

...araog poueza butun
CHRONIQUES

Job an Irien



minihi
levenez

ISSN 1148-8824
N° 42-43
Genver-ebrel 1997

Autrefois, quand on pesait du tabac à chiquer, on voyait le plateau de la balance monter et descendre plusieurs fois avant de se stabiliser. Ainsi fait aussi la tête quand l'envie de dormir vous prend.

M24285

Voici donc des textes courts, faciles à lire "avant de peser du tabac".

Pa veze pouezet butun-karot gwechall, e weled plad ar balañsou o sevel hag o pignad meur a wech araog chom a-zav. Pa grog ar c'hoant kousked ennor, e ra ar penn evel plad ar balañsou.

Kinnig a reom deoc'h eta pennadou berr, êz da lenn...

...araog poueza butun

CHRONIQUES



Job an Irien

Ar pennadou-mañ 'zo bet embannet war ar C'hourrier hag ar Progrès 'doug ar bloavez 1995.

Nous remercions Mr Paul Férec, qui nous autorise à publier ces textes parus en 1995 dans le Courrier du Léon et le Progrès de Cornouaille.

ISSN 1148-8824
N° 42-43
Genver-ebrel 1997



Fou de nous!

Abaoe pell 'zo e soñjan kement-mañ, a gredan a-vec'h lavared, ha koulskoude e kav din ez eo gwir: An Aotrou Doue n'ema ket mad! Kollet e-neus e benn! Sod eo deuet da veza ganeom.

Greet e-noa ahanom, dre vadelez, a greiz kalon. Me 'gav din zo-kén e-neus krouet ar béd evidom, ablamour deom. Eur menoz iskiz a-walc'h, memestra! Beza krouet eur béd ken braz, gand eur volz steredennet ken kaer, evid ma c'hellfe eun deiz, en eur c'hornig bian bian euz eur béd ken braz, beza tud o veva. Red oa beza eun tammig foll, allato!

Gwasoc'h c'hoaz! Pa groue an dén, e ouie mad ne 'z-afe ket eeun an

Depuis longtemps je pense ceci, que j'ose à peine dire, et pourtant je crois que c'est vrai: Dieu n'est pas bien! Il a perdu la tête! Il est devenu fou de nous.

Il nous avait fait par amour, de tout coeur. Je crois même qu'Il a fait le monde pour nous, à cause de nous. Ce qui est tout de même une idée bien étrange! Avoir fait un monde aussi grand, avec une si belle voûte étoilée, pour qu'il puisse un jour, dans un tout petit coin de ce monde si grand, y avoir des hommes. Il fallait tout de même être un peu fou.

Pire encore! Quand Il créait l'homme, il savait bien que tout n'irait pas

traou gand hemañ. Gouzoud a rit awalc'h e-neus roet deom eur spered hag eur galon, hag aze eo n'eo ket bet fur an Aotrou Doue. Med petra reoc'h! Lakeet e-noa en e benn ober ahanom diouz e skeudenn, hervez e skeudenn. Me 'gav din e-noa greet e venoz abaoe pell 'zo. Doue eo, kea, ha sañset e oar ar pezh a ra.

Med pa 'neus roet deom eur spered hag eur galon, n'eo ket bet fur. Rag goud a ouie mad ez afem a-dreuz, hag on-nefe c'hoant derhel evidom hep-kén tra pe dra, pe, gwasoc'h c'hoaz, hini pe hini euz an dud. Ni 'zo oll evel-se, gweled a rit mad, klañv om oll gand an aon da nompas kaoud. Hirroc'h eo or c'hra-banou evid rastellad e-géd evid rei. Anad oa on nefe poan oc'h en em c'houtañ an eil egile. Anad oa e vefe trouz etrezom, ha cholori, ha brezel.

N'ouzon ket penaoz n'eo ket eet e kounnar a-eneb deom! C'hwi 'blijfe deoc'h gweled ho pugale evel-se! Eur vez, pa laran deoc'h. En e blas, em bije skoet kreñv war an daol da lakaad an oll da zioulaad, pe em bije kemeret va mouez groñs hag em bije greet trouz dezo, ha goude-ze em bije stouvet va skouarniou hag e vijen eet da gousked!

Med ne c'helle ket ober evel-se. E garantez a vire outañ. Kement a zaelou e-neus skuillet war or sotoni m'eo kresket heb fin niver ar stered en oabl. E zellou hag e galon a veze atao troet war-zu amañ. Gortoz a ree gand pasianted ma vefe war an douar eur galon eeun ha glan evid e zigemer. Rag abaoe ar pennkenta e-noa lakeet en e benn e teufe, hag e teufe 'vel ar bianna euz ar re vianna, rag egise e c'hellfe péb dén e anaoud evid e vreur.

24-12-94
droit avec celui-ci. Vous savez bien qu'Il nous a donné un esprit et un coeur et c'est là que Dieu n'a pas été sage. Mais que voulez-vous, Il s'était mis dans la tête de nous faire à son image, à sa ressemblance. Je crois qu'Il avait bâti son projet depuis longtemps. Il est Dieu et Il doit donc savoir ce qu'Il fait.

Mais quand Il nous a donné un esprit et un coeur, Il n'a pas été sage. Car Il savait bien que nous irions de travers et que nous aurions envie de garder pour nous ceci ou cela ou, pire encore, tel ou tel des hommes. Nous sommes tous ainsi, vous le voyez bien, tous malades de la peur de manquer. Nos griffes sont plus longues pour amasser que pour donner. C'était évident que nous aurions du mal à nous supporter les uns les autres. C'est évident qu'il y aurait du bruit entre nous, et du vacarme, et de la guerre.

Je ne sais pas comment Il ne s'est pas mis en colère contre nous. Ca vous plairait à vous de voir vos enfants ainsi? Une honte vous dis-je. A sa place, j'aurais tapé fort sur la table pour les amener tous à se taire ou j'aurais pris ma grosse voix pour les enguirlander et, ensuite, je me serais bouché les oreilles et je serais allé dormir!

Mais Il ne pouvait pas agir ainsi. Son amour l'en empêchait. Il a versé tant de larmes sur notre bêtise que le nombre d'étoiles dans le ciel a démesurément grandi. Ses regards et son coeur étaient toujours tournés vers ici. Avec patience, Il attendait qu'il y eut sur terre un coeur droit et pur pour l'accueillir. Car depuis le début, Il avait décidé qu'Il viendrait et qu'Il viendrait comme le plus petit des plus petits, car ainsi tout homme pourrait le reconnaître pour son frère.

Bez' e
nefe gellet di-
gas eur c'han-
nad bennag,
eun êl da
skwêr; ya, eun
êl en em c'hreet
dén 'nije goue-
zet diskouez
deom hent ar
furnez, ar par-
don hag ar
peoc'h kenetre-
zom. 'Bario 'z-
eus meur a hini
o-deus en em
ginniget! Med
nann, ne felle
ket dezañ. Re
brisiuz oa péb
dén evitañ. E-
unan e ranke
dond. 'Vije ket
bet deread kas
eur mevel ben-
nag da veva e-
touez e vugale.
Dond a ranke,
hag e Vab a zo deuet, rag e Vab a zo eul
lodenn anezañ, goud a rit.

Hag e-neus dibabet eur famill zis-
ter en eur vro zister evid dond da vale en
on touez. Piou 'nije ijinet eur seurt dou-
jañs evidom, eur seurt karantez evidom?
N'eus nemed Doue a c'hellfe kaoud soñ-
jou ken foll, hag o c'has da benn. Pa
laren deoc'h eo sod ganeom!



Il aurait
pu faire venir
un envoyé quel-
conque, un an-
ge par exemple;
oui, un ange,
qui se serait fait
homme, aurait
su nous montrer
le chemin de la
sagesse, du par-
don et de la
paix entre nous.
Je parie que
plusieurs se
sont offerts.
Mais non, Il ne
voulait pas.
Tout homme é-
tait trop pré-
cieux pour lui.
Il devait venir
lui-même. Cela
n'aurait pas été
correct d'envo-
yer un domesti-
que quelconque
vivre parmi ses
enfants. Il fal-
lait qu'Il vien-

ne, et son Fils est venu, car son Fils est
une partie de Lui, vous savez bien.

Et Il a choisi une famille sans im-
portance, dans un pays sans importance,
pour venir marcher parmi nous. Qui
aurait imaginé un tel respect pour nous,
un tel amour pour nous? Il n'y a que Dieu
capable d'avoir des projets aussi fous et
de les mener à bien. Quand je vous disais
qu'Il est fou de nous!

Ar stur

“P etra 'nije plijet dit ha
n'on-eus ket gellet ober?”
— “Chom pell hag hir azezet war ar reier
da zelled ouz ar mor”, a respontas din eur
paotr. Daou zevez on-noa tremenet asam-
blez war Enez-Eusa, hag on-noa bet tro da
vond beteg penn pella an enezenn e tu ar
c'huz-heol, hag ahano e c'helled gweled
pell pell dirazor.

Anad eo e ro ar mor tro da huñ-
vreal, ha da lezel ar soñjou da bourmen di-
gabestr. Ha pa n'eus etrezor hag an Amerik
nemed ar mor divent, neuze e nij an huñ-
vreou héb fin. War hent an distro, etre Eusa
ha Molenez, on noe dirag on daoulagad
eun daolenn dispar. Heol an abardaez, o tis-
kenn goustadig, a c'hoarie gand ar c'hou-
moul. Ar re-mañ, 'vel bommou moged du,
a 'n em lede a vec'h uhelloc'h e-géd ar
mor, med bannou melen-oranjez an heol a
deue a-benn d'o dreuzi a vare da vare, hag
a roe dezo bordou arhantet.

Evel-se eo ar mor dirazor, divent ha
dihortoz. Soñjal a ran c'hoaz en doare
m'om bet hejet ha dihejet 'doug or beaj
war-zu an enezenn. Lod a oa klañv, lod all
a grene: a-walc'h eo e vefe rust eun tamm
ar mor evid lakaad meur a hini da horjella.

Ya, evel-se eo ar mor, kaer aliez,
kounnaret ha digompez a-wechou, 'vel eur
bloaz nevez dirazom. N'ouzer ket en a-
raog penaoz e vo, n'on-eus ket kalz a c'hal-
loud war gement-se. Ar galloud nemetañ
on-nefe, a dra-zur, eo hini ar martolod war
e vag. Eñ kennebeud n'eo ket mestr war an
amzer, n'eo mestr nemed war e vag ha

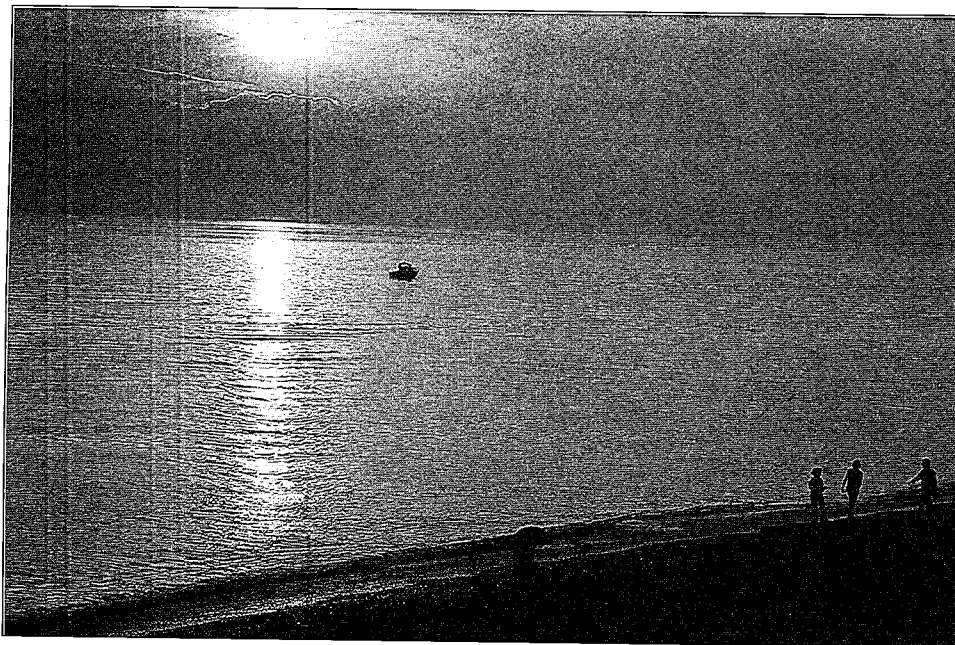
Le gouvernail

“Q u'est ce qui t'aurait plu
et que nous n'avons pas
pu faire?” — “Rester longuement assis sur
les rochers à regarder la mer” me répondit
un garçon. Nous venions de passer deux
jours ensemble à l'Île d'Ouessant et nous
avons eu l'occasion d'aller jusqu'à l'extré-
mité de l'île, à l'ouest, et de là, on pouvait
voir très loin devant soi.

Il est évident que la mer permet de
rêver et de laisser les pensées vagabonder
sans entraves. Et quand il n'y a entre soi
et l'Amérique que la mer immense, alors
les rêves s'envolent sans fin. Sur le chemin
du retour, entre Ouessant et Molène, nous
eûmes devant les yeux un magnifique
tableau. Le soleil du soir descendant dou-
cement jouait avec les nuages. Ceux-ci,
tels des sillons de fumée noire, s'étiraient
à peine au-dessus de la mer, mais les
rayons jaune-oranger du soleil parve-
naient à les traverser de temps en temps et
soulignaient d'argent leurs contours.

Ainsi est la mer devant nous, im-
mense et inattendue. Je repense encore à
la façon dont nous avons été secoués dans
tous les sens au cours de la traversée vers
l'île. Certains étaient malades, d'autres
tremblaient: il suffit que la mer soit un peu
houleuse pour en ébranler plusieurs.

Oui, ainsi est la mer, souvent belle,
en colère et inégale parfois, telle une nou-
velle année devant nous. On ne sait pas à
l'avance comment elle sera et nous avons
peu de pouvoir là-dessus. Le seul pouvoir
que nous ayons avec certitude, c'est celui
du marin sur son bateau. Lui, non plus,
n'est pas maître du temps, il n'est maître



warnañ e-unan. Gand sikour an nadoz-vor e rogo ar mor war-zu e bal, ha, dre ar radio, e no darempred gand bigi all hag an douar braz.

Pe-seurt pal a justis hag a beoc'h a fell deom tizoud er bloaz-a-zeu? Gand piou e fell deom ober hent?

“M-eus ket aon” a lavare ar paotrig e penn-araog ar vag, war ar mor kounnaret, etre Rosko hag Enez-Vaz. “Ha penaoz ‘peus ket aon” a c’houlennas outañ eur vaouez ha ne ouie kén war be du trei ken klañv ma oa. Hag ar paotr a respont seder: “Va zad eo a zo krog er stur!”

Ha perag ne lezfem ket on Tad da gregi ganeom er stur?

Bloavez mad d’an oll war mor ar vuez!

que de sa barque et de lui-même. A l’aide du compas, il fendra la mer vers son but et, par la radio, il sera en lien avec d’autres bateaux et le continent.

Quel but de justice et de paix voulons-nous atteindre cette année qui vient? Avec qui ferons-nous la route?

“Je n’ai pas peur” disait un petit garçon à la proue du bateau sur la mer déchaînée entre Roscoff et l’île de Batz. “Et comment n’as-tu pas peur?” lui demanda une dame qui ne savait plus comment se mettre tellement elle était malade. Et le garçon de répondre calmement: “C’est mon père qui tient la barre!”

Pourquoi ne laisserions-nous pas notre Père tenir avec nous la barre?

Bonne Année à tous sur la mer de la vie!

Laherez

An “Tadou Gwenn” a vez greet outo. Ous-penn c’hwec’h ugent vloaz ’zo abaoe ma kaver anezo er C’habili. Klask a reont beva ’vel tud ar vro, komz o yez, debri ar memez boued ha kaoud eul lojeiz damheñvel ouz o hini. Aliez e teuont da veza maout war yez ar vro: Tadou Gwenn Tizi Ouzou o doa kemeret perz en eur geriadur Galleg-Kabileg.

Lazet int bet. Pevar ’vedont eno, ar pevar diweza er C’habili. ’Vel kement ha kement a reou all abaoe ugent vloaz, int bet merzeriet. Moarvad e vedont a re evid tud ’zo, ha koulskoude o-doa dibabet beza aljerianed.

Lod a lavaro: “Perag chom en eur vro ’lec’h ma ’z-eus kas ouzoc’h?” Hervez ar pezh a c’heller gouzoud, n’he-deus ket ar bobl a gasoni a-eneb ar veleien, leaned ha leanezed a zo er vro. Iliz Bro-Aljeria ’deus disklêriet ha dis-kouezet frêz a-walc’h eo Aljeriad, hag e fell dezi beza Aljeriad

E miz gouere diweza, eskob Oran, an Aotrou ’n Eskob Pierre Claverie, a skrive kement-mañ e kannadig e eskopti: “n’eus ket diskiantoc’h e-géd mond war-zu ar maro héb tra all e-béd nemed eur garantez noaz-ran a varv ’n eur bardoni. Bez ’ez om koulskoude euz an ouenn-ze a dud a feiz.”

D’ar yaou 29 a viz kerzu, ar gazetenn “La Croix” a embanne eur pennad-kaoz gand Arheskob Alger. Setu

Tuerie

On les appelle les “Pères Blancs”. On les trouve en Kabylie depuis plus de cent-vingt ans. Ils s’efforcent de vivre comme les gens du pays, de parler leur langue, de manger la même nourriture et d’avoir un logement semblable au leur. Ils deviennent souvent spécialistes de la langue du pays: Les Pères Blancs de Tizi Ouzou avaient participé à un dictionnaire Français-Kabyle.

Ils ont été tués. Ils étaient quatre, les quatre derniers en Kabylie. Comme tant et tant d’autres depuis vingt ans, ils ont été martyrisés. Sans doute étaient-ils de trop aux yeux de certains et ils avaient pourtant choisi la nationalité algérienne.

Certains diront: “Pourquoi rester dans un pays où l’on vous hait?” Selon ce que l’on peut savoir, le peuple n’a pas de haine pour les prêtres, religieux et religieuses qui sont là. L’Eglise d’Algérie a déclaré et montré bien clairement qu’elle est algérienne et qu’elle veut être algérienne.

Dans son bulletin diocésain, en juillet dernier, l’évêque d’Oran, Mgr Pierre Claverie, écrivait ceci: “Quoi de plus fou que d’aller au-devant de la mort sans autre équipement qu’un amour désarmé et désarmant qui meurt en pardonnant? Nous sommes pourtant de cette race de croyants-là”.

Dans son édition du Jeudi 29 décembre, le journal “La Croix” publiait une interview de l’archevêque d’Alger. En

amañ e c'her diweza: "Ne c'heller ket divizoud en araog e vezor eur merzer. Ar pezh a zivizer en araog eo e klasker beza feal d'ar bobl e-neus Doue roet deom da zervicha ha da gared".

Chom unanet gand ar re a glask ar peoc'h, ar justis hag ar frankiz a c'hell beza a-wechou eur c'halvar evid tud 'zo. Leaned, leanezed ha beleien o-deus dibabet chom en Aljeria da hada euz o gwella hadenn ar peoc'h, ha da genderhel da veva ar vuez a zoujañs karantezuz a zo o hini e-kreiz o breudeur muzulman. Follentez, hervez soñjou an dud, med diouz eun tu all "Aviel", da lavared eo "Kelou Mad" bevet beteg penn.

Héb tud a beoc'h sanket don e buez eur bobl, penaoz e c'hellfe eur vro horjellet gand ar gasoni, maga enni he-unan soñjou, komzou hag oberou a beoc'h?

An Tadou Gwenn a zo euz an ouenn-ze. Ra vleunio, diwar o gwad ha diwar gwad an oll re o-deus evelto roet o buez, eun amzer a zoujañs hag a beoc'h evid oll boblou Bro-Aljeria.

Henchou kamm

Komzou klevet amañ hag ahont, héb liamm kenetre-zo, ne reont ket eur wirionez, med a-wechou koulskoude e kaver enno peadra da zoñjal. Pa c'heller kaoudiziañs en dud eo mad atao digemer ar pezh a

voici les dernières phrases: "On ne peut pas décider à l'avance que l'on va être un martyr. On décide à l'avance que l'on cherche à être fidèle au peuple que Dieu nous a donné à servir et à aimer."

Rester unis à ceux qui cherchent la paix, la justice et la liberté peut parfois être un calvaire pour certains. Religieux, religieuses et prêtres ont choisi de rester en Algérie pour semer de leur mieux la graine de la paix et continuer de vivre la vie de respect plein d'amour qui est la leur au milieu de leurs frères musulmans. Folie, selon les pensées des hommes, mais d'autre part, "Evangile", c'est à dire "Bonne Nouvelle" vécue jusqu'au bout.

Sans des hommes de paix, profondément ancrés dans la vie d'un peuple, comment un pays secoué par la haine pourrait-il nourrir en lui-même des pensées, des paroles et des actes de paix?

Les Pères Blancs sont de cette race-là. Que fleurisse sur leur sang et sur le sang de tous ceux qui comme eux ont donné leur vie, un temps de respect et de paix pour tous les peuples d'Algérie.

Chemins tortueux

Des paroles entendues ici et là, sans lien entre elles, ne font pas une vérité, mais parfois, cependant, on y trouve de quoi réfléchir. Quand on peut faire confiance aux gens, il est

lavaront, forz pegen pell e ve diouz ar pezh a zoñjom-ni, ha, beteg-henn, kompren unan bennag n'eo ket sevel a-du gantañ. N'eus nemed an dud aheurted o kredi o defe ar wirionez penn-da-benn.

Goude komzou ken siriz ec'h en em c'houlennit marteze war benn piou ez an da glask laou! Mad, fazia a rit, rag n'eus nemed traouigou ganin hirio, med traouigou c'hoarvezet pe klevet e berr amzer, hag o-deus lakeet va spered da redeg.

Eisteiz 'zo, eur vaouez 'deus disklêriet din kement-mañ: "N'am-eus tamm c'hoant e-béd kén da vond d'an overenn en iliz-se, rag ar beleg, pa lavar an overenn, ne 'neus ket an êr da bedi ha da veza en e jeu."

Daou zevez araog ez-eus deuet d'am gweled eur paotr yaouank a ugent vloaz gand eur gwaz a zaou ugent vloaz pe war-dro. Ar pôtr yaouank, ha n'eo ket euz ar c'horn-bro, a zo bet savet e dia-vêz d'ar feiz. P'eo dispartiet e dud, ez-eus diwanet ennañ eur garantez divizud evid Breiz hag e-neus lennet eur bern leoriou diwar-benn ar vro ha diwar-benn ar Gelted. Goude beza sellet ouz kostez ar Bouddhisted, e-neus greet daremprejou gand an Drouized... hag e kresk ennañ bremañ ar c'hoant da veza kristen, ha da veza badezet en eur zerhel, mar deo posubl, da gement tra vad e-neus kutuillet en hent.

E-giz paeron e-neus dibabet eun dén a zaou ugent vloaz, kuiteet gantañ an iliz abaoe bloaveziou ha bloaveziou, ha deuet en-dro dre ar pezh a anver "Méditation Transcendentale" goude beza kantreet dre ar Zen ha relijionou ar zao-heol pella. "Dre 'forz en em c'houl-

toujours bon d'accueillir ce qu'ils disent même si cela est bien loin de ce que nous pensons, et, jusqu'à présent, comprendre quelqu'un, ce n'est pas être nécessairement de son avis. Il n'y a que les gens obstinés à croire qu'ils ont la vérité toute entière.

Après des propos aussi sérieux, vous vous demandez peut-être à qui je cherche affaire! Eh bien, vous vous trompez, car je n'ai que des petites choses à vous dire, mais des riens arrivés ou entendus en peu de temps et qui ont mis mon esprit en éveil.

Il y a huit jours, une femme m'a déclaré ceci: "Je n'ai plus aucune envie d'aller à la messe dans cette église-là, car le prêtre, quand il dit la messe, n'a pas l'air de prier et d'être à son affaire."

Deux jours plus tôt, sont venus me voir un jeune de vingt ans et un homme d'environ quarante ans. Le jeune homme, qui n'est pas du coin, a été éduqué en dehors de la foi. Quand ses parents ont divorcé, est né en lui un amour sans mesure pour la Bretagne et il a lu une quantité de livres au sujet du pays et des Celtes. Après avoir regardé du côté des Bouddhistes, il est entré en relation avec les Druides... et aujourd'hui, grandit en lui le désir de devenir chrétien et d'être baptisé en conservant, si possible, tout ce qu'il a récolté de bon en chemin.

Comme parrain, il a choisi un homme de quarante ans qui a quitté l'Eglise depuis des années et des années, et y est revenu à travers ce que l'on nomme "La Méditation Transcendentale", après avoir bourlingué du côté du Zen et des religions orientales. "A force de

londeri evel-se mintin ha noz, on deuet da gompren eun tammig an overenn" emezañ, "hag hirio e santan on galvet da dostaad muioc'h ouz ar C'hrist". Nag eo troidelluz heñchou lod euz an dud memestra! Med, gouzoud a rit, e oar Doue skriva eeun war linennou kamm!

Er zizun dremenet on bet o studia e Breiz-Uhel e ti eur mignon din, kristen mad ous-penn. Va c'hambr oa hini eur pôtr yaouank a driwec'h vloaz. War e zaol-noz e-noa tri leor: unan diwar-benn relijion an Tibet, unan all evid deski ar radiesteziez (skiant an eienenner), an trede diwar-benn ar stered ha ni. En e levraoueg, ous-penn al leoriou skol, leoriou all a skiañchou kuz, med hini e-béd diwar-benn Jezuz-Krist!

N'eo nemed traouachou a gontan deoc'h. Em spered koulskoude 'm'eus greet eul liamm etre an oll draou-ze. Hag ec'h en em c'houlennan muioc'h mui e pelec'h on-eus kuzet levezet or feiz ha perag on-eus re aliez kollet ar c'hoant da bedi ha beteg peoc'h ar bedenn.

faire le vide ainsi, matin et soir, j'en suis venu à comprendre un peu la messe", dit-il, "et aujourd'hui, je me sens appelé à me faire plus proche du Christ." Qu'ils sont bien tortueux les itinéraires de certains ! Mais, vous le savez bien, Dieu écrit droit sur des lignes courbes!

La semaine dernière, je suis allé étudier en Haute-Bretagne chez un ami, bon chrétien de surcroît. Ma chambre était celle d'un jeune de dix-huit ans. Il avait trois livres sur sa table de nuit: l'un sur la religion du Tibet, un autre pour apprendre la radiesthésie, le troisième traitant de l'influence des étoiles sur nous. Dans sa bibliothèque, outre les livres scolaires, il y avait d'autres ouvrages de sciences occultes, mais aucun sur Jésus-Christ !

Ce ne sont que des riens ce que je vous raconte. J'ai fait pourtant un lien dans mon esprit entre tout cela. Et je me demande, de plus en plus, où nous avons caché la joie de notre foi et pourquoi nous avons si souvent perdu le désir de prier et jusqu'à la paix de la prière.

Gwez ar c'hoad

Plijoud a ra din mond da bourmen er c'hoajou, forz penaoz 'vefe an amzer, rag ar gwez 'zo 'vel mignoned koz a zelaou ar pezh ho-peus c'hoant da gonta dezo. Pe 'vefe an nevez enno, pe 'vefe o deliou o rouza, pe zo-kén dindan amzeriou krisa ar goañv pa astennont o memprou dizolo d'an aveliou foll, atao e chom ken tener o c'halon ha ken tano o skouarn.

Er c'hoad damdost d'am c'hêr ez eus eur wezenn dero koz-noe a c'holo gand he brankou eun tachad kaer a zouar. Dindanni e plij din mond da c'houdori pa sko miz meurzh gand e vorzoliou, ha da zisheolia pa zizec'h bannou an heol bero an douarou tro-war-dro.

Kalz euz ar gwez a zo en he c'hichenn a zo savet diwar méz kouezet deiz pe zeiz diouti. Eur zouez eo gweled penaoz o-deuz lod anezo klasket sevel en eun doare tort a-walc'h evid beza ar pella posubl diouz ar wezenn goz: o skourrou kamm di-gamm a zeblant beza ken korvigellet hag an ilio a c'holo anezo. Lod all, sanket pelloc'h diouz ar wezenn goz, o-deuz kresket sonn ha kaer, d'an nebeuta ken sonn ha ken kaer ha m'edo posubl war an douar meinek-se.

Ar wezenn goz a garan a zo displu a-walc'h diouz an traoñ, med he c'hef a zo sanket mad en douar. Ar skourrou izella, ar re gosa eta, o-deuz poan a-walc'h o chom yac'h ha kreñv:

Les arbres du bois

J'aime aller me promener dans les bois quel que soit le temps, car les arbres sont comme de vieux amis qui écoutent ce que vous avez envie de leur raconter. Qu'ils reverdissent ou que leurs feuilles deviennent rousses, ou encore par les temps les plus cruels de l'hiver quand ils étirent leurs membres dénudés aux vents fous, leur cœur demeure aussi tendre et leur oreille aussi fine.

Dans le bois proche de chez moi, il y a un très très vieux chêne qui recouvre de ses branches une bonne portion de terrain. J'aime à m'abriter sous lui quand le mois de mars frappe avec ses marteaux et profiter de son ombre quand les rayons du soleil brûlant dessèchent les terres alentour.

Beaucoup des arbres voisins ont poussé sur des glands provenus de lui un jour ou l'autre. C'est étonnant de voir comment certains se sont efforcés de grandir de façon relativement tordue afin de s'éloigner le plus possible du vieil arbre: leurs branches toutes noueuses semblent aussi contorsionnées que le lierre qui les recouvre. D'autres, plantés à plus de distance du vieil arbre ont grandi droits et beaux, au moins aussi droits et aussi beaux que possible sur cette terre pierreuse.

Le vieil arbre que j'aime est relativement déplumé du bas, mais son tronc est bien enraciné en terre. Les branches les plus basses et donc les plus vieilles ont un certain mal à demeurer fortes et en bonne

bez' o-deus koulskoude, nevez 'zo, greet skourrouigou brao a zoug deliou glaz tener pa deu an nevez-amzer. Eur burzud eo zo-kén gweled penaoz o-deus savet darempred gand skourrouigou all er gwez e-kichen: pa vezont gwelet o kuzulikad dindan avel domm an hañv, e kredfed int mignoned koz pe breudeur ha c'hoarezed.

E gwirionez ez-eus en o zouez eur skourr pe zaou pe dri hag o-deus digoret an hent. Unan anezo 'vez gwelet gwelloc'h, hag anad eo e tosta ar gwez e-kichen da zelaou ar pezh a gont. O, n'eo ket lemmoc'h e deod e-géd ar re all na glasoc'h e zeliou, med an avel 'deus eun deiz kaset e benn e-kreiz skourrou an amezeien, hag e-neus greet anaoudegez ganto. N'ema ket e-unan evel-se, med allaz evitañ, war wél ema.

Rag klevet am-eus o redeg er skourrou izella eur c'helou iskiz: ano 'vefe da droha ar skourr-se pe d'an nebeuta da zisplua anezañ, rag re doueziet eo gand ar gwez all ha n'ouzer ket mad kén pe-seurt skourr a zo euz pe-seurt gwezenn, ha kement-se war a leverer ne blij ket d'ar c'hef koz.

Kit da gomprenn eun dra bennag! M'am-eus soñj mad, em-eus klevet eun deiz ar c'hef koz o c'houlenn stard digand ar skourrou kosa ober anaoudegez gand ar gwez e-kichen, rag ar remañ a c'hellfe beza mignoned ha nann enebourien. Hag hirio pa deu eur skourrig da vriata skourrou euz ar gwez all, e vefe lavaret dezañ: greet eo da stal!

Gwez ar c'hoad a zo ken gwaz e-gédom etoare! Da belec'h eo eet o furrenez?

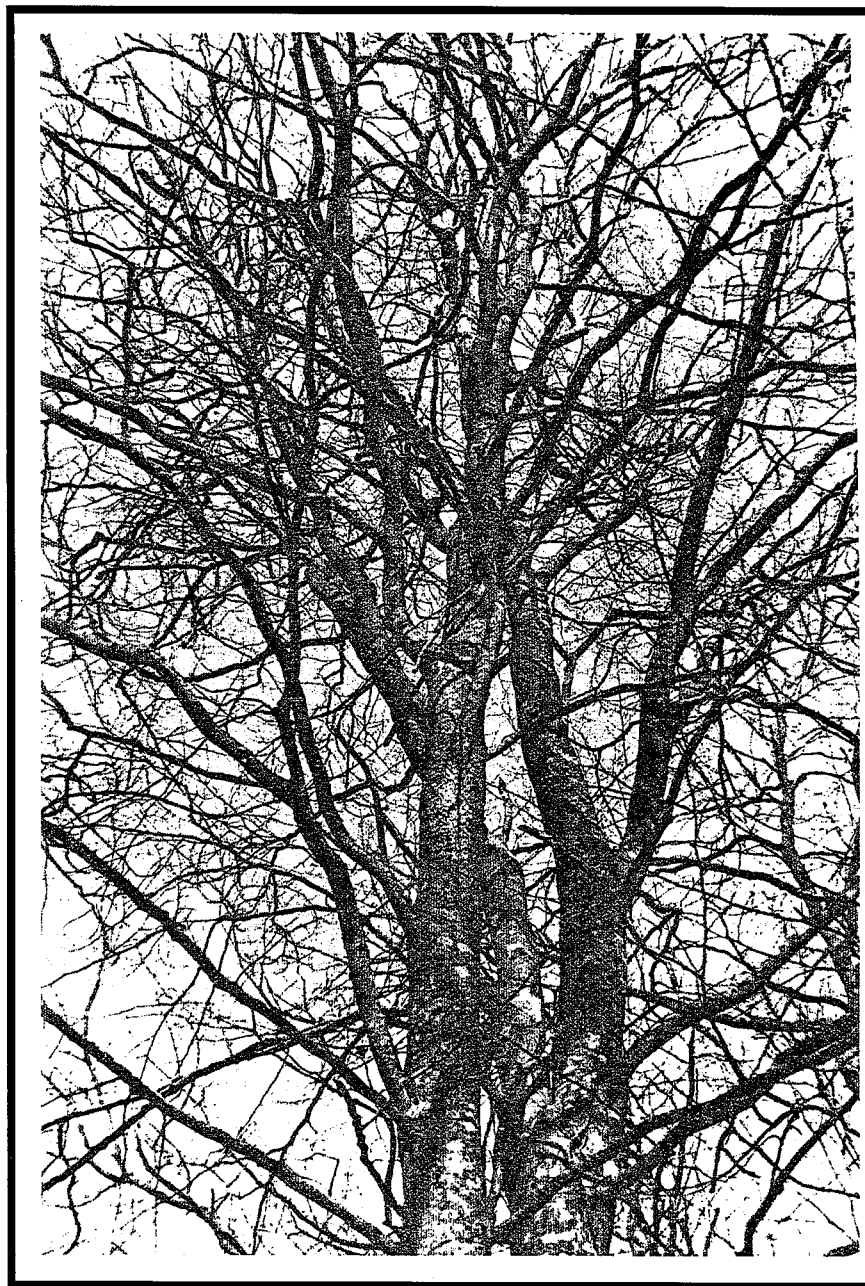
santé; elles ont pourtant récemment donné de beaux rameaux qui portent des feuilles d'un vert tendre quand vient le printemps. C'est même merveille de voir comment elles ont bâti des relations avec d'autres rameaux des arbres voisins: quand on perçoit leurs chuchotements sous le chaud soleil de l'été, on les prendrait pour de vieux amis ou des frères et soeurs.

En fait, parmi elles, ce sont une, deux ou trois branches qui ont ouvert la voie. L'une d'elles se voit mieux et il est évident que les arbres voisins se rapprochent pour écouter ce qu'elle raconte. Non pas qu'elle ait une langue plus pointue que les autres ou des feuilles plus vertes, mais c'est le vent qui un jour a propulsé sa tête parmi les branches des voisins avec qui elle a fait connaissance. Elle n'est pas seule dans le cas, mais hélas pour elle, elle se trouve en vue.

En effet, dans les branches les plus basses, j'ai entendu courir une nouvelle étrange: il serait question de couper cette branche-là ou du moins de la déplumer, car elle est trop mêlée aux autres arbres au point qu'on ne sait plus bien quel rameau est de quel arbre, et ceci dit-on, ne plaît pas au vieux tronc.

Allez y comprendre quelque chose! Si j'ai bonne mémoire, j'ai un jour entendu le vieux tronc insister pour que les plus vieilles branches fassent connaissance avec les arbres voisins, car ceux-ci pourraient être des amis et non des ennemis. Et aujourd'hui, quand une petite branche en vient à embrasser des rameaux d'un autre arbre, on lui dirait: c'en est fait de toi!

Les arbres du bois seraient donc aussi mauvais que nous! Où est passée leur sagesse?



Dour-beuz

Glao hag avel a ra abaoe meur a zevez. Pignet e vedon bremaig goude merenn d'ober eur mored evid adpaka eun tam-mig nozveziou re verr ar zizun dremenet... ha n'em-eus ket gelllet chom. Uhel eo an doenn en ti-mañ ha va c'hambrieg a zo war bridou ar c'houlou; ous-penn-ze, n'eus goudor e-béd evid an ti, rag hemañ 'zo savet war an uhel. Kement-se a roio deoc'h da gompren perag e krene va gwele gand ar fourrajou avel, ha mar deo brao a-wechou beza hejet war ar mor, en eun ti n'eo ket.

O veza m'eo ar zul ha m'am-eus eun tamm amzer vak, on eet d'ober eun dro gand an oto, hag em-eus kemeret hent Sizun. Glao a ree atao. An dour melen-rouz a ziruille er fecher, hag a dreuze an hent braz pa veze stanket ar c'horzennou: nag a zouar a yelo adarre d'ar richeriu (stèriou) ha d'ar mor.

Ar parkeier a gleiz hag a zeou a zo goloet a zour. Lennou bian a weler amañ hag ahont, pa 'z-eus eur c'hleuz bennag da vired ouz an dour da redeg pelloc'h. Gouestadig ez een evel-se gand va hent pa 'z on chomet sebezet gand ar pezh a welen dirazon: an hent am-boia tremenet drezañ diouz ar mintin a vedo bremañ goloet gand an dour war eur c'hant metrad bennag. Ne oa ket ano da dremen kén!

Dihlanna a ree ar stèr war ar prajou, ar parkeier, ar c'hoad hag an hent. An draonienn en he 'féz 'vedo deuet da veza eul lenn vraz ha ledan, eul lenn a zour louz a welen o vourbouillad 'n eur c'hoari an dro da gefiou ar gwez. Ne c'hellen ket distaga va daoulagad euz ar péz a welen, ha ne welis ket zo-kén eun oto all o chom a zav skoaz-ha-skoaz ganin kement a drouz 'vedo gand an dour.

"N'eo ket posubl tremen, kea!" a youhas eur gwaz euz an oto all. "Mardoue nann 'vad" emezon "nemed c'hoant ho-pije da jom e-barz!" War e giz ez eas an dén da glask eun hent all. Me a jome aze, 'vel abafet, o weled ar c'has a oa gand an dour ha skourrou maro pourmenet amañ hag ahont. Biken n'am-boia gwelet kement-se.

Kustum on da weled eur 'foennog (prad) bennag beuzet béb an amzer en draonienn-ze pa vez glaoier braz. Med an draonienn en e 'féz deuet da veza en eun taol kont eul lenn louz a gas douar ha skourrou ganti, ne ouien ket e gwirionez pe-seurt spont e c'hell lakaad da ziwan e kalon an dén. Hag e teuas soñj din euz komzou va zad ha ne intenten ket mad beteg-henn: "Kalz gwasoc'h e-géd an tan-gwall eo an dour-beuz."

Inondations

Il pleut et il vente depuis plusieurs jours. Tout à l'heure après le repas, j'étais monté faire une sieste afin de rattraper un peu les nuits trop courtes de la semaine dernière... et je n'ai pas pu rester. La toiture est élevée dans cette maison et ma petite chambre se trouve sur les entrails de la charpente ; en outre, la maison n'est pas protégée du tout car elle est bâtie sur la hauteur. Ceci vous permet de comprendre pourquoi mon lit tremblait à chaque bourrasque de vent et, s'il est parfois agréable d'être secoué sur la mer, dans une maison, ça ne l'est pas.

Puisque c'est dimanche et que j'ai un peu de temps libre, je suis allé faire un tour en voiture et j'ai pris la route de Sizun. Il pleuvait toujours. L'eau jaune marron déferlait dans les fossés et traversait la route chaque fois que les conduites étaient bouchées : que de terre à partir encore une fois aux rivières et à la mer.

Les champs, à gauche et à droite, sont recouverts d'eau. On voit de petites mares ici et là quand il y a un talus quelconque pour empêcher l'eau d'aller plus loin. Je conduisais lentement sur la route quand je suis resté effaré par ce que je voyais devant moi : la route que j'avais prise le matin était maintenant recouverte d'eau sur environ cent mètres. Il n'était plus question de passer!

La rivière avait débordé sur les prairies, les champs, le bois et la route. La vallée entière était devenue un grand et large lac, un lac d'eau sale que je voyais bouillonner en contournant les troncs des arbres. Je ne pouvais détacher les yeux de ce que voyais, et je ne remarquais même pas qu'une autre voiture s'était arrêtée à ma hauteur tellement l'eau faisait de bruit.

"C'est pas possible de passer, hein!" cria un homme de l'autre voiture. "Bien sûr que non" dis-je, "à moins que vous ne vouliez y rester!" L'homme recula à la recherche d'une autre route. Pour ma part, je restais là comme abasourdi devant le spectacle de la force du courant et des branches mortes voguant ici et là. Jamais je n'avais vu autant.

Il m'arrive de voir de temps en temps quelque prairie noyée dans cette vallée quand il y a de fortes pluies, mais que la vallée entière soit soudain devenue un lac sale charriant terre et branches, en réalité je ne savais pas quelle épouvante cela peut faire naître dans le cœur des hommes. Et je me souvins de paroles de mon père que je ne comprenais pas bien jusqu'alors: "L'inondation est bien pire que l'incendie."

Moar-vad, en eur weled eun dra bennag 'giz ar péz a oa dirazon, eo o-deus ar Juzevien pa 'vedont en harlu e Babilon savet kontadenn an dour-beuz a gavom en Testamant Koz.

Ha gwir eo e ro tro da zoñjal!

Santez Berhed

Hag anaoud a rit Santez Berhed? Eun deiz, p'edom o sevel "Ispisial an eskopti", an Aotrou 'n eskob Barbu a zisklêrias din kement-mañ: "Eun dra bennag a zo ha ne 'z a ket gand an Ispisial koz. Soñjit 'ta! Ne gaver ket ennañ Santez Berhed! Ha koulskoude eo bet pe eo c'hoaz enoret en on eskopti e trizeg chapel hag e diou iliz-parrez! Poent braz eo rei dezi eur plas deread." E c'houlenn a zo bet sevenet, eveljust, ha bremañ he-deus eun overenn dezi e Ispisial Kemper ha Leon, gand eun nebeud displegaduriou war he buez.

Marteze n'ouzoc'h ket e pe-lec'h e kaver ano anezi? Patronez eo da barrez Loperhed, ha gwechall e vedo ive da hini ar Perged, hirio e Benodet, 'lec'h m'he-deus atao eur chapel euz ar re gaerra. Chapeliou a zoug c'hoaz he ano en Eskibien, e Gwengad, e Motrev, e Rosko hag e Sant-Tegoneg. Ar vrasa, moar-vad, eo hini Sant-Tegoneg, hag hini an Eskibien unan euz ar re vraoa. Meur a hini all 'zo eet da get, hini Plouzeniel er c'hantved-mañ, reou all e Gwitalmeze, Irvillag, Lambaol-Gwitalmeze, Lanhouarne, Sant-Hern, Kerber-Sant-Nikolas (Kilbignon) ha Speied.

En enor braz he oa e-touez ar venec'h koz, ha n'eo ket souezuz kavoud anezi dre-ze e Lambaol-Gwitalmeze hag e Lanhouarne, da skwér. O veza m'eo meneget he c'houel e skridou koz Landevenneg euz eil hanterenn an naved kantved, e soñjer e c'hell beza bet brudet gand abati Landevenneg.

Med piou 'oa Santez Berhed? Hervez he buez skrivet gand

C'est sans doute devant un spectacle semblable à celui que j'avais devant les yeux que les juifs, en exil à Babylone, ont écrit l'histoire du déluge que nous raconte l'Ancien Testament.

Et c'est vrai que cela donne à penser!

Sainte Brigitte

Connaissiez-vous Sainte Brigitte? Un jour, alors que nous bâtions le Propre du Diocèse, Monseigneur Barbu me dit ceci: "Il y a quelque chose qui ne va pas dans l'ancien Propre.

Pensez donc qu'on n'y trouve pas Sainte Brigitte! Et pourtant, elle fut ou est encore vénérée en notre diocèse dans treize chapelles et deux églises paroissiales! Il est temps de lui donner une place correcte". Sa demande a bien sûr été réalisée et elle a maintenant une messe particulière dans Le Propre de Quimper et Léon, ainsi que quelques éclaircissements sur sa vie.



Peut-être ne savez-vous pas où il en est question? Elle est la patronne de la paroisse de Loperhet

et elle était autrefois de celle de Perguet, aujourd'hui en Bénodet, où elle est toujours titulaire d'une très belle chapelle. Des chapelles portent encore son nom à Esquibien, Guengat, Motreff, Roscoff et Saint-Thégonnec. La plus grande est sans doute celle de Saint-Thégonnec et celle d'Esquibien l'une des plus belles. Beaucoup d'autres ont disparu, celle de Ploudaniel au cours de ce siècle, d'autres situées à Ploudalmézeau, Irvillac, Lampaul-Ploudalmézeau, Lanhouarneau, Saint-Hernin, Saint-Pierre-Quilbignon et Spézet.

Cogitosus, e vefe euz eur familh euz al Leinster e Bro-Iverzon, eur familh nevez deuet da veza kristen, dre brezegennou sant Patrig marteze. D'he c'hwezeg bloaz, Berhed a resevas gouel ar gwerhezded dre zaouarn an eskob Makall. Seiz pe eiz plac'h yaouank all a gemeras ar ouél ganti hag a en em lakeas dindan he renerez.

Ar péz a zo anad eo he-deus bevet e Kildare (Iliz-dero) 'lec'h m'eo bet dalhet eun tan sakr be-préd war elum beteg an daouzegved kantved. An tan-sakr-se a zo bet da genta eun tan sakr payan, diwallet ha dalhet beo gand gwerhezded, hag ez-eus lec'h da gredi eo bet Berhed unan euz an diwallerezed-ze araog beza kristen ha leanez. An tan-sakr payan a zo deuet da veza eviti hag al leanezed all tan skeduz Adsao da veo or Zalver.

O veza m'ema he c'houel d'an devez-kenta a viz c'hwevrer, devez kenta an nevez-amzer evid ar Gelted, ha derhent gouel ar Goulou, eo bet Santez Berhed gwelet buan 'vel mignonez ar Werhez Vari, hag Iwerzoniz kenkoulz ha tud Inizi Hebrides o-deus greet anezi amiegez ar Werhez Vari ha magerez ar C'hrist. An istor a gont kement-se 'deus treuzet ar mor : he c'havoud a reed kenkoulz e Speied hag e Bro-Wened.

Pedet gand ar merhed o tougenn, pe da vare o gwilioud, pedet c'hoaz gand ar merhed difrouez, dezo da gaoud chañs da gaoud bugale, Santez Berhed a veze pedet dreist-oll gand ar mammou da gaoud lêz da vaga o bugale. Burzud ar vuoc'h gorroet teir gwech er memez devez, hag a ro kement a lêz ha teir buoc'h, a zo, moar-vad, penn-kaoz da gement-se. Ablamour d'ar burzud-se, kontet en he buez, e kendalher c'hoaz e lehiou 'zo da bedi anezi evid ar zaout.

"En Inizi Hebrides e kaver ar bedenn-gaer-mañ :

Evel m'eo bet koñsevet Jezuz gand Mari

Peurvad a bep tu,

Va zikourit c'hwi va mamm-magerez,

Da denna buez euz va eskern koz ;

Hag evel m'ho-peus sikouret ar Werhez a levenez,

Héb aour, héb gwiniz, héb saout,

Va zikourit, me hag a zo gwall glañv,

Va zikourit, o Berhed."

Santez Berhed 'deus sikouret on Tadou da zigemer Jezuz en o buez. Perag ne gendalhfe ket d'henn ober?

On la tenait en grand honneur chez les moines d'autrefois et il n'est pas surprenant de la trouver à Lampaul-Ploudalmézeau et à Lanhouarneau par exemple. Puisque sa fête est indiquée dans les vieux manuscrits de Landévennec de la seconde moitié du neuvième siècle, on pense que son culte a pu être répandu par l'Abbaye de Landévennec.

Mais qui était Sainte Brigitte ? Selon sa vie écrite par Cogitosus, elle serait d'une famille du Leinster en Irlande, une famille récemment christianisée peut-être par les prédications de Saint Patrick. A seize ans, elle reçut le voile des vierges des mains de l'évêque Macaille. Sept ou huit autres jeunes filles prirent le voile en même temps qu'elle et se rangèrent sous sa direction.

Ce qui est clair, c'est qu'elle a vécu à Kildaré (l'Eglise de chêne) où fut conservé un feu sacré toujours allumé jusqu'au douzième siècle. Ce feu sacré a d'abord été un feu païen gardé et maintenu allumé par des vierges, et l'on peut penser que Brigitte fut l'une de ses gardiennes avant de devenir chrétienne et moniale. Le feu sacré païen devint pour elle et les autres moniales le feu éblouissant de la Résurrection du Christ.

Puisque sa fête est au premier février, premier jour du printemps chez les Celtes, et à la veille de la Chandeleur, Sainte Brigitte a été rapidement considérée comme l'amie de la Vierge Marie et les Irlandais tout comme les habitants des Iles Hébrides en ont fait la sage-femme de la Vierge Marie et la nourrice du Christ. La légende qui raconte ce fait a traversé la mer : on la rencontrait aussi bien à Spézet que dans le Vannetais.

Priée par les femmes enceintes ou bien au moment de l'accouchement, priée aussi par les femmes stériles, dans l'espoir d'avoir des enfants, Sainte Brigitte était surtout priée par les mères afin d'avoir du lait pour nourrir leurs enfants au sein. Le miracle de la vache traite trois fois le même jour et qui donne autant de lait que trois vaches est sans doute à l'origine de ceci. En raison de ce miracle, raconté dans sa vie, on continue aujourd'hui encore dans certains endroits à l'invoquer pour les vaches.

Dans les Iles Hébrides, on trouve la prière suivante :

"Comme le Christ a été conçu par Marie,

Absolument parfait de tous côtés,

Venez à mon aide, vous, ma mère nourricière,

Pour la conception à tirer de mes vieux os;

Et comme vous avez porté secours à la Vierge de la joie,

Sans or, sans blé, sans vache,

Venez à mon secours, moi qui suis bien malade,

Venez à mon secours, o Brigitte!"

Sainte Brigitte a aidé nos pères à accueillir Jésus dans leur vie. Pourquoi ne continuerait-elle pas à le faire ?

Nag a boan!

“**N**ag a boan war an tamm douar-mañ!” Setu eun diskan a vez tro da gleved aliez. Pa ne deu nemed gwech pe wech war muzellou unan bennag, ez a c’hoaz! Med bez’ ez-eus tud o-deus an êr da zougenn war o c’hein oll boaniou ar béd hag a bourmen, moar-vad héb gouzoud dezo, eur penn duoc’h hag an teñvalla koumoul e-kreiz ar goañv. Gouest e vefent, gand eur zell hep-kén, da lakaad eur vuoc’h da goll he leue.

Anavezet am-eus evel-se eun dén a gleven o tisklêria ken aliez a bemdez, forz pegen kaer ’vefe an amzer “N’eo ket gwall vraz hirio adarre!” Rag eun dra bennag a vanke atao: pe e vefe bet re a c’hlao, pe e vefe troet fall an avel hag e teufe glao dizale, pe ne oa ket bet a-walc’h a c’hlao evid lakaad an drevajou da greski... Ne gave morse netra ’vad neblec’h.

E gwirionez, eun diskan evel-se a deue da veza skuizuz da gleved, ha meur a wech em-eus respontet dezañ krak-ha-berr: “Braoc’h ha ma kav deoc’h”... hag e selle ouzin gand eur zell diskredig a-walc’h. Petra ’fot deoc’h! Pa zeu dia-barz teñval eun dén da zua ar gaerra taolenn, n’ou ket evidon... hag on techet da gas an dén da zutal brulu, ar pezh ne ra vad da hini e-béd ahanom.

Gwir eo e vez tro, en deiz a hirio, da veza gwasket aliez a-walc’h gand ar vuez, hag ez-eus kalz tud hag o-deus da zougenn sammou pounner. Ar péz a ra braster an dén eo gelloud soñjal, gweled an araog hag ar war-lerc’h, an a-dreñv hag an da-zond, ha rei dre ma ’z a eur ster d’e vuez. Med a-wechou ’vez red lakaad eun harz d’ar zoñjou du a zebr kalon an dén, rag dre forz e teu ar re-mañ da drelata ha da vogedi ar spered.

Chom a-zav da zelled ouz ar c’hamelia kaer a zigor o bleuniou d’ar mare-mañ euz ar bloaz a c’hell rei tro d’eun dén da denna e alan ha da skañvaad e galon. Chom a-zav evel-se da weled eur mousc’hoarz ha da respont d’eur mousc’hoarz a c’hell rei digor en-dro da eienenn al levenez hag ar veuleudi a jom re aliez stouvet e kalon an dén. Rag aze ema bepréd an eienenn-ze ennom, prest da zourral ma fell deom.

Goude beza skrivet kement-mañ e soñjan en-dro er paotr a wele atao pép tra e du. Marteze em bije greet mad kaoud pasianted a-walc’h da zelaou anezañ. E gomz digemeret a vije bet ’vel ar skritur war eur bajenn, eur skritur a c’heller lenn, ha gwennoc’h e chom eur bajenn skrivet warni, e-géd eur bajenn a vez skuillet warni ar voutaillad liou, ’vel ma ree bep tro. Eur wech c’hoaz e welan mad eo êsoc’h lavared e-géd ober!

Que de mal!

“**Q**ue de peine sur cette terre !” Voilà un refrain que l’on a l’occasion d’entendre souvent . Quand il n’apparaît que de temps en temps sur les lèvres de quelqu’un, passe encore. Mais il y a des gens qui donnent l’impression de porter sur les épaules toutes les souffrances du monde et qui promènent, probablement sans le savoir, une tête plus sombre que les plus sombres nuages en plein hiver. Ils seraient capables, d’un seul regard, de faire avorter une vache.

J’ai ainsi connu un homme que j’entendais déclarer tous les jours, même si le temps était très beau : “Il ne fait pas bien beau aujourd’hui encore !” Il manquait toujours quelque chose : ou il avait trop plu, ou le vent venait du mauvais côté et il pleuvrait donc sans tarder, ou bien il n’avait pas assez plu pour faire pousser les récoltes... Il ne trouvait jamais rien de bon nulle part.

En fait, un tel refrain devenait fatigant à entendre et je lui ai bien des fois répondu sèchement : “Il fait meilleur que vous ne le pensez”... Et il me regardait d’un regard assez incrédule. Que voulez-vous ! Quand l’intérieur sombre d’un homme en arrive à noircir le plus beau tableau, je ne le supporte pas... Et j’ai la fâcheuse tendance à envoyer promener la personne, ce qui ne fait de bien à aucun.

C’est vrai qu’aujourd’hui on a assez souvent l’occasion d’être malmené par la vie et que bien des gens ont à porter de lourds fardeaux. Ce qui fait la grandeur de l’homme, c’est de pouvoir réfléchir, voir l’avant et l’après, le passé et le futur et donner au fur et à mesure un sens à sa vie. Mais parfois, il faut mettre une barrière aux pensées sombres qui mangent le cœur de l’homme, sinon elles en arrivent à bouleverser et à embrumer l’esprit.

S’arrêter pour regarder les beaux camélias qui épanouissent leurs fleurs à cette période-ci de l’année peut donner à l’homme l’occasion de respirer et d’alléger son cœur. S’arrêter ainsi pour voir un sourire et y répondre peut permettre que s’ouvre à nouveau la source de la joie et de la louange qui reste si souvent bouchée dans le cœur de l’homme. Elle est toujours là cette source, en nous, prête à sourdre si nous le voulons bien.

Après avoir écrit ceci, je repense au gars qui voyait toujours tout en noir. Peut-être aurais-je bien fait d’avoir la patience suffisante pour l’écouter. Sa parole accueillie aurait été comme l’écriture sur une page, une écriture que l’on peut lire, et la page sur laquelle on a écrit reste plus blanche que la page sur laquelle on renverse la bouteille d’encre comme il le faisait chaque fois. Une fois encore je m’aperçois qu’il est plus facile de dire que de faire.

Ma 'm-eus ket

Ma 'm-eus ket ennon
ar mor divent
a gan hag a youc'h,
a walc'h hag a vag,
Ma 'm-eus ket ennon
an tan flamm
a zev hag a sklêrra,
a domm hag a c'hlanna,
Ma 'm-eus ket ennon
an avel o sourral
pa zao ha pa glemm,
pa sko ha pa bourmen,
Ma 'm-eus ket ennon
an dour glan
a ziver, a gouez hag a réd,
a zistan, a gan er c'han hag a vév,
Ma 'm-eus ket ennon
an douar noaz, an douar poaz,
an douar ruz, an douar druz,
an douar pri, douar va zi,

Ma 'm-eus ket ennon
deliou ar gwez pa gwez o liou,
liou ar bleuniou e-kreiz o bleuñ,
nij al labous ha réd ar c'houmoul,
son an draonienn ha glaz an uhelenn,
Piou on-me 'vid kana deoc'h?
Ma 'm-eus ket em c'halon
lagad glan ar bugelig
o selled gand fiziañs stard
ouz daouarn e Dad,
Ma 'm-eus ket em lagad
daelou puill ha skuiz
an néb ne oar ket kén
war be du trei
Ma 'm-eus ket em daelou
esperañs eur pardon
ha galv ar c'hrouadur,
Piou on-me, Aotrou Doue,
'vid kana deoc'h?
Re striz eo va c'halon
'vid komz ouzoc'h!

Sell hep-kén-ouz daouarn ha kalon va Mab
Krog eo en-da zorn.
Gantañ e kavi pép tra!

Si je n'ai pas

*Si je n'ai pas en moi
la mer immense
qui chante et qui hurle,
qui lave et qui nourrit,
Si je n'ai pas en moi
le feu clair
qui brûle et qui éclaire,
qui réchauffe et purifie,
Si je n'ai pas en moi
le vent qui bruit
quand il se lève
et quand il se plaint,
quand il frappe et qu'il se promène,
Si je n'ai pas en moi
l'eau pure
qui goutte, qui tombe et court,
qui rafraîchit,
qui chante dans le ruisseau
et qui vit,
Si je n'ai pas en moi
la terre nue, la terre brûlée,
la terre rouge, la terre grasse,
la terre boue, terre de ma maison,*

*Si je n'ai pas en moi
les feuilles des arbres
quand tombent leurs couleurs,
les couleurs des fleurs épanouies,
le vol de l'oiseau
et le vol des nuages,
la musique de la vallée
et le vert du plateau,
Qui suis-je pour vous chanter?*

*Si je n'ai pas dans mon coeur
les yeux purs de l'enfant
qui regarde
avec une confiance éperdue
les mains de son Père
Si je n'ai pas dans les yeux
les larmes abondantes et fatiguées
de celui qui ne sait plus
vers où se tourner,
Si je n'ai pas dans mes larmes
l'espérance d'un pardon
et l'appel de l'enfant,
Qui suis-je, mon Dieu,
pour vous chanter?
Mon coeur est trop étroit
pour vous parler!*

*Regarde seulement les mains et le
coeur de mon Fils.
Il tient ta main.
Avec Lui tu trouveras tout!*

Eun dén sakr

Et oan da glask heñchou koz pelerinach ar Zeiz Sant. Baleet em-boea kalzig dija er mintinvez-se hag e chomis eur pennad da ziskuiza e iliz Neant-war-Ivel, sebezet gand liou kaer ar werenn-livet euz ar 16ed kantved. An hent roman koz a heulien abaoe Mauron ha va fal 'vedo mond beteg Ploërmel. Ar c'harter a dreuzen bremañ a zoug an ano "an Ospital", ar pezh a ro da zoñjal eo bet savet al lec'h gand ospitalerien sant Yann, ha kement-se a ziskouez mad e veze darempredet kalz an hent-se er Grenn-Amzer.

Daou gilometrad bennag goude ec'h en em gaver e Tregadoret. Dre ma tostaer e weler e-touez an tiez tour bian ar japel, eun tourig goloet a vein sklent hervez giz ar vro, hag a-vec'h uhelloc'h e-géd an tiez. N'eo ket braz ar japel: ment eun ti pe war-dro. Kempennet brao eo bet ar mogeriou kenkoulz hag an doenn, hag ar gwer-livet er prenecher bian a zeblant beza nevez-flamm. Eun tammig izelloc'h ez-eus eur feunteun e mein-benerez gand delwenn eur zant e koad. Braoig eo al lec'h, eun tammig war an uhel skoaz-skoaz gand an hentig a ziskenn beteg an hent braz.

Prennet eo an nor, allaz, 'vel e péb lec'h bremañ pe dost. Gwir eo n'eo ket c'hoaz mare an douristed. Pignad a ran neuze eta war glask unan bennag a c'hellfe lavared din e pe-lec'h kaoud an alhwez. Braz eo Tregadoret, tost da zaou ugent ti a zo er c'harter. Dre jañs, n'am-eus ket da vond re bell: diou vaouez a zo o varvaillad e-kichen eul liorz. Ha me da zisplega dezo ar pezh a glaskan. Unan anezo, eur pemp bloaz ha tri-ugent bennag dezi, o selled mad ouzin, a lavar: "Deuit beteg an ti ; du-mañ eo ema an alhwez, ha va gwaz a yelo gand plijadur da ziskouez deoc'h ar japel."

Mond a ran ganti eta beteg he zi, hag hi dious-tu da c'hervel he gwaz a welan o labourad er jardin, en tu all d'al leurig-simant a zo dirag an ti. Dillad labour ha botou a zo gantañ. Etretant am-eus heuliet ar vaouez en dia-barz, rag anad eo he-deus c'hoant braz konta din penaoz o-deus en em gemered evid kempenn ar japel goz.

Pemp munud war-lerc'h, setu ar gwaz o tond, cheñchet gantañ e zillad: dond a ra da lakaad eur re voutou-lêr. Gwisket eo simpl ha kran koulskoude, hag e vale em raog da zigeri dor ar japel. Antreet eo, ha me war e lerc'h. Gér e-béd gantañ e-pad eur frapad hir, na ganin kennebeud. Goude-ze e tisplego din sioulig ar perag hag ar penaoz, ar prejou savet da zastum eur gwenneg bennag, labour ar c'harter hag ar pardonioù.

Un homme sacré

J'étais parti à la recherche des vieux chemins du pèlerinage des Sept Saints de Bretagne. Ce matin-là, j'avais déjà bien marché et je m'arrêtais un moment pour me reposer dans l'église de Néant-Sur-Ivel, stupéfait par les magnifiques couleurs du vitrail du XVIème siècle. Je suivais la vieille voie romaine depuis Mauron et mon intention était d'aller jusqu'à Ploërmel. Le hameau que je traversais maintenant s'appelle l'Hôpital, ce qui laisse à penser qu'il fut bâti par les Hospitaliers de Saint Jean, et ceci montre bien que cette route était très fréquentée au Moyen-Age.

Environ deux kilomètres plus loin, on arrive à Trégadoret. Au fur et à mesure qu'on approche, on aperçoit parmi les maisons le petit clocher de la chapelle, un tout petit clocher recouvert d'ardoises selon la mode du pays, et à peine plus élevé que les maisons. La chapelle n'est pas grande : environ la taille d'une maison. Les murs tout comme la toiture ont été bien restaurés et les vitraux des petites fenêtres semblent tout neufs. Un peu plus bas se trouve une fontaine en pierre de taille avec une statue de saint en bois. Le lieu est agréable, un peu en surplomb par rapport au petit chemin qui conduit à la grand-route.



Eun digemer
c'hwek e Tregadoret
da geñver an Tro-
Breiz

Hélas, la porte est fermée comme presque partout aujourd'hui. C'est vrai que ce n'est pas encore la période touristique. Je grimpe alors la côte à la recherche de quelqu'un qui pourrait me dire où trouver la clé. Le hameau de Trégadoret est grand, environ quarante maisons. Par chance, je n'ai pas à aller trop loin : deux femmes sont en train de bavarder auprès d'un verger. Je leur explique ce que je cherche. L'une d'elles âgée d'environ soixante-cinq ans, tout

Er gêr emañ; e wiskamant, e jestrou sakr hag e beoc'h a ziskouez a-walc'h emañ e ti an Aotrou Doue. Med da gentañ, e gwirionez, a ra d'al lec'h beza sakr.

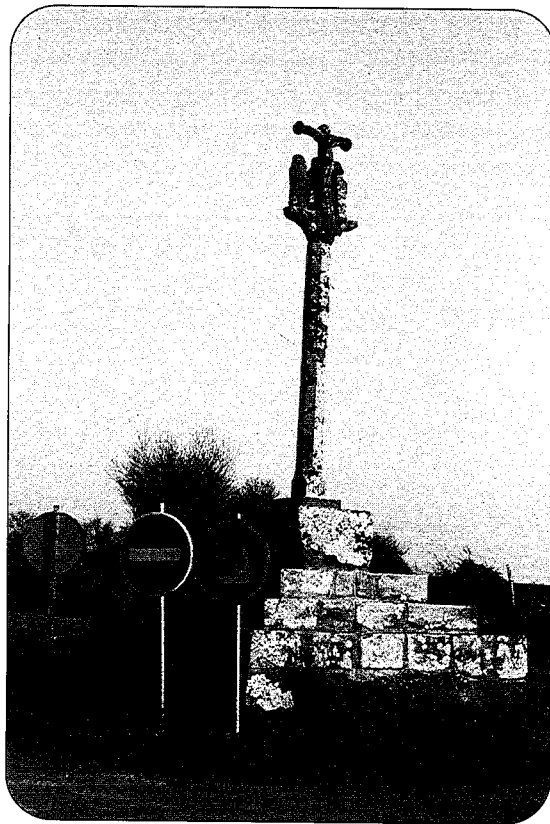
Nebeud goude e vedom asamblez tro-dro d'eur banne kafe tomm, ha, p'am-eus kuiteet, em-eus klevet ar wreg war treuzou he zi o tisklêria gand he c'henavo: "Chomit a-zav emañ war hent ho Tro-Breiz. Eur banne vo evid an oll!"

Hag em-eus soñjet: tré an Aotrou Doue 'm-eus gwelet hirio.

Kroaziou... a gostez

Hag anaoud a rit Kroaz-ar-Born, anvet gand lod "Kroaz-ar-Pichon", peogwir ez-eus eur goulm kizellet war beg ar groaz? Eur c'hroaz-hent eo war hent ar Merzer-Dirinon hag hent Landerne-An Trehou. Ar c'halvar a zo chomet braoig en e blas, troet atao war-zu ar c'huz-heol, hag e-kreiz eun tachad glasvez; an otoiou a c'hell tremen êz a-gleiz hag a zehou dezañ, heb riskl da steki outañ. Hag ous-penn, n'eus panell e-béd e traoñ ar groaz!

Pevar gilemetrad pelloc'h, e Kerne en taol-mañ, peogwir emañ war barrez Lanurvan, war an hent a gas euz Lanurvan da Zaoulaz, er



Croix du QUINQUIS à Saint-Urbain

en me regardant bien, dit : "Venez jusqu'à la maison ; c'est chez nous que se trouve la clé et mon mari ira avec plaisir vous montrer la chapelle."

Je la suis jusque chez elle et elle appelle aussitôt son mari que je vois en train de travailler dans le jardin de l'autre côté de la petite cour cimentée qui est devant la maison. Il est en bottes et vêtements de travail. Entre temps j'ai suivi la femme à l'intérieur, car visiblement, elle brûle d'envie de me raconter comment ils s'y sont pris pour restaurer la vieille chapelle.

Cinq minutes plus tard, l'homme arrive, ayant changé de vêtements : il vient mettre des souliers. Il est vêtu simplement, mais bien mis cependant et il marche devant moi pour ouvrir la porte de la chapelle. Il est entré, et moi à sa suite. Pendant un long moment, il ne dit aucun mot, ni moi non plus. Puis il m'expliquera doucement le pourquoi et le comment, les repas réalisés pour récolter quelques sous, le travail du hameau et les pardons.

Il est chez lui ici ; ses vêtements, ses gestes sacrés et sa paix montrent assez qu'il se trouve dans la Maison de Dieu. Mais d'abord, en réalité, c'est lui qui rend ce lieu sacré.

Peu après, nous étions réunis autour d'une tasse de café chaud, et, quand je les ai quittés, j'ai entendu la femme sur le seuil de sa maison me déclarer avec son kénavo : "Arrêtez-vous ici sur la route de votre "Tro-Breiz". Il y aura un verre pour tous !"

Et j'ai pensé : j'ai vu la trace de Dieu aujourd'hui.

Les croix... mises de côté

Conaissez-vous Kroaz-ar-Born, que certains appellent "La Croix au pigeon" puisque le sommet de la croix porte une colombe sculptée ? C'est un carrefour sur la route de la Martyre à Dirinon et de Landerneau au Tréhou. Le calvaire est bien resté en place, toujours orienté au couchant, et en plein milieu d'une zone d'herbe ; les voitures peuvent facilement passer à droite et à gauche sans risquer de le toucher. De plus, il n'y a aucun panneau au pied de la croix !

Quatre kilomètres plus loin, en Cornouaille cette fois-ci puisque nous sommes sur la commune de Saint-Urbain, sur le chemin qui conduit de Saint-Urbain à Daoulas, au Quinquis, se trouve une autre croix, belle aussi (Atlas N° 2878 ; 1518-1630) et qui comme l'autre, est toujours bien en place et bien orientée. Pendant des années, j'ai essayé de photographier cette croix, mais c'était impossible : les fils téléphoniques passaient devant le Christ, saint Jean et la Vierge ! Par chance, les fils téléphoniques ont été enterrés il y a environ un an. Mais pourquoi a-t-il fallu que les cantonniers plantent deux panneaux de signalisation auprès du socle de la croix ? Il n'y avait là

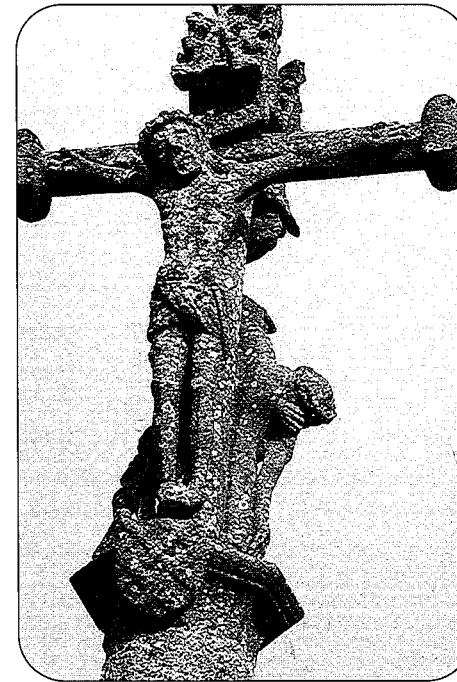
Genkiz, ez-eus eur groaz all, kaer ive, hag a zo chomet kenkoulz all en he flas, ha troet mad (Nⁿ 2878, 1518-1630). E-pad meur a vloavez em-eus klasket tenna eur poltred bennag euz ar groaz-se, med n'edo ket posubl: orjalenn an telefon a dremene just dirag ar C'hrist ha Sant Yann hag ar Werhez! Dre jañs eo bet lakeet en douar 'bloaz 'zo orjell an telefon. Med perag o-deus ranket potred an heñchou sanko daou beul gand panellou rond harp ouz sichenn ar groaz? Ne oa ezomm e-béd! Al linenn wenn leun a zo livet war an hent a zo a-walc'h kredabl! An dud n'int ket dall memes-tra!

Allaz, kalz gwasoc'h hag an dra-ze a weler. E meur a lec'h e vez cheñchet plas d'ar c'hroaziou héb ezomm e-béd, war zigarez kaoud eur c'hroaz-hent braz, ha goude-ze e vez troet ar groaz forz penaoz. Meur a zeg skwerenn a gement-se a chellfen rei amañ; setu diou hep-kén euz ar c'horn-bro a zarempredan ar muia.

War barrez Logeginer-Plouziri, ez-eus eun hent treuz a dremen e-biou d'ar bourk, hag a ya da baka hent Sizun-Landivizio; war ar gompézenn, araog diskenn d'ar Goasmoal, ez-eus eur mell kroaz-hent 'lec'h mac'h en em gav pemp hent. Kroaz Keradoret a weler eno (Niv.1168 en Atlas). Houmañ a zo bet lakeet e hanternoz ar c'hroaz-hent ha troet war-zu ar c'hreisteiz! Eur groaz kaer euz ar 15ed kantved eo, gand eun Itron Varia-a-Druez en tro-kein, med n'it ket da glask tenna eur poltred euz an tu-se: orjell a viro ouzoc'h da vond er park! Ne welan ket perag ne vije ket lakeet ar groaz-se, troet war-zu ar c'huz-heol, e kreiz eur bouton-kov er c'hroaz-hent braz-se. Mignoned euz Kerne-Veur 'zo chomet sebezet ha feuket a-walc'h o weled eur groaz ken kaer lakeet evel-se a gøstez.

E Dirinon, war vord an hent a ya euz ar bourk d'an hent-meur en eur dremen tost da japel Sant Divi, ez-eus evel-se ive eur groaz kaer e tu dehou d'an hent dirag eur c'hroaz-hent merket giz "carrefour dangereux": ar groaz 'zo, troet en tu kontrol hag e ranker, 'vel e Logi, mond er park evid gweled an tu all euz ar groaz (Nⁿ 428 en Atlas). Tud Dirinon a c'hellfe mond da weled Kroaz-ar-Born: n'ema ket pell!

Marteze, eun deiz, tud or bro a anavezo talvoudegez dispar or c'hroaziou, hag o do doujañs evid feiz hag ampartiz on Tadou. Nag a vroioù all o-deus avi euz ar pinvidigeziou-se!



Croix de Keradoret

aucune nécessité. La ligne blanche peinte sur la chaussée suffit bien, me semble-t-il. Les gens ne sont quand même pas aveugles !

On voit hélas bien pire que cela. En bien des endroits, on déplace les croix sans nécessité, sous prétexte d'obtenir un grand carrefour et puis l'on oriente la croix n'importe comment. Je pourrais en donner des dizaines d'exemples ; en voici seulement deux de la petite région que je fréquente le plus.

Sur la paroisse de Loc-Eguiner-Ploudiry, il y a un chemin de traverse qui passe au-delà du bourg et s'en va rejoindre la route Sizun-Landivisiau ; sur le pla-

teau, avant de descendre au Goasmoal, il y a un énorme carrefour où se rencontrent cinq routes. On y voit la croix de Keradoret (N° 1168 de l'Atlas). Elle a été mise au nord du carrefour et tournée vers le sud ! Il s'agit d'une belle croix du XV^{ème} siècle portant au dos une Notre-Dame-de-Pitié, mais n'allez pas chercher à la photographier de ce côté-là : une clôture vous empêchera de pénétrer dans le champ ! Je ne vois pas pourquoi il n'aurait pas été possible d'installer cette croix en l'orientant vers le couchant dans un rond-point au milieu de cet énorme carrefour. Des amis du Cornwall ont été bien éberlués et scandalisés en voyant une si belle croix ainsi mise de côté.

A Dirinon sur le bord de la route qui mène du bourg à la voie rapide en passant près de la chapelle Saint Divy se trouve aussi une belle croix à droite de la route devant un carrefour indiqué comme dangereux : la croix est orientée à l'envers et l'on doit, tout comme à Loc-Eguiner, pénétrer dans le champ pour voir l'autre côté (N°428 de l'Atlas). Les gens de Dirinon pourraient aller voir Kroas-ar-Born : ce n'est pas bien loin !

Un jour peut-être, les gens de chez nous connaîtront la valeur sans égale de nos croix et sauront montrer du respect pour la foi et l'habileté de nos pères. Combien d'autres régions nous envient ces richesses !

An tad

E penn uhella an daol, an tad; a-zehou dezañ, ar mab hena; a gleiz an eil, hag ar re all goudeze diouz reñk hervez o oad; en he zav, ar vamm, o servicha an oll. Houmañ 'veze sikouret a-wechou gand ar vamm-goz. Ankounac'haad a ran an dontoned (eontred) pe an dintined (moerebed) gand an tad koz er penn all euz an daol. Marteze ho-peus anavezet an dra-ze. Em spered d'an nebeuta eo chomet garanet don ar skeudenn-ze gwelet ganin e ti pe di bloaveziou ha bloaveziou 'zo.

Evid morianed ar Stadou-Unanet, e kerioù 'zo, e kaver hirio eur skol-noz souezuz a-walc'h: skol an tadou. Ya, kentelioù noz a vez roet da dud 'zo en oad da veza tad, pe dija tad a famill, da zeski dezo petra eo beza tad ha penaoz en em gemered. Kalz euz ar re-ze n'o-deus biken anavezet o zad: savet int bet gand o mamm, rag houmañ he-deus bet bugale gand hemañ pe hennont, med ranket he-deus sevel anezo he-unan. Hag ar vugalese, deuet da veza braz, n'ouzont ket petra eo eun tad.

Er C'hanada, merhed 'zo o-deus bet c'hoant kaoud eur bugel pe zaou, med pa ne felle ket dezo en em jala gand eur gwaz, e kavont gwelloc'h sevel o bugale o-unan penn. Koulskoude abaoe eun nebeud bloaveziou, ez eur deuet da c'houlzoud e oa red d'ar bugel, 'vid ma teufe da gozeal (gomz) mad, klevet mouez eur gwaz. Rag ma ro ar vamm ar vouez, an tad pe ar gwaz eo a ro ar gerioù. Hag e weler bremañ er c'hazetennou, radio ha tele goulenn evid "big brother" eur breur

Le père

A l'extrémité de la table, le père; à sa droite, le fils aîné; à gauche le second, puis les autres de rang selon leur âge; debout, la mère en train de servir tout le monde. Celle-ci était parfois aidée par la grand-mère. J'oublie les oncles ou les tantes et le grand-père à l'autre bout de la table. Vous avez peut-être connu cela. Cette image, aperçue dans telle ou telle maison, il y a bien longtemps, est demeurée profondément gravée dans mon esprit.

Chez les noirs des Etats Unis, dans certaines villes, on rencontre aujourd'hui des cours du soir d'un genre étonnant : l'école des pères. Oui, des cours du soir sont donnés à des hommes en âge d'être père ou déjà père de famille, afin de leur apprendre ce qu'est un père et comment se comporter. Beaucoup de ceux-là n'ont jamais connu leur père: Ils ont été élevés par leurs mères qui ont eu des enfants de ci de là, mais qui ont dû les élever seules. Et ces enfants-là, devenus grands, ne savent pas ce qu'est un père.

Au Canada, des femmes ont désiré avoir un ou deux enfants, mais comme elles ne voulaient pas s'encombrer d'un homme, elles ont préféré élever leurs enfants toutes seules. Cependant, depuis quelques années, on s'est rendu compte qu'il était nécessaire à l'enfant, pour qu'il puisse bien parler, d'entendre la voix d'un homme. Car si la mère donne la voix, c'est le père ou l'homme qui donne les mots. Et l'on voit aujourd'hui, dans les journaux, à la radio et à la télé, des demandes pour un

braz, a zeuio da dremen an dibenn-sizun gand ar bugel, dezañ da zeski komz en eun doare deread ha da greski mad.

Med dizroom da Vreiz-Izel. Gwechall e ouie mad an tad pehini 'vedo e garg. E lorc'h a oa gounid boued ar famill diouz c'hwezenn e dal, ha, ma labourer en diavêz, e tigase arhant e bae d'ar gêr. Ar wreg eo a ree peurliesia war-dro an arhant-se, med ar gwaz a ouie mad gand piou oa bet gounezet. Ous-penn-ze, eñ eo a lavare al lezenn, ar ya hag an nann d'ar vugale: ar ger diweza a veze lezet gantañ.

Hirio an deiz, kalz euz ar merhed a c'hounid o boued, hag e reont koulz lavared ar memez tra hag ar gwazed. N'eo ket souezuz eta klevet beb an amzer tadou o lavared : "Petra a jom ganeom? Pe-seurt plas on-eus ni bremañ?" Famillou 'zo 'lec'h m'o-deus bremañ, ar gwaz hag ar vaouez, pep hini e gont disparti. Tamm ha tamm, lod euz ar wazed a gav dezo beza kollet o flas hag o galloud, ha ne gredont ket kén disklêria al lezenn d'ar vugale, lavared ar ya hag an nann. Rag avel ar c'hiz a lavar ous-penn eo mad beza kamaladed ar vugale. Hag ez-eus bremañ famillou 'lec'h m'eo ar gwaz hag ar vaouez "mammou" ar vugale.

Diêz eo beza tad, hirio dreist-oll. Rag an tad eo e-neus da zikour ar bugel d'en em zistaga diouz e vamm, ha d'en em zerhel en e zav drezañ e-unan tamm ha tamm. 'Vel ma lavar an Aotrou Tomatis, an tad 'zo 'vel eun heol; m'ema re dost, e tev; ma n'eus ket anezañ, ne gresk ket mad ar bugel. Etre an tad mestr ha barker e penn an daol hag an tad-mamm, ez-eus moar-vad plas evid eun doare all da veza tad, eun doare all hag a zo war ar stern hirio e kalz famillou.

25-03-95

"Big brother", un grand frère qui viendra passer le week-end avec l'enfant afin qu'il parle correctement et qu'il grandisse bien.

Mais revenons en Basse-Bretagne. Autrefois, le père savait bien quel était son rôle. Sa fierté était de gagner le pain de la famille à la sueur de son front et, s'il travaillait à l'extérieur, il ramenait l'argent de sa paie à la maison. La plupart du temps, c'est la femme qui gérait cet argent, mais l'homme savait bien qu'il l'avait gagné. En outre, c'est lui qui disait la loi, le oui et le non aux enfants: le dernier mot lui était laissé.

Aujourd'hui, beaucoup de femmes gagnent leur vie et font pour ainsi dire tout ce que font les hommes. Il n'y a donc pas à s'étonner d'entendre parfois des pères de famille dire: "Que nous reste-t-il? Quelle place avons-nous maintenant?" Dans certaines familles, l'homme et la femme ont maintenant leur compte séparé. Peu à peu, certains des hommes trouvent qu'ils ont perdu et leur place et leur pouvoir et ils n'osent plus déclarer la loi aux enfants, dire le oui et le non. Car le vent de la mode leur serine que c'est bien d'être les copains des enfants. Il existe maintenant des familles où l'homme et la femme sont "les mères" des enfants.

Il est difficile d'être père, aujourd'hui particulièrement. Car c'est le père qui doit aider l'enfant à se détacher de sa mère et, peu à peu, à se tenir debout par lui-même. Comme dit le Professeur Tomatis, le père est comme un soleil; s'il est trop près, il brûle; s'il manque, l'enfant ne grandit pas bien. Entre un père, maître et juge à l'extrémité de la table et un père-mère, il y a sans doute place pour une autre façon d'être père, une autre façon qui s'expérimente aujourd'hui dans bien des familles.

Eun Doue tad

Un Dieu père

E-touez o doueed, ar Gelted koz o-doa ive eur Jupiter, hervez lavarou Sezar. E Bro-C'hall e veze skeudennet gand eur rod, rod an heol hag an amzer, pe c'hoaz gand al luhed. E Bro-Iwerzon, e ano oa an Dagda, an doue mad, tad ar béd, a wél pép tra. bez' e oa mestr war ar vuez hag ar maro: gantañ e-noa eur mell penn-baz; gand eur penn e c'helle lakaad tud d'ar maro, ha, gand ar penn all, o adsevel d'ar vuez. Bez' e-noa c'hoaz eun delenn; warni e c'helle c'hoari tri don, hini ar c'houisk, hini ar c'hoarz hag hini ar boan.

Bez' ez eus tu d'en em c'houlenn ha ne vefe ket chomet, 'n eun tu bennag war or spered, an doare-se da weled Doue, 'giz eur Jupiter, eun Doue dirag pehini on-eus pea-dra da grena, Doue ar galloud hag ar c'hastiz. Eur poent 'zo bet 'lec'h ma veze displeget deom e wele Doue pép tra hag e talhe kont euz or bianna faziou. Sur-mad e veze lavaret deom ive an Doue a vadelez hag a garantez, med n'eo ket an dra-ze a jome war or spered: an Doue pell, uhel-meurbéd hag oll-c'halloudeg eo a welem.

Aliez ez ee mad ar skeudenn-ze gand hini an tad a famill a oa evidom diouz tu al lezenn, an urz hag ar c'hastiz. N'eo ket ar garantez a welem da genta pa zoñjem en on tad, ha n'eo ket dezañ e vefem eet da gonta on diêzamañchou.

Selon César, les Celtes d'autrefois avaient un Jupiter parmi leurs dieux. En Gaule, on le représentait avec une roue, la roue du soleil et du temps ou encore avec l'éclair. En Irlande, son nom était le Dagda, le dieu bon, père du monde, qui voit tout. C'était le maître de la vie et de la mort : il possédait une massue; avec une des extrémités, il mettait à mort, avec l'autre, il rendait à la vie. Il avait aussi une harpe sur laquelle il pouvait jouer trois airs: celui du sommeil, celui du rire et celui de la souffrance.

On peut se demander s'il ne serait pas resté dans un coin de notre esprit quelque chose de cette manière de voir Dieu comme un Jupiter, un Dieu devant lequel nous avons de quoi trembler, Dieu de puissance et de châtement. Un temps fut où l'on nous enseignait que Dieu voyait toute chose et qu'il tenait compte de nos plus petites fautes. On nous parlait aussi certainement du Dieu de bonté et d'amour, mais ce n'est pas ce qui nous restait dans l'esprit: c'est le Dieu lointain très haut et tout puissant que nous voyions.

Cette image correspondait souvent à celle du père de famille qui, pour nous, était du côté de la loi, de l'ordre et de la punition. Ce n'est pas l'amour que nous voyions en premier lieu quand nous pensions à notre père et ce n'est pas à lui que nous aurions raconté nos difficultés.

Allaz, lod euz an tadou a brezege

misionou, a gave geriou kalz kreñvoc'h da skei or c'halon pa brezegent an ifern hag ar maro e-géd pa brezegent ar baradoz hag ar vuez gand Doue. N'eo ket eur relijion a frankiz on-eus resevet, ha pa zonjem e Doue, peurlie-sa n'eo ket skeudenn an Tad leun a vadelez hag a garantez o reddeg war-zu e vab foran a zeue deom da genta.

Koulskoude an doare-se da weled on Tad 'giz mestr, ar-cher ha barner n'eo nemed eur mare berr euz on istor, d'an nebeuta ma sellom ouz an imachou (delwennou) a gavom en on ilizou. A-zioc'h eun aztaol bennag e kavom evel-just imach Doue an Tad o venniga gand eun dorn, ha boul ar béd en dorn all. Med aze dija an aztaol a zispleg deom labour e garantez. Kalz nive-rusoc'h eo an imachou a ziskouez Doue an Tad o kinnig deom e Vab gand sell

Hélas, certains des missionnaires qui prêchaient les Missions trouvaient des mots beaucoup plus forts pour frapper notre imagination quand ils prêchaient sur l'enfer et sur la mort que lorsqu'ils prêchaient sur le paradis et la vie avec Dieu. Ce n'est pas une religion de liberté que nous avons reçue, et quand nous pensions à Dieu, le plus souvent ce n'est pas l'image du Père, plein de bonté et d'amour, courant vers son fils prodigue qui nous venait en premier lieu.

Cependant, cette façon de voir le Père comme maître,

gendarme et juge n'est qu'une courte période de notre histoire, du moins si nous regardons les statues que nous trouvons dans nos églises. Au-dessus de quelques retables, nous voyons bien sûr la représentation de Dieu le Père bénissant d'une main, la boule du Monde dans l'autre. Mais là déjà, le retable nous raconte l'oeuvre de son amour. Beaucoup plus nombreuses sont les représentations qui nous montrent Dieu le Père nous offrant



souezet an hini ne gompren ket ar pezh
'zo c'hoarvezet, 'vel e Dirinon, ar
Merzer, Rumengol, Kerfeunteun,
Tremeven... A-wechou ive e ro deom e
Vab, 'vel ma ro anezañ deom e Vamm,
'giz eur prov, 'vel e Bodiliz (17ed) pe
c'hoaz e Lanmeur (15ed).

Karantez foll an Tad eo a zo dis-
kouezet deom peurliesia er skeudennou-
ze: Jezuz hag an Tad a zo unanet er
memez glahar hag er memez kinnig.
Beteg aze eo eet Doue evidom.

A-wechou ec'h en em c'houlenn-
nan penaoz e raio ar vugale a zo savet
heb tad evid anaoud karantez tener ha
kreñv o Zad euz an neñv. Med posubl eo
e vefe êsoc'h dezo e-géd d'ar re n'o-
deus gwelet ennañ nemed ar Mestr hag
ar barner.

Ar c'hi bian

Marteze e chomfec'h nehet
a-walc'h ma c'houlennfer
diganeoc'h e pe-seurt leor euz an
Testament Koz ez eus ano euz eur c'hi
bian o ficha e lost. E leor Tobit eo, pa
zistro e vab Tobias d'ar gêr: "Ar c'hi a
yeas en a-raog hag a ziskoueze e levez-
ez en eur ficha e lost" (11, 4; hervez troidi-
gez sant Jerom). Hervez ar pezh am-eus
klevet lavared, m'ho-peus c'hoant gwe-
led ar c'hi bian kizellet e mên, kit da
weled dor-dal iliz Bodiliz, dindan an
tour: aze ema o ficha e lost.

*son Fils avec l'air effaré de celui qui ne
comprend pas ce qui est arrivé, ainsi à
Dirinon, La Martyre, Rumengol,
Kerfeunteun, Tréméven... Parfois aussi, il
nous donne son Fils de la même façon que
nous le donne sa Mère, comme une offran-
de, ainsi à Bodilis (XVII^e) ou encore à
Lanmeur (XV^e).*

*C'est l'amour fou du Père qui nous
est ainsi la plupart du temps donné à voir
dans ces statues: Jésus et le Père sont unis
dans la même tristesse et la même offran-
de. C'est jusque là que Dieu est allé pour
nous.*

*Parfois, je me demande comment
feront les enfants qui ont été élevés sans
père pour connaître l'amour tendre et fort
de leur Père du ciel. Mais il se peut que
cela leur soit plus facile qu'à ceux qui
n'ont vu en lui qu'un Maître et un juge.*

Le petit chien

Vous seriez peut-être gêné si
l'on vous demandait dans
quel livre de l'Ancien Testament, il est
question d'un petit chien qui remue la
queue. Il s'agit du livre de Tobit, quand
son fils Tobias revient à la maison: "Le
chien partit devant et montrait sa joie en
remuant la queue" (11,4; selon la traduc-
tion de saint Jérôme). D'après ce que j'ai
entendu dire, si vous voulez voir le petit
chien sculpté dans la pierre, allez à la
porte de façade de l'église de Bodilis sous
le clocher: il est là en train de remuer la
queue.

Ar chas, pa garer anezo, a oar
lavared o ezommou, med ive kemer perz
e levez o mestr. Anaoud a ran eur giez
ha ne dostaio ket kalz diouzin pa n'eo
ket laouen va 'fenn, med a raio lammou
a joa hag a deuio da lipad va daouarn pa
wel eun dakenn a sklêrijenn em daoula-
gad.

He mestrez a blij dezi mond da
vale d'ar zul goude lein. Pell araog an
eur e oar ar giez ema an devez da bour-
men hag e fich e lost muioc'h mui gand
al levez dre ma tosta ar mare. Pa vez
poent da loc'h, ez a en a-raog war-zu an
traoñ eun ugent metrad bennag, hag e
chom a-zav da c'hedal. Hent an traoñ eo
an hent a gas d'ar ganol, hag o veza ma
plij dezi an dour, e kemer an hent-se atao
da genta. Eur galvadenn euz he mestrez
a zo a-walc'h da lakaad anezi da jeñch
hent. Med peurliesia, dre an hent-se pe
dre eun hent all, ec'h en em gavint atao
er ganol.

Eno eo souezuz gweled anezi
oc'h ehati en dour. Mond ha dond a ra,
treuzi ar ganol meur a wech, eva dour,
mond a-eneb kas an dour, hag a-benn ar
fin, dond sioulig beteg he mestrez evid
beza gwalhet. Anad eo, levez ar giez a
ra ive levez he mestrez.

Ar chas a zo feal d'o mestr ha
kaloneg. Gouzoud a rit marteze e vez
lavaret ez-eus e hanternoz Bro-Gembre
eur geriadenn anvet warlerc'h eur c'hi, e
ano Gelert: Beddgelert (distaga béz-
Gelert). Re hir eo an istor evid beza kon-
tet amañ en he fez. A-walc'h eo gouzoud
edo eet e vestr da jaseal en eur c'houlenn
groñs digand ar c'hi chom da ziwall ar
babig en e gavell. O weled e vedo sioul

*Les chiens, quand on les aime,
savent dire leurs besoins, mais aussi
prendre part à la joie de leur maître. Je
connais une chienne qui ne s'approchera
pas beaucoup de moi si je n'ai pas une tête
joyeuse, mais qui fera des bonds de joie et
viendra me lécher les mains si elle voit
une trace de lumière dans mes yeux.*

*Sa maîtresse aime aller marcher le
dimanche après-midi. Bien avant l'heure,
la chienne sait que c'est le jour de la pro-
menade et elle remue la queue de joie de
plus en plus à l'approche du moment.
Quand il est temps de partir, elle part en
avant vers le bas à une vingtaine de mètres
et là, elle reste en attente. Le chemin du
bas est celui qui conduit à la rivière et,
comme elle aime l'eau, elle prend toujours
ce chemin-là d'abord. Un appel de sa maî-
tresse suffit à lui faire changer de chemin.
Mais la plupart du temps, que ce soit par
ce chemin ou par un autre, elles arriveront
toujours à la rivière.*

*Là, c'est étonnant de la voir
s'ébattre dans l'eau. Elle va et vient, tra-
verse la rivière bien des fois, boit de l'eau,
s'en va à contre-courant et, au bout du
compte, vient gentiment jusqu'à sa maî-
tresse pour être lavée. Il est clair que la
joie de la chienne fait aussi la joie de sa
maîtresse.*

*Les chiens sont fidèles à leur
maître et courageux. Vous savez peut-être
que l'on raconte qu'il y a, au nord du Pays
de Galles, une bourgade appelée du nom
d'un chien, Gelert: Beddgelert (prononcer
Béz-Guérlert, tombe de Guelert). L'histoire
est trop longue pour être contée ici dans
son entier. Il suffit de savoir que son
maître était allé à la chasse en intimant au
chien l'ordre de rester garder le bébé dans
son berceau. Voyant que tout était calme,*

pép tra, ez eas ar c'hi d'ober eun dro d'ar chase 'lec'h ma reas berz braz. Med a greiz pép kreiz e yeas d'ar c'halloup d'ar gêr.

Pa zizroas euz ar chase, e yeas ar mestr war-eeun da gambr ar babig. En eur stad spontuz e kavas al lec'h: ar c'havell goulo, ar c'hi laouen en e gorn, al liñseriou leun a wad. Ar mestr a yeas e kounnar foll ha gand eun taol goaf e lazaz e gi spontet. A vec'h m'oa maro ar c'hi pa glevas leñvou ar babig. E-touez al liñseriou leun-wad ha tamolodet 'vedo ar babig seder, ha neuze eo e tiskoachas en eur c'horn all euz ar gambr, ruillet er pallennou, eur mell bleiz bet lahet goude eun emgann skrijuz gand e gi feal, Gelert.

Daoust ha fealded ha karantez ar chas n'o defe ket eun dra bennag da lavared deom hirio? "Diouz ar c'hi ec'h anavezzer ar mestr", a leverer a-wechou.

Pask

Etrezom ha Doue an Tad ez-eus da viken eur groaz, kroaz e Vab karet, frouez or pehejou ha frouez eur garantez dispar.

Ar Mab e-noa lavaret ya, hag e oa deuet da veza dén, hag e-noa bevet penn-da-benn eur vuez a zén. Kavet 'noa e hent er Skritur Zakr hag er bedenn. Gwriziennet oa be-préd e karantez kreñv ha tener e Dad.

E-touez tud simpl hag eeun Bro-

le chien s'en alla faire un tour à la chasse où il réussit très bien. Mais en pleine chasse, il retourna à toute vitesse à la maison.

Quand il revint de la chasse, le maître alla tout droit à la chambre du bébé. Celle-ci était dans un état épouvantable: le berceau vide, le chien heureux dans son coin, les draps pleins de sang. Le maître se mit dans une colère folle et d'un coup de lance tua son chien épouvanté. A peine le chien était-il mort qu'il entendit les pleurs du bébé. Parmi les draps pleins de sang et entortillés, se trouvait le bébé sain et sauf et il découvrit dans un autre coin de la chambre, enroulé dans les couvertures, un énorme loup tué après un combat féroce par son chien fidèle Guélert.

La fidélité et l'amour des chiens n'auraient-ils pas quelque chose à nous dire aujourd'hui? "Au chien, on reconnaît le maître" dit-on parfois.

Pâques

Entre nous et Dieu, il y a pour toujours une croix, la croix de son Fils bien aimé, fruit de nos péchés et fruit d'un amour formidable.

Le Fils avait dit oui et était devenu homme, et Il avait vécu de bout en bout une vie humaine. Il avait trouvé sa voie dans l'Ecriture et la prière. Il était toujours enraciné dans l'amour fort et tendre de son Père.

Parmi les gens simples et droits de

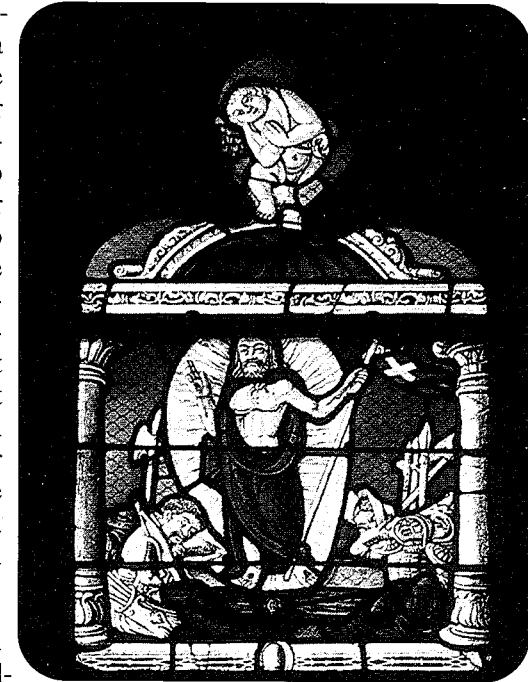
C'halilea e-noa dibabet daouzeg da veza e gannaded ha da veza e penn ar bobl nevez a felle dezañ sevel, eur bobl a dud a ouezfe beva ar garantez, an izelded a galon hag ar frankiz.

Galvet e-noa an dud da zelled ouz Doue 'vel eun tad tener ha trugarezuz e-vid beza d'o zro troet da zigemer ha da bardoni d'o breudeur. D'ar re c'hlaharet e tigo-re hent an espe-rañs, d'ar re lezet war bord an hent e roe eur plas en e galon hag er vuez, ha d'ar re glañv pare an dia-vêz hag an dia-barz.

Nag a dud e-noa lakeet evel-se en o zav. Nag a esperañs e-noa hadet, nag a beoc'h e-noa roet. Laouen oa bet o weled kalonou kaled o tener-raad, kalonou brevet oc'h adkaoud fiziañs, kalonou moredet o tihuni. Kontet e-noa dezo penaoz e oant oll bugale an Tad, dezo oll e-noa diskouezet an Tad.

Ha bremañ, d'an eur-mañ ma tiwaske kement war ar groaz... e pelec'h e vedont oll ar re-ze? Hag e ziskibien, e-noa kement karet, perag ne vedont ket bet aze 'vid disklêria ar wirionez dirag ar Veleien Vraz ha Pilad? Dezo oll e par-

Galilée, Il avait choisi douze pour être ses envoyés et être à la tête du peuple nouveau qu'Il voulait bâtir, un peuple d'hommes qui sauraient vivre l'amour, l'humilité et la liberté.



Sant-Alban etre 1312 ha 1328.

Il avait appelé les gens à regarder Dieu comme un Père tendre et miséricordieux afin d'être à leur tour inclinés à accueillir et à pardonner à leurs frères. Aux affligés, Il ouvrait le chemin de l'espérance; à ceux qui étaient relégués sur le bord de la route Il donnait une place dans son cœur et dans la vie, et aux malades la guérison du dehors et du dedans.

Que de gens avait-Il ainsi remis debout. Que d'espérance Il avait semé et que de paix Il avait donné. Il avait eu la joie de voir des cœurs durs s'attendrir, des cœurs broyés retrouver confiance, des cœurs ensommeillés se réveiller. Il leur avait raconté comment ils étaient tous les enfants du Père, à tous Il avait montré le Père.

Et maintenant, à cette heure-ci où Il souffrait tant sur la croix... Où étaient-ils donc tous ceux-là? Et ses disciples qu'Il avait tant aimés, pourquoi n'avaient-ils pas été là pour déclarer la vérité aux Grands Prêtres et à Pilate? A tous Il par-

done. Ne ouie ken nemed an dra-ze: pardoni, rei e vamm, ha rei ar peoc'h d'al laer en e gichenn.

El laer-se e oam oll. Ken dihal-loud hag eñ da ober or silvidigez, med troet 'veltañ war-zu Jezuz o rei e vuez, o rei deom ar vuez. Jezuz a zougenne ahanom oll en e galon; sammet e-noa or poaniou hag, e teñvalijenn e noz, e kendalhe da lavared e ya a garantez d'an Tad ha deom-ni... hag e ya a gasas anezañ d'ar vuez war galon e Dad.

Or breur eo. E varo 'neus digoret dezañ ha deom oll dor ar vuez. Gwelet on-eus ennañ penaoz e varv hag e vleugn ar garantez.

P'o-deus, gwechall goz, lakeet on Tadou eur c'helc'h a c'hloar tro-dro d'ar groaz, ne felle dezo lavared nemed an dra-mañ: gwelit beteg p'lec'h eo eet Doue evidom! Sklêrijenn Pask a lugern dija war ar groaz. Tremenet eo Jezuz war-zu e Dad, hag euz e Dad beteg en or c'halon. Allelouia!

Kazimodo

Gwechall e veze anvet ar zulvez-mañ "sul ar C'hazimodo". D'ar mare-se e veze kanet e latin en overenn, hag ar c'han kenta anvet "introit" (kan an digor) a groge gand ar c'homzou-mañ: "Quasi modo geniti infantes"... da lavared eo: "Evel bugale nevez ganet, klaskit gand ho spered, hép touellerez, al lêz a raio vad d'hoc'h ene". Komzou kenta kan an digor o-deus roet ano ar zul.

donnait. Il ne savait que cela: pardonner, donner sa mère, et donner la paix au larron près de lui.

Dans ce larron nous étions tous. Aussi incapables que lui d'assurer notre salut, mais tournés comme lui vers Jésus donnant sa vie, nous donnant la vie. Jésus nous portait tous dans son cœur; Il s'était chargé de nos peines et, dans l'obscurité de sa nuit, Il continuait à dire son oui d'amour au Père et à nous... et son oui le conduisit à la vie sur le cœur du Père.

Il est notre frère. Sa mort lui a ouvert ainsi qu'à nous tous la porte de la vie. En lui nous avons vu comment meurt et fleurit l'amour.

Quand nos pères ont autrefois mis un cercle de gloire autour de la croix, ils ne voulaient rien dire d'autre que ceci: "Voyez jusqu'où Dieu est allé pour nous!" La lumière de Pâques resplendit déjà sur la croix. Jésus est passé à son Père et de son Père jusqu'en notre cœur. Alleluia!

Quasimodo

Autrefois, ce dimanche s'appelait "dimanche de Quasimodo". A cette époque, on chantait en latin à la messe et le premier chant appelé "Introit" (chant d'entrée) commençait par ces paroles: "Quasi modo geniti infantes"... c'est-à-dire: "Comme des enfants nouveaux-nés, cherchez en esprit sans tromperie, le lait qui fera du bien à votre âme". Ce sont les premières paroles du chant d'entrée qui ont donné leur nom au dimanche.

E-pad pell he-deus bet ar zulvez-se eun ano all. Greet 'veze outi "ar Zul Wenn", rag da fin an devez-se ar re a veze bet badezet e nozvez Pask a zileze an dillad gwenn resevet ganto e-kerz an nozvez burzuduz-se.

Kement-mañ a gas ahanom d'eun amzer goz, 'lec'h ma ne veze badezet nemed tud en oad ha da Bask. N'ho peus ket anavezet an amzer-ze, na me kennebeud, rag buan a-walc'h, e istor an Iliz, eo bet kemeret ar pleg da vadezi ar vugale.

Rod an istor 'deus troet, hag, hirio an deiz, e weler adarre tud en oad o kemer hent ar vadeziant. Bez' e oant seiz war 'n ugent e iliz Rosporden d'ar zul pemp a viz meurz deuet da respont da c'halv an Aotrou 'n eskob evid ar c'hammed diweza ha pevar evid ar c'hammed kenta. Eun deg ha pevar ugent bennag a dud en oad a zo evel-se en on eskopti en hent war-zu ar vadeziant, sikouret gand strolladou Kristenien.

E Bro-C'hall a-bez e vedont 890 e 1976, hag e 1993: 8430. Pebez kresk! hag e ouezom mad ez ay an niver-se c'hoaz war gresk er bloaveziou da zond. Tri war bevar anezo a zo etre ugent ha daou ugent vloaz.

Eun hent hir eo hirio bale war-zu ar vadeziant: aliez e kemer daou vloaz hag a-wechou ous-penn, amzer d'ar gwaz pe d'ar vaouez da ober e zoñj, da glask beva hervez an Aviel, da ober anaoudegez gand ar bedenn hag ar zakramañchou ha da gemer perz e buez an Iliz.

Med pebez levenez 'doug an hent. Pebez joa pa deuer tamm ha tamm

Pendant longtemps, ce dimanche a eu un autre nom. On l'appelait "le dimanche en blanc", car à la fin de ce jour-là, ceux qui avaient été baptisés la nuit de Pâques déposaient le vêtement blanc qu'ils avaient reçu au cours de cette nuit merveilleuse.

Ceci nous ramène à un temps très ancien où l'on ne baptisait que des adultes et à Pâques. Vous n'avez pas connu ce temps-là ni moi non plus, car assez rapidement, dans l'histoire de l'Eglise, on a pris l'habitude de baptiser les enfants.

La roue de l'histoire a tourné et, aujourd'hui, on voit de nouveau des adultes prendre le chemin du baptême. Ils étaient vingt-sept dans l'église de Rosporden le dimanche cinq mars venus répondre à l'appel de Monseigneur l'évêque pour le pas définitif et quatre, pour la première démarche. Il y a environ quatre-vingt-dix adultes dans notre diocèse en route vers le baptême, avec l'aide de groupes de Chrétiens.

Pour l'ensemble de la France, ils étaient 890 en 1976 et, en 1993, 8430. Quelle augmentation! Et nous savons bien que ce nombre ira croissant dans les années à venir. Trois sur quatre ont entre vingt et quarante ans.

C'est un long chemin aujourd'hui la marche vers le Baptême: cela prend souvent deux ans et parfois plus, le temps pour l'homme ou la femme de bien se décider, de chercher à vivre selon l'Evangile, de faire connaissance avec la prière et les sacrements et de prendre part à la vie de l'Eglise.

Mais quelle joie tout au long de la route. Quelle joie quand on en vient peu à

da zizolei karantez ar C'hrist evidor. Greunenn ar feiz hadet e kalon ar c'hatekizidi-se a zo goell evid warhoaz.

N'ouzon ket hag e teuo eun deiz "ar zul-wenn" en-dro. Med pa welan potred ha plahed e gwenn da vare o 'Fask kenta, anvet hirio "disklêriadur ar feiz", e sonjañ bép tro er "zul-wenn". Gwechall e vedo an devez-se penn-kenta eur vuez kristen evid ar re 'veze bet badezet da Bask. Evid pôtrez ha plahed a-vremañ, petra 'vo? Ar respont a zo ive moarvad tamm pe damm etre on daouarn.

Sant Gwenoled

Eur pezh gouel kaer oa bet sur-mad! Echu oa sevel an iliz nevez gand eur chantele karrezeg, hag eun neo a-zoare. Implijet oa bet zoken mein benerez euz eun templ payan koz kouezet en e boull abaoe pell: êsoc'h oa e-géd tenna mein er vengleuz, ha dreist-oll kizella anezo goude-ze.

Na kaer e oa an iliz-se da weled, bremañ p'edo echu. Ne oa ket bet êz koulskoude da zewel war eun tachad douar ken digompez ha ken kosteziet. Red oa bet toulla diouz kostez an hanternoz, hag e vedor kouezet war ar vein evel-just. Dre jañs, ne oa ket a vein-greun, med eur seurt sklent êz a-walc'h da ziskolpa gand ar pigell hag a-wechou an horz hag ar gizell yen.

peu à découvrir l'amour du Christ pour soi. Le grain de la foi semé dans le coeur des catéchumènes sera du levain pour demain.

Je ne sais pas si reviendra un jour le "dimanche en blanc". Mais quand je vois des garçons et des filles en blanc au moment de la communion solennelle, dénommée aujourd'hui profession de foi, je repense chaque fois au "dimanche en blanc". Ce jour-là était autrefois le commencement d'une vie chrétienne pour ceux qui avaient été baptisés à Pâques. Pour les garçons et les filles d'aujourd'hui, qu'en sera-t-il? La réponse dépend sans doute aussi de nous pour une part.

Saint Gwenoled

Il y eut sûrement une grande fête! On avait fini la construction de la nouvelle église avec un choeur carré et une belle nef. On avait même utilisé des pierres de taille d'un temple païen en ruine depuis longtemps: c'était plus facile que d'extraire des pierres de la carrière et surtout que de les tailler par la suite.

Qu'elle était belle l'église à voir maintenant qu'elle était terminée. Elle n'avait pourtant pas été facile à bâtir sur un terrain aussi inégal et en pente. Il avait fallu creuser du côté nord et, bien sûr, l'on était tombé sur de la pierre. Par chance, ce n'était pas du granit, mais une sorte de schiste assez facile à mettre en pièces à la pioche et parfois à la masse et au burin.



An aoter oa bet sa-vet e-kreiz ar chantele hervez ar c'hiz koz, hag e foñs hemañ e kaved kador an Tad Abad, mez paz er c'hreiz, eun tammig war an tu kleiz, rag en e gichenn e oa bet savet eur relegouer e mên evid an Tad Abad kenta: an Tad Santel Gwenoled. Evel-se e vefe an Tad Abad a-zehou da ziazezour santel ar manati.

Eun eiz war 'n ugent a viz ebrel e oe greet gouel braz treuzkas relegou sant Gwenoled euz ar japel goz, 'lec'h ma veze rentet enor dezo beteg neuze, d'an

Selon la vieille coutume on avait élevé l'autel au milieu du choeur; au fond de celui-ci, on trouvait le siège du Père Abbé, mais pas au milieu, un peu sur la gauche, car on avait bâti auprès de lui un reliquaire en pierre pour le premier Père Abbé: Le Saint Père Gwénolé. Le Père Abbé serait ainsi à la droite du saint fondateur du monastère.

Un vingt-huit avril, on fit la fête de la Translation des reliques de saint Gwénolé depuis la vieille chapelle où elles étaient vénérées auparavant jusque dans

iliz karoleg nevez savet. Kement-mañ a c'hoarvezas e lodenn genta an 9ed kantved, hag azaleg ar mare-se e oe greet béb bloaz ar gouel d'an devez-se.

Allaz! Relegou ar zant ne jomjont ket gwall bell e relegouer nevez an iliz vraz. E nao c'hant trizeg e saillas an Normanded war manati Landevenneg hag e tevjont pép tra. Ar venec'h a dehas en eur zamma ganto ar relegou santel hag o leoriou sakr.

Trizeg manac'h int evel-se o tehed dirag an tan-gwall hag ar brezel. Tremenet int marteze dre Pierric ha Kastel-al-Liger; ar pezh a zo anad eo int en em gavet e hanternoz Bro-C'hall, e Montreuil-war-Vor, 'lec'h ma oent staliet gand ar c'hont Helgaud.

War-dro nao c'hant c'hwec'h ha tregont e teujont en-dro da Landevenneg, renet gand an Tad Yann, ha daoust d'ar péb brasa euz ar relegou beza cho-met e Montreuil, e oe adkemeret ar boazamant da lida gouel an treuzkas d'an eiz war 'n ugent a viz ebrel.

Ar gouel a vez greet bremañ d'an devez kenta a viz mae er manati adsavet ha béb bloaz e tired berniou tud da lida war an ton braz pardon sant Gwenole, unan euz tadou ar feiz e Breiz-Izel.

Er bloaz-mañ gand an overenn nevez savet en enor da sant Gwenole ha kanet gand ar venec'h ha Lazou-Kana Penn-ar-Béd, e vezo kaerroc'h c'hoaz ar gouel. Eun doare kaer eo ous-penn da lida "devez kenta an hañv", 'vel ma lavare ar Gelted, ha da veza unanet gand ar re o-deus en or raog baleet war heñ-chou ar feiz.

l'église carolingienne nouvellement construite. Ceci se passa dans la première moitié du IX^e siècle et, à partir de ce moment-là, on fit la fête chaque année à ce jour.

Hélas! Les reliques du saint ne demeurèrent pas bien longtemps dans le nouveau reliquaire de la grande église. En neuf cent treize, les Normands se jetèrent sur le monastère de Landévennec et brûlèrent tout. Les moines fuirent en emportant avec eux les saintes reliques et leurs livres sacrés.

Ils étaient ainsi treize moines à fuir l'incendie et la guerre. Peut-être passèrent-ils par Pierric et Château-du-Loir; ce qui est certain c'est qu'ils arrivèrent au nord de la France à Montreuil-sur-Mer où le comte Helgaud les installa.

Vers neuf cent trente six, ils revinrent à Landévennec sous la direction du Père Jean et, bien que l'essentiel des reliques soit demeuré à Montreuil, on reprit la coutume de célébrer la fête de la Translation le vingt-huit avril.

La fête se fait aujourd'hui au premier mai dans le monastère reconstruit et chaque année des foules de gens viennent célébrer avec solennité le pardon de Saint Gwénolé, l'un des pères de la foi en Basse-Bretagne.

Cette année, avec la messe nouvellement écrite en l'honneur de saint Gwénolé et chantée par les moines et les chorales du Bout-du-Monde, la fête sera encore plus belle. C'est en outre une jolie façon de marquer "Le premier jour de l'été" comme disaient les Celtes et d'être unis avec tous ceux qui avant nous ont marché sur les chemins de la foi.

Lehiou santel

Nag eo souezuz al lehiou sakr en or bro, da lavared eo ilizou ha chapelioù, pa vez sellet mad outo. Rag ar re-mañ n'int ket bet savet e forzh pe lec'h, na troet 'forzh penaoz. Evid an tu ma 'z int troet, ez eo sklêr, rag selled a reont war-zu ar zao-heol: ar C'hrist e-neus bevet er Zao-heol, ha dond a ra beteg ennom gand sklêrijenn Pask 'vel bannou kenta an heol; Eñ eo sklêrijenn ar zao-heol o para war or béd.

Evid ar pezh a zell euz al lec'h, n'eo ket ken anad an traou. Ar pezh e-neus sachet va evez war ar poent-se eo chapel Prad-Paol. Stag eo ar japel-ze ouz buez sant Paol a Leon p'e-neus lakeet en e benn kuitaad Bro-Ac'h evid mond da Vro-Leon. Treuzi a ra an Aber-Ac'h e Pont-Krac'h. Ha setu ar pezh a skriv Bernard Tanguy el leor diwar-benn Sant Paol a Leon (M.L., p.49): "Uhelloc'h e-géd ar roudouzh paveet, e-kichen pehini e c'heller gweled eur groaz vian, ema chapel Prad-Paol, a zoug ano sant Paol hag a zo gouestlet dezañ. Ar vojenn a gont e-neus lakeet da darza teir eienenn, a red unan dindan ar japel, unan dirag ar japel, unan all er prad war vord an hent. Daou beulvan galianeg (unan anezo 'zo bet laeret moar-vad) a oa en o zav e-kichen ar japel, ar pezh a ziskoueze talvoudegezh al lec'h a-goz."

Fellet eo bet d'on tadou kristenna al lehiou payan, hag aliez, héb o distruja.

Lieux Saints

Qu'ils sont étonnants les lieux sacrés de chez nous, c'est-à-dire les églises et chapelles, lorsqu'on les regarde bien. Car celles-ci n'ont pas été construites n'importe où, ni orientées n'importe comment. Pour ce qui est de l'orientation, elle est claire, car elles regardent vers l'Orient: le Christ a vécu en Orient et Il vient jusqu'à nous avec la lumière de Pâques comme les premiers rayons du soleil; Il est la lumière du soleil levant qui brille sur notre monde.

Quant au lieu, ce n'est pas aussi évident. Ce qui a attiré mon attention sur cette question, c'est la chapelle de Prat-Pol en Plouguerneau. Cette chapelle est en relation avec la vie de saint Pol de Léon lorsque celui-ci se décide à quitter le pays d'Ac'h pour se rendre en Léon. Il traverse l'Aber-Wrac'h à Pont-Crac'h. Voici ce qu'écrit à ce sujet Bernard Tanguy dans l'ouvrage sur la vie de Saint Paul Aurélien (éd.M.L., p. 49): "Au-dessus de ce gué pavé, près duquel on peut voir une petite croix, se trouve la chapelle de Prat-Pol, dont saint Pol est l'éponyme et le titulaire. La légende veut qu'il y ait fait jaillir les trois sources qui coulent respectivement sous la chapelle, devant l'édifice, et dans le pré en bordure du chemin. Deux stèles gauloises, dont l'une a disparu, se dressaient près de la chapelle, témoignage de l'importance ancienne du lieu."

Nos pères ont voulu christianiser les lieux païens et souvent sans les détrui-

An teir feunteun a zigas da zoñj moar-vad an Dreinded Santel, eienenn a vuez evid ar béd a-bez. Ar feunteun genta a zour diouz kostez dehou ar japel hag ar vammenn anezi eo an aoter.

Ha soñj ho-peus e kanem gwechall da vare Pask: "Vidi aquam egredientem de Templo": gwelet 'm-eus an dour o tond er mêz euz tu dehou an Templ... Diougan ar profed Ezekiel eo, er pennad seiz ha daou ugent, hag an dour-se a ro yehed hag a bare pép tra: dour ar vuez eo.

Euz kostez toullat ar C'hrist e teu gwad ha dour, eme sant Yann. E meur a iliz ema an aoter war eur wazienn zour, ha, pa lavarinn mad, en oll ilizou am-eus studiet. Peurliesha e treuz ar wazienn an iliz penn-da-benn euz an aoter beteg an nor e tu ar c'huz-heol, 'vel e Trelevenez, er Merzer, e Plouziri, e Fouenn,... hag e iliz-veur Kemper.

E ilizou ha chapelioù 'zo ema mammenn ar wazienn pik dindan an aoter 'vel e iliz Pont-e-Kroaz hag e chapel Ti-Mamm-Doue e Kerfeunteun.

A-wechou ar wazienn a zeu euz ar Zao-heol en diavêz a en em gav dindan an aoter hag eno e tro war-zu an tu dehou 'vel e iliz Pont n' Abad (1383) pe e chapel Languidou (1160). El lehiou-se ez eus bet c'hoant merka e teu an dour euz an tu dehou, tu kalon ar C'hrist. Rag dre eno e réd beteg ennom buez ar C'hrist kinniget war aoter e zakrifis hag o rei deom ar vuez e dour ar Vadeziant.

Ha peo-gwir on-eus komzet euz Prad-Paol, echuom gand iliz-veur sant Paol : ar yammenn a zour e penn uhela

re. Les trois fontaines se réfèrent sans doute à la Sainte Trinité, source de vie pour le monde entier. La première fontaine jaillit sur le côté droit de la chapelle, la source se trouve sous l'autel.

Vous souvenez-vous que nous chantions autrefois au temps pascal: "Vidi aquam egredientem de Templo...", j'ai vu l'eau sortir du côté droit du Temple... C'est la prophétie du prophète Ezéchiel au chapitre quarante-sept et cette eau assainit et guérit tout: c'est l'eau de la vie.

Du côté transpercé du Christ jaillit du sang et de l'eau nous dit Saint Jean. Dans beaucoup d'églises, l'autel se trouve sur une veine d'eau, et, à dire vrai, dans toutes les églises que j'ai étudiées. La plupart du temps, la veine traverse l'église depuis l'autel jusqu'à la porte ouest, par exemple à Tréflévenez, à la Martyre, à Ploudiry, à Fouesnant... et dans la cathédrale de Quimper.

Dans certaines églises ou chapelles, la source de cette veine se trouve exactement sous l'autel, ainsi à l'église de Pont-Croix et à la chapelle de la Mère de Dieu à Kerfeunteun.

Parfois, la veine, qui vient de l'est à l'extérieur jusque sous l'autel, tourne à ce moment-là vers la droite comme à l'église de Pont-l'Abbé (1383) ou à la chapelle de Languidou (1160). Dans ces lieux, on a cherché à indiquer que l'eau vient du côté droit, le côté du cœur du Christ. Car c'est de là que s'écoule jusqu'à nous la vie du Christ offerte sur l'autel de son sacrifice et nous vivifiant dans l'eau du Baptême.

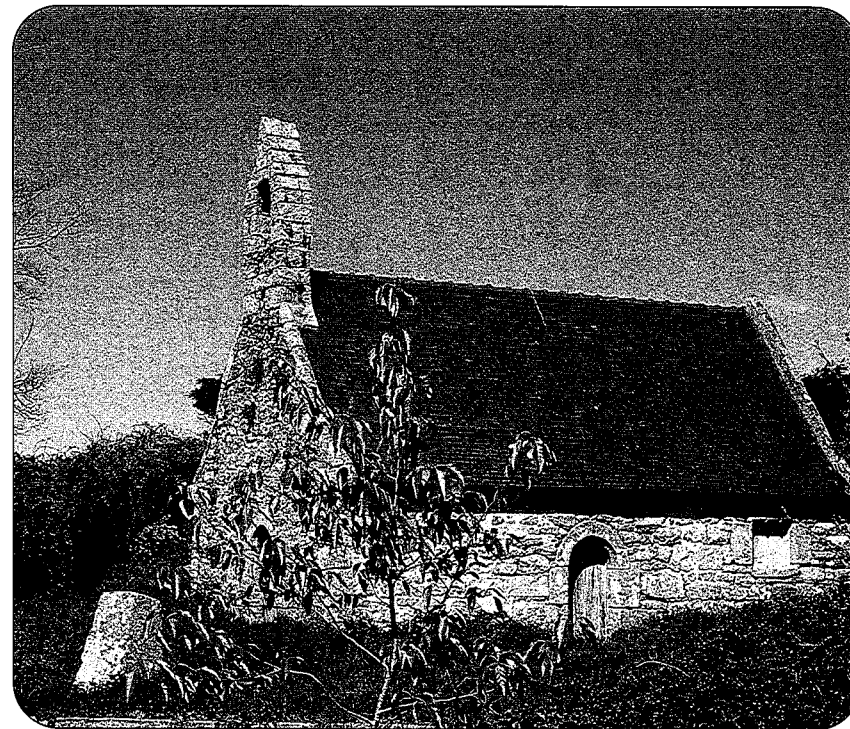
Puisque nous avons parlé de Prat-Pol, terminons par la cathédrale de Saint Pol: la veine prend sa source au plus haut

ar chantele hag a ya war an tu dehou. Ma vefe c'hoant gouzoud e pelec'h vedo an aoter en iliz-veur genta, e vefe red klask eno moar-vad!

An enklask a vefe da genderhel, anad eo, med kement-mañ dija a lavar eun dra bennag euz menozioù on tadou p'o-deus savet o ilizou ha chapelioù.

du chœur et s'en va vers la droite. Si l'on voulait savoir où se trouvait l'autel dans la cathédrale primitive, c'est là sans doute qu'il faudrait chercher.

L'enquête serait bien sûr à poursuivre, mais ceci nous dit déjà quelque chose des intentions de nos pères quand ils ont construit leurs églises et chapelles.



Eur potr yaouank

Ne oa ket tregont vloaz, a-vec'h pemp war 'n ugent moarvad! E vleo hir ha du a floure sioulig e ziskoaz. Harpet e gein ouz peul ar gouleier, e talhe dirazañ eur mell skritell a c'hellen lenn, daoust din da veza pellig a-walc'h dioutañ. Ar skritell skrivet e lizerennou braz, a lavare kement-mañ: "n'am-eus na toenn na ti. Marplij, eur gwen-neg bennag da c'helloud debri!"

Gand an oto edon o vond beteg kreiz kêr Vrest, hag em boa ranket chom a-zav dreg eun arridennad otoiou all ablamour d'ar goulou ruz. El lec'h-se, an hent a zispartie e diou lodenn, unan da vond war-eeun hag e-bén a zehou. Peul ar gouleier a oa eta e-kreiz an diou renkennad otoiou.

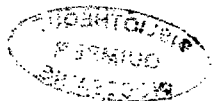
Euz a bell, e welen koulskoude dremm (fas) ar pôtr yaouank. Hegarad kenañ e seblante beza. E zillad, ordinal ha nêt, ne zachent tamm e-béd an evez. Ne lavare gêr. Chom a ree aze, vel eur peul e-kichenn ar peul all, heb loc'h an disterra.

A gement ma c'hellen gweled, an dud ne zellent ket outañ, med ar c'homzou skrivet war ar skritell a zeve o daoulagad, a-hend-all n'o defe ket selled ken eeun dirazo. Hini pe hini zo-kén a gendalhas da zelled ouz kostez an hent beteg ma cheñchas liou ar goulou.

Ar pôtr, eñ, a zelle en eur drei goustadig e benn diouz an eil tu d'egile, med heb distaga e gorv diouz ar peul. E zell a zeblante goullou, 'vel maro pe d'an nebeuta skuiz-marô.

En eun taol-kont, e welis e zaoulagad o tihuna hag eur mousc'hoarz o sklêrijenna e fas: eun dornig a ree sin dre zor eun oto. D'ar rêd e teuas ar pôtr yaouank beteg an oto: gweled a reen ar vamm o furchal en he yalc'h hag o rei eur pez-moneiz d'ar plahig en he c'hichenn. Euz an dornig, e tremenas ar pez-moneiz e dorn ar pôtr yaouank, a bokas d'an dornig araog distrei ken buan ha tra beteg e beul.

Ar goulou a jeñchas liou p'en em gavas e-kichenn ar peul, med amzer on-noe koulskoude da weled ar mousc'hoarz ledan a vleunie war dal ar pôtr yaouank. Eur plahig 'doa dilammet ar véz diwar or c'hein deom oll.



Un jeune homme

Il n'avait pas trente ans et sans doute, à peine vingt-cinq ! Ses longs cheveux noirs caressaient doucement ses épaules. Adossé au poteau des feux de signalisation, il tenait devant lui un grand écriteau que je pouvais lire bien que je fus à une grande distance de lui. L'écriteau, écrit en grandes lettres, disait ceci : "Je suis sans abri. S.V.P., quelques sous pour manger !"

J'allais en voiture vers le centre de Brest et j'avais dû m'arrêter derrière une file d'autres voitures à cause des feux rouges. En cet endroit, la route se séparait en deux, l'une continuant tout droit et l'autre tournant à droite. Le poteau des feux se trouvait donc au milieu des deux rangées de voitures.

De loin, je voyais pourtant le visage du jeune homme. Il semblait très aimable. Ses vêtements, ordinaires et propres, n'attiraient nullement l'attention. Il ne disait rien. Il restait là, comme un poteau auprès de l'autre poteau, sans bouger le moins.

Autant que je pouvais le voir, les gens ne le regardaient pas, mais les paroles écrites sur l'écriteau leur brûlaient les yeux, sinon ils n'auraient pas regardé aussi droit devant eux. L'un ou l'autre cependant continua à regarder le bord de la route jusqu'au moment où les feux changèrent de couleur.

Le jeune, lui, regardait de part et d'autre en tournant doucement la tête, mais sans détacher son corps du poteau. Son regard semblait vide, comme mort ou, du moins, mort de fatigue.

D'un coup, je vis ses yeux se réveiller et un sourire éclairer son visage: une petite main faisait signe par la portière d'une voiture. En courant, le jeune homme vint jusqu'à la voiture: je voyais la maman fouiller dans sa bourse et donner une pièce de monnaie à la petite fille auprès d'elle. De la petite main, la pièce de monnaie passa dans celle du jeune homme qui embrassa la petite main avant de retourner à toute vitesse jusqu'à son poteau.

Les feux changèrent de couleur quand il arriva auprès du poteau, mais nous eûmes cependant le temps de voir le grand sourire qui s'épanouissait sur le front du jeune homme. Une petite fille nous avait tous sauvés de la honte.



Paour raz?

Mab hena eun intanvez e oa. E vamm 'do a kavet dezañ eur plas da zeski eur vicher e stal eun toer, rag dornet mad 'vedo ha plijoud a ree dezañ beza er mêz. Dond a reas buan da veza maout war e vicher. Eun deiz, ec'h en em gavas er gêr gand eur pezh mousc'hoarz ledan. Starda a ree eun dra bennag en e zorn. Mond a reas war-zu e vamm hag e lavaras dezi: "Evidout eo mammig". E bae kenta oa! E labour hag e c'hwezenn a ginnig d'e vamm.

Tregont vloaz 'zo em-eus bet tro da gleved eur brezegenn iskiz greet gand eun dén-lik e kerz eun overenn en eun iliz katolik e Bristol. Unan euz kuzulerien an iliz 'vedo an dén-se. Displega a ree kement-mañ: "Hervezoc'h c'hwi, pegement e talvezit?" Dén na respontas, eveljust. Kenderhel a reas: "Pa deuit d'an overenn, e teuit d'en em ginnig gand Jezuz da Zoue an Tad. N'oc'h ket gouest d'en em rei, med gouest 'vefec'h memestra da ginnig da Zoue eun tammig euz ar pezh a talvezit. Ha kavoud a rit deread neuze lakaad e plad ar gest ar bianna pezh a gavit en ho yalc'h? Daoust hag an dra-ze eo e talvezit?" Kest ar zul war-lerc'h a dalvezas hini eur bloavez a-bez.

Ar personed n'o devez ket a dro kén da gonta ar gest, rag peurliesha bremañ ez-eus gwazed pe verhed oc'h ober war-dro an arhant. Er barre-zig-ze e c'hoarvez c'hoaz gand ar person bebb an amzer rankoud henn ober, dreist oll pa vez interamañchou. Gweled a ran c'hoaz ar penn mantret e-noa en deiz all dirag ar pladad peziou ledet gantañ war an daol.

"Tri c'hant a dud 'vedo en interamant, ha n'eus ket unan war bemp e-nefe lakeet er plad ous-penn eul lur! Ne vez ket roet eul lur d'ar paour, nebeutoc'h c'hoaz peziou melen bian: eur vez' vefe! Ar memez re a lako eur pezh a zeg lur war kontouer an ostaleri goude an interamant, ha d'ar bugel a c'houlenn madigou ne gredfent ket rei nebeutoc'h ha pemp lur..."

Ar beleg koz a c'hrosmole o soñjal e stad truezuz an iliz-parrez, er bannielou dirapar, en dillad-overenn uzet beteg an neud... Ne gompren ket ez-eus chomet c'hoaz e sperejou kalz tud skeudenn eun iliz a wechall a zeblante beza pinvidig, hag eo êsoc'h d'an dud rei hanter-kant lur d'eur paour e-géd deg lur d'an iliz : ar paour a zo kustum da drugarekaad, kea!

En eur guitaad anezañ e teuas soñj din euz ar peziou moneiz euz ar 17ed kantved kavet ganin e korn ar c'heur e chapel Lezkelen e Plabenneg. Peziou taolet kuit gand ar beleg moarvad, rag didalvoud, peo-gwir e vedont peziou faoz bet adskoet e Bro-Flandrez.

N'eo ket a-hirio e lakeer peziou didalvoud er gest!

Miséreux?

Il était fils aîné d'une veuve. Sa mère lui avait trouvé une place comme apprenti chez un couvreur, car il était doué manuellement et il aimait bien être dehors. Il devint vite compétent dans son métier. Un jour, il arriva à la maison avec un énorme sourire. Dans sa main, il serrait quelque chose. Il alla tout droit vers sa mère et lui dit: "C'est pour toi, petite mère". C'était sa première paie! A sa mère, il offrait son travail et sa sueur...

Il y a trente ans, j'ai eu l'occasion d'entendre une étrange prédication par un laïc au cours d'une messe dans une église catholique de Bristol. Le laïc était l'un des conseillers paroissiaux. Il déclarait ceci: "Selon vous, que valez-vous?" Evidemment, personne ne répondit. Il continua: "Quand vous venez à la messe, vous venez vous offrir avec Jésus à Dieu le Père. Vous ne pouvez vous donner, mais vous pouvez cependant offrir à Dieu un peu de ce que vous valez. Trouvez-vous normal alors de mettre dans le plateau de la quête la plus petite pièce de votre bourse? Est-ce que c'est cela que vous valez?" La quête du dimanche suivant égala celle de toute une année.

Les recteurs n'ont plus l'occasion de compter la quête, car il y a maintenant, la plupart du temps, des hommes ou des femmes qui se chargent des finances. Dans cette petite paroisse, il arrive encore de temps en temps au recteur de devoir le faire, spécialement quand il y a des enterrements. Je vois encore la tête effarée qu'il avait l'autre jour devant les pièces qu'il avait étalées sur la table.

"Il y avait trois cents personnes à l'enterrement et il n'y a pas eu un sur cinq à mettre dans la quête plus d'un franc! On ne donne pas un franc à un pauvre, encore moins des petites pièces jaunes: ce serait une honte! Les mêmes mettront une pièce de dix francs sur le comptoir du café après l'enterrement et, à l'enfant qui leur demande des bonbons, ils n'oseraient pas donner moins de cinq francs..."

Le vieux prêtre murmurait en pensant au triste état de l'église paroissiale, aux bannières en loques, aux vêtements liturgiques usés jusqu'à la corde... Il ne comprenait pas qu'il reste encore dans l'esprit de bien des gens l'image d'une église d'autrefois qui semblait riche, et que c'est plus facile de donner cinquante francs à un pauvre que dix francs à l'église: le pauvre a l'habitude de dire merci!

En le quittant, je me souvins de ces pièces de monnaies du 17^e siècle que j'avais trouvées à l'angle du chœur de la chapelle de Lesquelen en Plabennec. Des pièces probablement rejetées par le prêtre car sans valeur puisqu'il s'agissait de fausses pièces refrappées en Flandres.

Ce n'est pas d'aujourd'hui que l'on met des pièces sans valeur dans la quête!

Ar vugale

Ar feiz a blij din ar muia, eme Doue, eo hini ar vugale. Didroidell int ha leun a fiziañs. N'eus fin e-béd d'o goulennou, med bale a reont 'n eur gregi stard em dorn. Poaniou ar béd a lak anezzo nehet maro; ne gomprenont ket ar pezh a laran dezo, med o daelou a walc'h saotradur ar béd. A-wechou all e nijont 'vel koulmig hag e vefent prest da c'hoari bolotenn ganin, ma krefent henn ober. Kared a ran o mousc'hoarz hag o c'han: eun dudi eo gweled o daoulagad pa droont war-zu ennon.

En deiz all o-doa lakeet en o fenn kemered amzer da gêzeal ganin. Oll e komzent asamblez ha n'on ket deuet a-benn da gleved an hanter euz ar pezh a larent. Setu amañ memestra eun dornad frazennoù am-eus intentet mad:

"Aotrou Doue, n'anavezan ket ahanout med c'hoant em befe anavezoud ahanout. Hag eñ ez eus roudoù ouzit? Perag 'peus krouet an douar, an dén, ar muzik?..."

"Trugarekaad a ran ahanout evid
ar bleuniou koant, al laboused a gan,
ar menezioù uhel, ar mor glaz,
Ha kement tra a zo kaer war an douar..."

"Ne vezan ket atao laouen, med c'hoant em eus trugarekaad ahanout peo-gwir em eus eur famill, eun tad, eur vamm, diou c'hoar ha tud 'zo n'o deus na tad, na mamm, na c'hoar, na breur..."

"Na chañs em eus: fenoz e kouskin en eun ti, en eur gambr, en eur gwele tomm. Med va Doue, lavar din perag ez eus tud o vervel: gand an naon, gand ar brezel, gand ar c'hleñvejoù? Lar din, ya lar din, va Doue kaer..."

"Ar pezh ne gomprenan ket eo e vefe c'hoaz brezelioù ha naonegez er béd a-bez. Gouzoud a ran mad n'ez out na strobinnell, na sorser ha ne c'hellez ket ober burzudou evel-se. Gouzoud a ran ivez e klaske dre zoare pe zoare para ar béd, med marplij klask gwanaad kleñvejoù ar blanedenn zouar!"

"Fiziañs em eus e c'hellin gweled ahanout eun deiz.

Da vab en deus greet traoù mad-tre. Gelloud a ri lavarout an draze dezañ. Med marvet eo bet, peo-gwir en deus greet er evid sikour an dud. Kenavo dit, da Jezuz-Krist, d'an Itron Varia ha d'an oll."

N'am-eus na c'hoarzet, na leñvet, med fromet vedo va c'halon. Sellet 'm-eus outo oll gand karantez tener, stardet 'm-eus anezzo etre va divrec'h ha da bep hini em-eus roet eur pok. Me gav din o-deus komprenet gwelloc'h e-géd gand eun toullad komzou.

Les enfants

La foi qui me plaît le mieux, dit Dieu, c'est celle des enfants. Ils sont sans feinte et pleins de confiance. Leurs questions sont sans fin, mais ils marchent en me serrant fortement la main. Les souffrances du monde les inquiètent beaucoup; ils ne comprennent pas ce que je leur dis, mais leurs larmes lavent la saleté du monde. D'autres fois, ils s'envolent comme de petites colombes et ils seraient prêts à jouer au ballon avec moi s'ils l'osaient. J'aime leur sourire et leur chant: c'est merveille de voir leurs yeux quand ils se tournent vers moi.

L'autre jour, ils avaient décidé de prendre du temps pour me parler. Ils parlaient tous en même temps et je n'ai pas réussi à entendre la moitié de ce qu'ils disaient. Voici cependant une poignée de phrases que j'ai bien comprises :

"Seigneur Dieu, je ne te connais pas, mais j'ai envie de te connaître. Est-ce qu'il y a des traces de toi? Pourquoi as-tu créé la terre, l'homme, la musique?..."

"Je te remercie pour les jolies fleurs, les oiseaux qui chantent, les hautes montagnes, la mer bleue et tout ce qu'il y a de beau sur la terre..."

"Je ne suis pas toujours joyeux, mais j'ai envie de te remercier parce que j'ai une famille, un père, une mère, deux sœurs et il y a des gens qui n'ont ni père, ni mère, ni sœurs, ni frères..."

"Que j'ai de la chance: ce soir, je dormirai dans une maison, dans une chambre, dans un bon lit. Mais Dieu, dis-moi pourquoi il y a des gens qui meurent de la faim, de la guerre, de la maladie? Dis-moi, oui dis-moi, mon beau Dieu..."

"Ce que je ne comprends pas, c'est qu'il y ait encore des guerres et des famines dans le monde entier. Je sais bien que tu n'es ni enchanteur ni sorcier et que tu ne peux pas faire des miracles comme ça. Je sais aussi que tu cherches d'une façon ou d'une autre à guérir le monde, mais, s'il te plaît, essaie de diminuer les maladies de la planète terre!"

"J'espère que je pourrais te voir un jour. Ton Fils a fait de très belles choses. Tu pourras le lui dire. Mais Il a été mort parce qu'Il a trop fait pour aider les hommes. Au revoir à Toi, à Jésus-Christ, à la Vierge-Marie et à tous."

Je n'ai pas ri, ni pleuré, mais mon cœur était ému. Je les ai tous regardés avec un tendre amour. Je les ai serrés entre mes bras et j'ai embrassé chacun. Je crois qu'ils ont mieux compris que par un flot de paroles.

Treinded

Anaoud a rit marteze an istor a veze kontet diwar-benn Sant Patrig. C'hoant e-noa rei da intent eun dra bennag euz mis-ter an Dreinded d'e zelaouerien ha ne wele ket mad penaoz en em geme-red. Trei a ree eun nebeud soñjou en e benn pa welas en e gichenn eur vel-chenenn. He c'hemer a reas etre e zaouarn hag, o tiskouez an teir delienn d'e gatekizidi, e tisklerias dezo: "Teir delienn a zo, ha koulskoude n'eus nemed eur velchenenn. Evel-se ive eo Doue: an Tad, ar Mab hag ar Spered Santel n'int nemed eun Doue".

Kentel Sant Patrig a blijas kement d'e zelaouerien m'eo deuet ar velchenenn gand teir delienn da veza arouez (sin) Bro-Iwerzon.

Ous-penn-ze eo red lavared e vedo ar Gelted war héd euz eun Doue braz ha tost war ar memez tro, med, me gav din, o defe bet poan o tigemmer eun Doue a vefe bet e unan penn: o zevenadur a heñche anezou war-zu eun Doue famill, eun Dreinded Sakr, famill a garantez.

Kement-se a zispleg marteze perag ez-eus bet savet en or bro kement a japeliou en enor d'an Dreinded. En on eskopti hep-kén e konter naonteg chapel gouestlet d'an Dreinded heb menegi ar re a zo gouestlet d'ar Werhez ha d'an Dreinded 'vel Kernitron e Lanmeur ha Rumengol, deuet da veza parrez diwezatoc'h. Ne anavezan nemed diou barrez all e ano an Dreinded : Lennon ha Kerfeunteun.

Lennet 'm-eus, 'n eun tu bennag, 'oa bet difennet goude an degvet kantved gouestla ilizou d'an Dreinded Santel, rag riskl a oa dre-ze d'eun distro d'ar baganiez koz!

D'am zoñj e oa anaoud fall tud or bro. Eur wech ma vez dizoloet an disterra ar garantez divuzul a ren e Kalon Doue ha penaoz e red heb fin euz an Tad d'ar Mab a unan gand ar Spered Santel, ne c'heller nemed chom abafet o c'houzoud ez om galvet da gaoud perz er vuez-se.

Ha gouzoud ous-penn e tiver beteg ennom ar garantez-se beteg bleunia en or buez, a zo awalc'h evid rei c'hoant da gana meuleudi ha bennoz. Ar c'haerder-ze, gwelet e buez hag e maro Jezuz, he-deus roet c'hoant da dud or bro da zevel o japeliou.

La Trinité

Vous connaissez peut-être l'histoire que l'on racontait au sujet de Saint Patrick. Il désirait faire comprendre quelque chose du mystère de la Trinité à ses auditeurs et il ne voyait pas bien comment s'y prendre. Il ruminait quelques idées dans sa tête quand il vit près de lui un trèfle. Il le prit entre ses mains et, en montrant les trois feuilles à ses catéchumènes, il leur déclara : "Il y a trois feuilles et pourtant il n'y a qu'un seul trèfle. Ainsi est Dieu: le Père le Fils et l'Esprit Saint ne sont qu'un Dieu."

La leçon de Saint Patrick plut tellement à ses auditeurs que le trèfle à trois feuilles est devenu le symbole de l'Irlande.

Il faut dire en outre que les Celtes étaient en attente d'un Dieu grand et proche à la fois, mais je crois bien qu'ils auraient eu du mal à accueillir un Dieu qui aurait été une solitude : leur civilisation les conduisait vers un Dieu famille, une Trinité sainte, famille d'amour.

Ceci explique peut-être pourquoi l'on a construit chez nous tant de chapelles en l'honneur de la Trinité. Pour notre diocèse seulement on compte dix-neuf chapelles dédiées à la Trinité, sans citer celles qui sont dédiées à la fois à la Vierge et à la Trinité comme Kernitron en Lanmeur et Rumengol, plus tard devenue paroisse. Je ne connais que deux autres paroisses au nom de la Trinité : Lennon et Kerfeunteun.

J'ai lu quelque part que l'on avait interdit après le dixième siècle de dédier des églises à la Sainte Trinité, car c'était risquer un retour au vieux paganisme !

A mon avis, c'était mal connaître les gens de chez nous. Une fois que l'on a tant soit peu découvert l'amour sans mesure qui règne au Coeur de Dieu et comment il court sans cesse du Père au Fils dans l'unité de l'Esprit Saint, on ne peut que rester ébahi de savoir que nous sommes appelés à participer à cette vie-là.

Savoir en outre que ruisselle jusqu'à nous cet amour là, jusqu'à fleurir dans notre vie, c'est suffisant pour donner envie de louer et de rendre grâce. Cette beauté-là, perçue dans la vie et la mort de Jésus, a donné envie au gens d'ici de bâtir leurs chapelles.

Sant Herve

“G uiharan, ar blenier, a gasas da-benn labourou an douar, evel m’e-noa bet urz d’hen ober. Kaset e-noa an azen war ar peuri, pa zegouezas eur bleiz hag a lazas an azen. O kleved e yudou, ar blenier a lammas er-mêz en eur youhal. Sant Herve, souezet gand youhadennou e vlenier, a guitaas ar bedenn a ree heb ehan, hag a c’houlennas petra en em gave. Pa glevas petra a oa c’hoarvezet gand an azen, e tistroas d’e di-pedi, hag e reas ar bedenn-mañ: “Doue oll-c’halloudeg, lezet az-peus ar gwall aneval-ze, heb e gastiza, da zispenn an azen fiziet ennon: degas din en-dro ar ribler-ze, ma kemero plas an azen da zervicha va ostiz.” Edo o paouez echui e bedenn pa oe gwelet o tostaad ouz an ti-pedi ar bleiz, izel e benn hag e lost etre e zivesker.

Ar blenier a lavar neuze: “Mestr, al loen-gouez a zo ouz da heul. Serr an nor war da lerc’h.” “Arabad dit kaoud aon, eme sant Herve: Doue e-neus e zoñveet mad; n’eo ket droug tamm ebed kén, ha pardon a c’houlenn euz an droug e-neus greet; bemdez bremañ e vo sentuz da zikour an dud war o labour. Mond a ran d’e sternia ouz an oged hag e kaso da benn al labour chomet a-zilerc’h an azen.” Héb dale ec’h echuas ar bleiz al labour, evel ma vefe bet eul loen-labour.”

Anavezet eo an istor-ze gand an oll. Er bloavez tremenet on bet beteg Ermitach-Sant-Herve e Lanrivoare gand eur famill a-béz da ziskouez dezo al

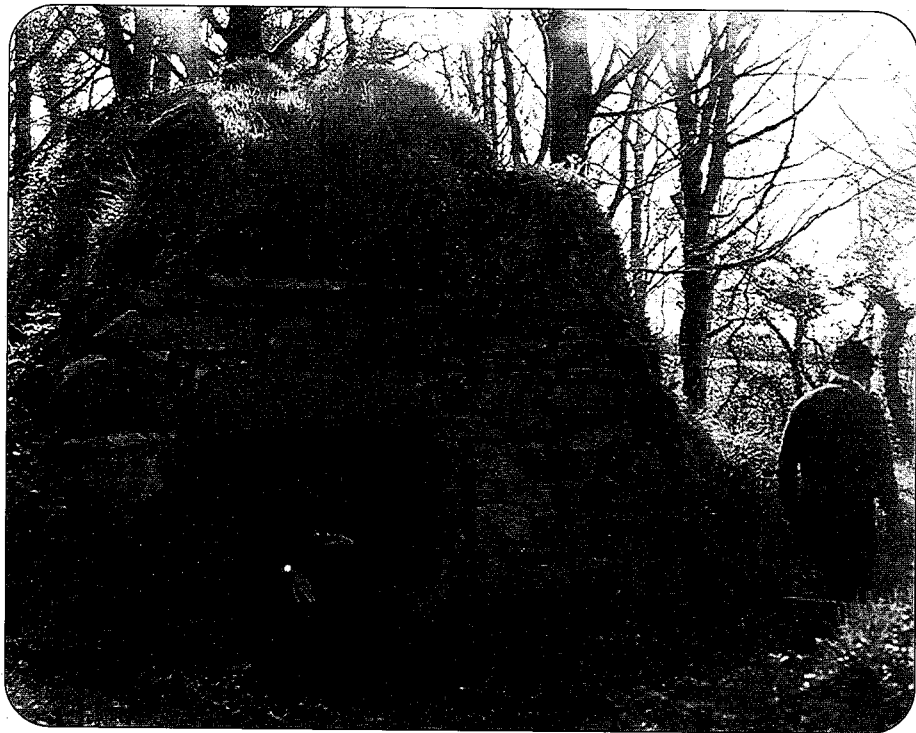
Saint Hervé

“G uiharan, le guide, acheva le travail des champs, comme il en avait reçu l’ordre. Lorsqu’il eût remis l’âne dans la pâture, survint un loup qui le tua. Entendant son rugissement, le guide s’élança au-dehors avec de grands cris. Saint Hervé, surpris des cris de son guide, interrompit la prière à laquelle il se livrait continuellement et demanda ce qui arrivait. Ayant appris ce qu’il était advenu à l’âne, il retourna à son oratoire et pria ainsi: “Père tout-puissant, tu as permis à cette bête féroce de déchirer impunément l’âne qui m’a été confié: remets-moi donc ce brigand et qu’il prenne, au service de mon hôte, la place de l’âne”. Il venait d’achever sa prière quand le loup, tête et queue basses, s’avança, tout adouci, jusqu’à l’oratoire.

Le guide dit alors: “Maître, la bête sauvage te suit. Ferme la porte sur toi”. “N’aie pas peur, lui dit saint Hervé: Dieu l’a absolument domptée; elle a abandonné sa férocité et demande pardon de sa faute; tous les jours, elle servira docilement aux travaux des hommes. Je vais maintenant atteler la herse à son cou et elle achèvera le travail laissé par l’âne”. Bientôt, le loup eut accompli le travail comme une bête de somme.”

Tout le monde connaît cette histoire. L’an dernier, je suis allé jusqu’à l’Ermitage-Saint-Hervé en Lanrivoaré avec toute une famille pour leur montrer





lec'h. War ar blasenn dirag ar c'hloz, ez-eus eur groaz, hag en tu all d'ar groaz e oa en deiz-se eur c'hi maro pe d'an nebeuta war e zremenvan. Ar vaouez a oa ganeom a yeas daved ar paour-kêz ki. "N'eo ket maro, emezi, tenna a ra c'hoaz e alan." En eur stad truezuz e vedo koulskoude gand e zaoulagad dija war an tu eneb. Ar gwaz a lavaras: "Lez ane-zañ, echu eo gantañ."

Antreal a rajom er c'hloz, med ar vaouez a jomas eur pennadig da floura ar c'hi hag e lavaras enni he-unan: "Sant Herve, gouest out bet da zoñvaad ar bleiz,

le site. Sur la place, devant l'enclos, il y a une croix de l'autre côté de laquelle se trouvait, ce jour-là, un chien mort ou du moins à l'agonie. La femme qui était avec nous s'approcha du pauvre chien. "Il n'est pas mort, dit-elle, il respire encore." Il était pourtant dans un bien triste état, les yeux déjà tout révulsés. L'homme lui dit: "Laisse-le, il est fichu."

Nous entrâmes dans l'enclos, mais la femme resta un petit moment à caresser le chien et se dit en elle-même: "Saint Herve, tu as été capable de domestiquer le

perag ne c'hellfes ket parea ar c'hi-mañ?" E-pad ma lavare kement-se e sante sant Herve dreg e c'hein. Kuitaad a reas ar c'hi ha dond beteg ennon er c'hloz.

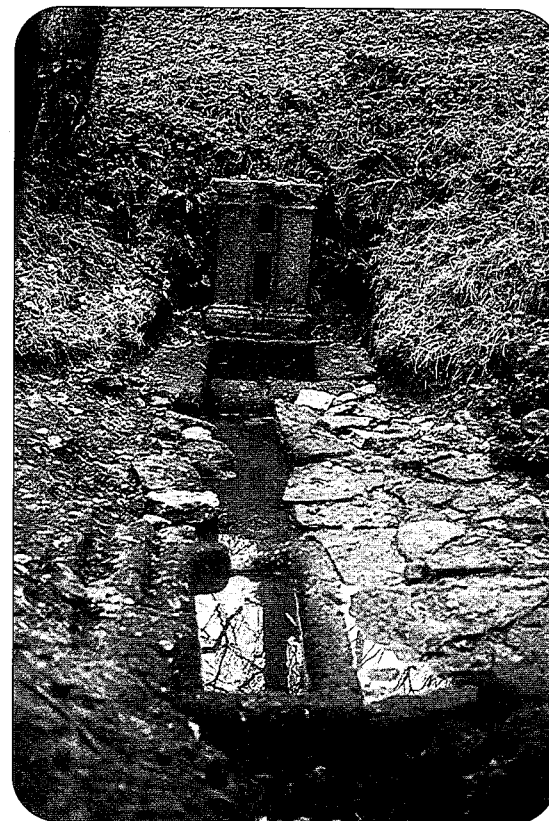
Kroget on-noa da gempenn eun tammig rvinou ar japell hag ar feunteun. A-greiz pep kreiz e oe klevet mouez ar gwaz o lavared d'e wreg: "Sell 'ta petra a zo o tond!" Ar c'hi, sonn war e gillorou, a dostae gouestadig ouz ar vaouez hag en em lakeas da lipad he daouarn. Sehet oa ar gouli euzuz e-noa en e c'houzoug hag e teue da drugarekaad an hini a oa bet kén mad outañ.

Ar vaouez-se a ouezas en deiz-se piou oa sant Herve.

24-06-95
loup, pourquoi ne pourrais-tu pas guérir ce chien? Pendant qu'elle parlait ainsi, elle sentait la présence de saint Hervé derrière elle. Elle quitta le chien pour venir nous rejoindre dans l'enclos.

Nous avons commencé à nettoyer, un tant soit peu, les ruines de la chapelle et la fontaine. Au milieu de tout, on entendit la voix de l'homme qui disait à sa femme: "Regarde donc ce qui vient!" Le chien, bien solide sur ses pattes, s'approchait doucement de la femme et se mit à lui lécher les mains. L'horrible plaie qu'il avait au cou avait séché et il venait remercier celle qui avait été si bonne pour lui.

Cette femme sut ce jour-là qui était saint Herve.



Panelloù bruderez

Nag eo kaer en em gaoud, d'ar mare-mañ euz ar bloaz, e bourkou 'zo. Er zizun dremenet, e veajen dre bourkou eul lodenn euz ar Morbihan, hag eo red din anzav eo eun dudi tremen dre lod anezo e-kreiz ar bleuniou hag ar gwez. Amañ hag ahont eo bet kempennet pe neveset an tiez koz hag adlivet tiez nevesoc'h, renket kosteziou an heñchou, paveet en-dro plasennou koz ha plantet gwez a-héd ar ruiou. Ya, fichet kaer eo kalz euz or bourkou ha kêriou bian.

N' eur zond en-dro euz eur seurt beaj, em-boia da vond da Vrest gand hent-meur Montroulez-Brest. Dre ma 'z een, e sellen ouz ar parkeier hag ar sava-duriou a bep tu d'an hent. N'eo ket traou kaer a zo bet savet atao war an tachen-nou labour a weler dre ma 'z eer, med lod o-deus klasket dija, anad eo, kaer-raad o endro.

N' eur dostad ouz Brest eo bet sachet va evez, eur wech c'hoaz, gand ar panellou a vruderez a weler a zehou d'an hent. Bodet dre zaou pe dri e korn ar parkeier, ez int evel chas prest da zailla war ho taoulagad, hag ez eo evel-se e-pad n'ousped kilometrad! Hag e kom-zont deoc'h euz oteliou, magajennou braz a beb seurt, tiez-debri ha me oar me petra c'hoaz. Eun heug!

Nao ha tregont pannel am-euz kontet evel-se! Pebez saotradur evid an daoulagad. Ma vefe bet eur wezenn e plas pep hini euz ar re-ze, na kaerroc'h

Les panneaux publicitaires

Que c'est beau à cette période-ci de l'année d'arriver dans certains bourgs. La semaine dernière, je voyageais par les bourgs d'une partie du Morbihan et je dois reconnaître que c'est un plaisir d'en traverser certains au milieu des fleurs et des arbres. Ici et là, on a arrangé ou restauré les vieilles maisons, repeint des maisons plus récentes, aménagé les bords des chemins, repavé de vieilles places et planté des arbres le long des rues. Oui, beaucoup de nos bourgs et petites villes sont joliment parés.

En rentrant d'un tel voyage, je devais aller à Brest par la voie rapide Morlaix-Brest. Au fur et à mesure, je regardais les champs et les constructions de part et d'autre de la route. Ce ne sont pas toujours de belles constructions qui ont été érigées sur les zones d'activités que l'on voit en faisant route, mais il est évident que certains ont déjà cherché à embellir leur environnement.

En approchant de Brest, mon attention a été attirée, une fois encore, par les panneaux publicitaires que l'on voit à droite de la route. Rassemblés par deux ou trois au coin des champs, ils sont comme des chiens prêts à vous sauter aux yeux, et c'est ainsi pendant je ne sais combien de kilomètres! Et ils vous parlent d'hôtels, de grands magasins en tous genres, de restaurants et que sais-je encore. A vous dégouter!

J'ai compté trente-neuf panneaux ainsi! Quelle pollution pour les yeux. S'il y avait eu un arbre à la place de chacun de ceux-là, qu'elle aurait été bien plus belle

'vefe bet al lodenn-ze euz an hent 'lec'h ma n'eo ket niveruz ar gwez!

Souezuz e kavan ne vefe ket bet ijinnet c'hoaz eun doare all da ober bruderez evid ar re en em gav en eur gêr ha n'anavezont ket mad. Perag ne vefe ket kavet, war bord an heñchou a guita an hent-meur, eur minkanik a rofe, d'an neb a bouezfe war ar bonton, eun nebeud follennou da rei da anaoud e p'lec'h kaoud an otel-mañ-otel, pe ar stal-mañ-stal? Kaerroc'h 'vefe or bro, hag an diavêzidi en em gavfe digemeret.

Petra fôt deoc'h! Gwelloc'h e kavan bokedou gwez e-géd bokedou panel-lou! Ha me 'gav din n'emaon ket va unan.

Peoc'h

“Ro peoc'h din” a lavar ar brezoneg, ar pezh a zo, d'am zonz, kalz kaerroc'h e-géd ar galleg “Fiche-moi la paix”. Rag ar peoc'h a zo eun dra da ober, eun dra da veza roet. Ne 'z-eus ket anezañ drezañ e-unan: eun dra bennag o tond euz kalon an dén eo, ha dreze e-neus e wrizienn e bolontez an dén.

Gouzoud a rit ez-eus tiez hag en em blijer enno, hag a ro deoc'h eur zantimant a beoc'h; hag, er c'hontrol, ez-eus tiez all, forz pegent brao e vefent, hag a ro deoc'h c'hoant tehed pell diouto. Er re genta e vefe c'hoant da jom, er re all n'heller ket padoud pell, nemed dre red. Ha ma teuit da c'houzoud piou 'neus bevet aze araog ha petra 'zo tremenet en ti-se, e kom-

01-07-95

cette portion de route où les arbres ne sont pas nombreux!

Je trouve bien étonnant qu'on n'ait pas encore inventé une autre façon de faire de la publicité pour des gens qui arrivent dans une ville qu'ils ne connaissent pas bien. Pourquoi n'y aurait-il pas, sur le bord des échangeurs, un appareil qui donnerait, à celui qui appuierait sur le bouton, quelques feuilles lui permettant de savoir où trouver tel ou tel hôtel ou tel ou tel magasin? Notre pays serait plus beau et les étrangers se sentiraient accueillis.

Que voulez-vous! Je préfère les bouquets d'arbres aux bouquets publicitaires! Et je crois que je ne suis pas le seul!

Paix

“Donne-moi la paix”, dit le breton, ce qui à mon avis est beaucoup plus beau que le français “fiche-moi la paix”. Car la paix est une chose à faire, une chose à donner. Elle n'existe pas par elle-même: c'est quelque chose qui vient du cœur de l'homme et, en raison de cela, elle a sa racine dans la volonté de l'homme.

Vous savez qu'il y a des maisons dans lesquelles on se plaît et qui vous donnent une sensation de paix; et qu'au contraire, il y a d'autres maisons, aussi belles soient-elles, qui vous donnent envie de les fuir. Dans les premières, on aimerait rester, dans les autres, on ne peut demeurer longtemps, sinon par nécessité. Et si vous parvenez à savoir qui a vécu là auparavant et ce qui s'est passé dans cette maison, vous comprenez

prenit eo tud a beoc'h hag a garantez o-deus greet euz al lec'h-se eun enezenn a eursted, hag er c'hontrol tud hag o-deus gouzanvet kalz pe o-deus en em zraillet o-deus lezet o roud war an ti-se ha greet outañ eul lec'h diêz da veva.

Ken gwir eo kement-se ma teuer da wellaad kalz stad an tiez diêz da veva en eur lakaad enno muzik santel, dreist-oll kasedigou kanou gregorian kanet gand ar venec'h pe c'hoaz kantikou brezoneg. Bez 'eo 'vel va vefe cheñchet a-nebeudou memor an ti, hag ar memor-ze a c'hoari war an dud a vev el lec'h-se.

N'eo ket heb abeg e lavare ar beleg gwechall, 'n eur antreal en eun ti, "Peoc'h d'an ti-mañ ha d'ar re a zo o chom ennañ". Eun dra gaer e oa, hag a c'hell beza hirio c'hoaz e kalon pep hini ahanom pa 'z eom da di unan bennag. Rag ar zoñjou a beoc'h a zo ennom a ro ar peoc'h d'ar re a en em gavom ganto.

Ar pezh henn diskouez anad eo an droug a ra ar gasoni. Dond a c'heller a-benn da gempoueza gand nerz ar spered hag en eur labourad warno an oll nerziou a zeu euz an douar hag a c'hoari war eun ti (skinou Hartman, Cury, gwaziennou dour hag all). Ar gasoni a c'hell lakaad anezo da zond en-dro da ziêsaad buez an dud.

Gouzoud a rit, ar gasoni a zistruj an dén, soñjou a beoc'h hag garantez a lak anezañ en e zav.

que ce sont des gens de paix et d'amour qui ont fait de ce lieu une île de bonheur, et, au contraire, que ce sont des gens qui ont beaucoup souffert ou qui se sont déchirés qui ont laissé leur trace dans cette maison et en ont fait un lieu difficile à vivre.

Ceci est tellement vrai que l'on arrive à améliorer beaucoup l'état des maisons difficiles à vivre en y mettant de la musique sacrée, surtout des cassettes de chants grégoriens chantés par des moines ou encore des cantiques bretons. C'est comme si l'on changeait peu à peu la mémoire de la maison et cette mémoire joue sur les gens qui vivent dans ce lieu.

Ce n'est pas sans raison que le prêtre, autrefois, disait en entrant dans une maison: "Paix à cette maison et à tous ceux qui y habitent". C'était une bien belle chose que chacun de nous peut aujourd'hui encore avoir dans son cœur quand il se rend chez quelqu'un. Car les pensées de paix qui sont en nous donnent la paix à ceux que nous rencontrons.

Ce qui le montre clairement, c'est le mal que fait la haine. On peut arriver à équilibrer, par la force de l'esprit et en travaillant sur elles, toutes les énergies qui viennent du sol et qui jouent sur une maison (rayons Hartman, Cury, veines d'eau, etc...). La haine peut les faire revenir et rendre plus difficile la vie des gens.

Vous le savez bien, la haine détruit l'homme, des pensées de paix et d'amour le mettent debout.

Ar Pardon

Eun dra gaer eo eur pardon. En em gaoud asamblez, tud a béb stad hag a béb oad, tro-dro d'eul lec'h, iliz pe chapel, evid eun deveziad gouel, kement-se ne c'hoarvez ket bemdez er béd a hirio a gas pép hini a gleiz hag a zehou.

Glaou a ree disul, 'vid pardon va 'farrezig, med ne reem ket forz, rag laouen 'vedom da veza bodet en on iliz neveset evid an overenn. Lod a c'houlenno dious-tu: "Niveruz 'vedoc'h?" Hag e gwirionez e vefe red din respont: "Ne oam ket! Ne oam nemed eun tri ugent bennag, ar pezh n'eo ket kalz evid eur barrez a zaou c'hant hanter a dud!"

Ha koulskoude em-eus c'hoant da rei eur respont all. Kalz niverusoc'h e vedom e-géd ar pezh a c'helled gweled, rag e kalon pép hini e oa meur a hini all, breudeur, mignoned, amezeien, re glañv, hag on tud eet da anaon. Ar pezh a oa splann evidom oll oa ledanded or c'humuniez en deiz-se, sanket en eun douar hag en eun istor.

Re a c'hlao a ree da fin an overenn evid gelloud ober ar brosesion tro-dro d'ar vered 'vel kustum, hag eo bet red deom henn ober e dia-barz an iliz. Ar vugale a zougenne ar groaz vian hag ar relegouer, ar "Pered" skeudenn sant Per, gwazed ha merhed kroaziou ha bannielou all, hag ar vugale vianna a zave uhel dreist o 'fenn ar bannielou bian.

Le Pardon

C'est beau un pardon! Faire se réunir tous ensemble, pour une journée de fête, gens de toute condition, de tout âge, autour d'un lieu, d'une église ou d'une chapelle, cela ne se produit pas tous les jours dans le monde d'aujourd'hui qui propulse chacun à droite à gauche.

Il pleuvait dimanche dernier, pour le pardon de ma petite paroisse, mais cela n'avait pas d'importance pour nous, car nous étions heureux d'être rassemblés pour la messe dans notre église rénovée. Certains demanderont immédiatement: "Vous étiez nombreux?" Et en réalité il me faudrait leur répondre: "Non! Nous n'étions qu'une soixantaine, ce qui n'est pas beaucoup pour une paroisse de 250 personnes!"

J'ai pourtant envie de donner une autre réponse. Nous étions bien plus nombreux que ce que l'on pouvait voir, car bien d'autres gens se trouvaient dans le cœur de chacun, frères, amis, voisins, malades et nos défunts. Ce qui était clair pour nous tous, c'était la dimension de notre communauté ce jour-là, ancrée dans une terre et une histoire.

Il pleuvait trop à la fin de la messe pour que l'on puisse, comme d'habitude, faire la procession autour du cimetière, et nous avons dû la faire à l'intérieur de l'église. Les enfants portaient la petite croix et le reliquaire, les "Pierre" la statue de saint Pierre, hommes et femmes portaient les croix et les autres bannières, et les plus jeunes enfants levaient bien haut au-dessus de leur tête les petits oriflammes.

Nag a lorc'h e kalon an oll o kana a bouez penn kantik sant Per e-pad ma reem oll an teir dro d'an iliz. Eur gwir prosesion a c'houel e-keid ma kane ar glao war an doenn. Ken disheñvel oa an dud bodet en iliz-parrez, ma vedo surmad ar baradoz o selled ouzom.

An hanter kant a dud a 'n em gavas ouz taol goude-ze a oe laouenneet o c'halon o weled ganto ar re 'vez peurliesha dalhet en o zi gand ar gozni, ar rem-izili, pe a béb seurt poaniou a gorv! Deuet e oant da ranna ganeom ar préd!

An droiad on-eus greet goude-ze beteg Sant-Herbod hag ar c'hafe a echuas an dervez a lakas ar boked diweza war ar gouel. "Na pebez devez kaer on-eus bevet asamblez", eme eur vaouez.

A-wechou e weler mad pegen ledan e c'hell beza gras eur pardon, forz pegen bian e ve!

Que de fierté dans le cœur de chacun de chanter à tue-tête le cantique à saint Pierre, pendant que nous faisons tous les trois tours autour de l'église. Une vraie procession de fête alors que la pluie chantait sur le toit. Les gens rassemblés dans l'église paroissiale étaient si différents que le ciel sûrement nous regardait.

La cinquantaine de personnes qui se trouvèrent ensuite à table eurent le cœur réjoui de voir avec eux ceux que la vieillesse, les rhumatismes, ou toutes sortes de souffrances corporelles retiennent habituellement à la maison: ils étaient venus partager avec nous le repas!

La balade que nous fîmes ensuite à Saint-Herbot, et le café qui conclut la journée mirent le dernier bouquet à la fête. "Quelle belle journée nous avons vécue ensemble!" dit une femme.

On voit parfois combien peut être grande la grâce d'un pardon, aussi petit soit-il!

Troveni Lokorn

Béb c'hwec'h vloaz e vez digoret en-dro an hent sakr a bourmen dre parkeier, prajou ha lan-neier, hag a verk da viken harzou minihi-Sant-Ronan. Hag e teu gand devosion ar belerined da vale war roudou ar zant koz en eur jom a-zav daouzeg kwech en daouzeg stasion da zelaou an Aviel, da bedi ha da gana a-bouez penn, war don Santez-Anna,

"Sant Ronan, or patron
Ni ho ped a galon,
Mirit en an' Doue
Or c'horv hag on ene."

Eur valeadenn a deir leo eo, euz chapel ar peniti d'an draonienn, euz an draonienn d'ar menez hag euz ar menez d'ar peniti en-dro. Sanket eo don e istor or bro, peo-gwir e teue dija an Duked beteg Lokorn da bedi sant Ronan 'vid kaoud ar c'hras da gaoud bugale.

Med marteze ez-eus da vond pelloc'h c'hoaz, rag, hervez ma ouezer, enoa sant Ronan savet e beniti e Koad Neved, hag ar ger keltieg koz-se eo eneus roet deom ar ger brezoneg "neñv". En eur vale evel-se tro-dro d'eul lec'h, e tispartier anezañ diouz al lehiou all, hag e reer anezañ eul lec'h sakr, eul lec'h da Zoue. Hag e c'hellfed lavared e chom an amzer a-zav e Lokorn e-pad sizunvez an

La Troménie de Locronan

Tous les six ans, la route sacrée qui va à travers champs, prairies et landes, est ré-ouverte, elle marque pour toujours les frontières du Minihi de saint Ronan. Les pèlerins avec grande dévotion viennent marcher sur les pas du vieux saint et s'arrêtent douze fois aux douze stations pour écouter l'Evangile, prier et chanter à tue-tête sur l'air de "Santez Anna":

"Saint Ronan notre patron,
Nous vous prions de tout cœur,
Gardez au nom de Dieu,
Notre corps et notre âme".

C'est une marche de trois lieues, depuis la chapelle du Pénity jusqu'à la vallée, de la vallée à la montagne, et de la montagne au Pénity. C'est une tradition bien ancrée dans l'histoire de notre pays, puisque déjà les Ducs venaient jusqu'à Locronan prier saint Ronan, afin d'obtenir la grâce d'avoir des enfants.

Mais peut-être faut-il chercher plus loin encore, car, selon nos connaissances, saint Ronan avait bâti son ermitage dans le bois de Neved, et c'est ce mot du celtique ancien qui nous a donné en breton le mot "neñv" (ciel). En marchant ainsi autour d'un lieu on le distingue des autres lieux, et on en fait un lieu sacré, un lieu pour Dieu. Et on pourrait dire qu'à Locronan le temps s'arrête pendant la semaine que dure la troménie: c'est

Droveni: bez' ez eo 'vel ma teufe, dre ar bedenn, eun tachad euz on douar da veza unanet gand an neñv, gand Jeruzalem an Neñvou.

Tud 'zo, o selled diouz an dia-vêz, a chellfe lavared : pe-seurt stêr ha pe-seurt talvoudegez e-neus c'hoari an dro d'eul lec'h, kerzed evel-se en eur zibuna pateriou, hag ober kement-se e fin an 20ed kantved p'eo renet ar béd gand an teknikou hag an arhant, ha pa ra o reuz an dilabour hag ar sida?

E gwirionez n'eus netra da respont dezo, nemed kement-mañ: deuit c'hwi ive da vale ganeom, kerzit euz an draonienn d'ar menez, digorit ho taoulagad hag ho kalon, deuit da zelaou ha da zaskignad komzou an Aviel, tremenit dindan relegou sant Ronan, kanit ganeom ar magnificat... hag e weloc'h.

comme si, par la prière, un morceau de notre terre était uni au Ciel, à la Jérusalem céleste.

Vu de l'extérieur, certains pourraient se demander à quoi ça rime, et quel intérêt de faire ainsi le tour d'un lieu, de marcher ainsi en récitant des prières, et cela en fin de XXe siècle à l'heure où le monde est régi par la technique et l'argent, et où le chômage et le sida font tant de ravages?

En réalité il n'y a rien à leur répondre sinon ceci : venez vous aussi marcher avec nous, allez de la vallée à la montagne, ouvrez vos yeux et vos cœurs, venez écouter et réfléchir les paroles de l'Evangile, passez sous les reliques de saint Ronan, chantez avec nous le Magnificat... et vous verrez!



Paour-kêz Troveni

N a kaer 'vedo bale en deiz all war roudou sant Ronan dre ar gwenojennou, al lanneier hag heñ-chou koz Lokorn. Ar c'hroaziou koz a verke ar stasionou, hag ar bedenn a bigne ken nerzuz hag ar c'han war-zu an hini 'neus digoret deom hent ar vuez gand e groaz. 'N eur dremen dre an hent digoret frank a-dreuz eur parkad gwiniz, hag en eur weled kaerder an eost, n'edo ket posubl chom héb kana da Zoue kaerder ar béd hag e drugarekaad a greiz kalon.

Ar re o-deus greet an Droveni d'ar zul a zo bet skoto e weled gand pegement a zevosion e kemere perz an dud er pelerinach santel-se. Baleadenn a binijenn evid lod sur-mad, med, evid kalz, eun doare dreist-oll da zisklêria ha da vuezekaad o feiz. Eur bobl a-béz eo a ree hent evel-se hag a bigne ar menez gand kalon, menez Lokorn hag ive menez ar vuez.

Daoust d'ar joa vraz am-eus bet oc'h ober an Droveni, ez-eus chommet war va c'halon eun dra bennag c'hwero, nann ablamour d'ar belerined, med ablamour d'an hent. Greet on-eus eiz kant metrad ous-penn ar pezh a oa red — a galon vad on-eus greet anezo — peogwir ne felle ket d'eur peizant e tremenfe ar belerined e-kichen e grevier, gand aon na bakfe e anevaled eur c'hleñved bennag. Biskoaz kemend-all! An nebeud

Pauvre Troménie!

Comme il était agréable de marcher l'autre jour, sur les traces de saint Ronan, par les chemins, les landes et les vieilles routes de Locronan. Les stations étaient marquées par d'anciennes croix, et la prière montait aussi fervente que le chant vers Celui qui nous a ouvert le chemin de la vie par sa croix. En passant par le chemin largement ouvert, à travers un champ de blé, et en admirant la beauté de la moisson, il était impossible de ne pas chanter à Dieu la beauté du monde, et de le remercier de tout cœur.

Ceux qui ont fait la Troménie le dimanche ont été frappés par le spectacle de la profonde dévotion des participants de ce saint pèlerinage. C'était une marche de pénitence pour certains, sans doute, et pour beaucoup une façon de déclarer et de vivifier leur foi. C'était un peuple entier qui faisait route ainsi, et qui gravissait avec courage la montagne, la montagne de Locronan et aussi la montagne de la vie.

En dépit de la joie que j'ai eue à faire la Troménie, il m'est resté sur le cœur quelque chose d'amer, non à l'encontre des pèlerins, mais à cause de la route. Nous avons dû faire 800 mètres supplémentaires — nous les avons fait de bon cœur — à cause d'un paysan qui a refusé que les pèlerins passent auprès de ses crèches de peur que ses bêtes n'attrapent une quelconque maladie. Jamais autant! C'est le manque de respect vis à vis du vieux chemin de la tro-

a zoujañs a weler aze evid hent koz an Droveni eo a ra poan din ha da galz tud all.

Eun dra all 'm-eus kavet displejuz kenañ: gweled ar plas roet d'an Drouized war an tele hag ar c'hazeten-nou 'vel ma vefent bet int-i diwallerien an Droveni. A gement ma ouezan, ma ne vefe ket bet euz sant Ronan hag euz ar milierou a vilierou a gristenien o-deus greet euz an Droveni eur gwir plerinach kristen, ne vefe ano e-béd euz ar valea-denn-zantel-ze.

Ous-penn-ze, daoust d'an enklaskou ha d'ar furchadennoù greet gand tud a skiant vraz, hag am-eus kalz doujañs evito, ne ouezer ket mad petra 'zo bet araog an Droveni gristen a anavezom. Anad eo e tenn e orin euz eun dra ben-nag kosoc'h, keltieg pe zo-kén rak-keltieg. Lid eur c'halander keltieg pe lidou a buillentez rak-keltieg? Piou a c'hell lavared da vad?

M'eo deuet an drouized disul gand o zaeou gwenn ha glaz da lida eun Droveni payan, emaint aze oc'h ijina eul liderez payan nevez, diwanet diwar o faltazi. Libr int d'henn ober evel-just, med ne gavan ket deread e vefent deuet da zevez kenta an Droveni da ober kentel deom. Siriusoc'h 'vefe bet a-berz an tele hag ar journaliou, rei ar gomz da Zonasian Laurent. An istor a zo eun dra, ar feiz eun dra all, hag ar faltazi eun dra all c'hoaz!

ménie qui me fait mal, à moi, et à bien d'autres.

Il y a autre chose qui m'a profondément déplu, c'est de voir la place donnée aux druides à la télé et dans les journaux, comme s'ils avaient été, eux, les gardiens de la troménie. Pour autant que je sache, si saint Ronan n'avait pas existé, et si il n'y avait pas eu des milliers de milliers de chrétiens à faire de la troménie un vrai pèlerinage chrétien, on ne parlerait plus de cette marche sainte.

De plus, en dépit des recherches et des fouilles faites par les scientifiques, pour lesquels j'ai beaucoup de respect, on ne sait pas très bien ce qu'il y avait avant la troménie chrétienne que l'on connaît. Il est clair qu'elle tire son origine de quelque chose de plus ancien, celtique ou même pré-celtique. Cérémonie du calendrier celtique ou rites de fécondité pré-celtiques? Qui pourra vraiment dire?

Si les druides sont venus dimanche en robes blanches et bleues célébrer une troménie païenne, c'est qu'ils sont en train d'inventer là un nouveau rite païen, né de leur imagination. Ils en ont le droit, bien sûr, mais je ne trouve pas décent qu'ils soient venus nous faire la leçon le premier jour de la troménie! Il aurait été plus sérieux que la télévision et les journaux donnent la parole à Donatien Laurent. L'Histoire est une chose, la foi autre chose, et l'imagination encore autre chose!

Kroaz-Melar

Hag anaoud a rit Kroaz-Melar? Gwintet eo war lein Menez Are, etre Leon ha Kerne, e-kichen hent-koz Kemper-Kastell. Ahano, pa vez brao, eo eun dudi gweled Komana ha Lenn an Drenneg, ha diouz an tu all Sant-Rivoal ha Menez-Mikêl. Eur blakenn e marmor (marpr) a zo staget ouz traoñ ar groaz. Unan euz ar frazennoù engravet enni a lavar kement-mañ:

“Salver Jezuz, diwar gorre ho Kroas Santel, diazezet war gern Menez-Arez, grit eur zell a druez war Breiz-Izel, ma bro garet...”

Anvet eo Kroaz-Melar, hag em-eus klasket gouzoud perag. Goud a ouzon n'ema ket pell Lestremelar, na zokén Lokmelar 'lec'h ma kaver panel-lou en izel-vos o konta deom buez ar zant. Med c'hoant am-boas da c'houzoud hirroc'h hag em-eus kavet eun notenn skrivet gand A.M. Thomas e penn kenta ar c'hantved-mañ.

“Tabut 'z eus bet, emezañ, etre Kerne ha Domnonea da c'houzoud pehini euz an diou vro he-defe penn ar merzer yaouank. N'oad ket boazet da ranna korvou ar zent; eun doñjer oa gweled ar c'horv hag ar penn dispartiet, hag evid lakaad eun termen da gement-se e oe goulennet eur burzud; dougennet 'oe ar relegou santel war Menez-Arez; Kerneviz ha Domnoneiz a yunas hag a bedas, ha penn ar zant a zavas en êr evid mond da gaoud ar c'horv, evid brasa levenez Domnoneiz, a yeas kuit evel-se gand ar relegou en o feiz... Euz ar

La Croix-Mélar

Connaissez-vous la Croix-Mélar? elle est perchée au haut des Monts d'Arrée entre Léon et Cornouaille, auprès de la vieille route de Quimper à Saint-Pol-de-Léon. De là, par beau temps, c'est merveilleux de voir Commana et le lac du Drennec, et de l'autre côté Saint-Rivoal et le Mont Saint-Michel. Une plaque de marbre est fixée au pied de la croix. L'une des phrases qu'elle porte gravée, dit ceci:

“Seigneur Jésus, du haut de votre Sainte Croix, jetez un regard de pitié sur la Basse-Bretagne, mon pays bien-aimé...”

On l'appelle la Croix-Mélar, et j'ai cherché à savoir pourquoi. Je sais bien qu'elle n'est pas loin de Lestremélar, ni même de Locmélar où l'on trouve des panneaux en bas-relief qui nous racontent la vie du saint. Mais je voulais en savoir plus et j'ai trouvé une note écrite par A.M. Thomas au début de ce siècle.

“Il y eut, dit-il, une contestation entre la Cornouaille et la Domnonée pour savoir laquelle des deux contrées posséderait la tête du jeune martyr. Il n'était point dans l'usage de diviser le corps des saints; la séparation de la tête et du tronc était donc quelque peu répugnante, et pour la faire cesser, on réclama un miracle: les saintes reliques furent portées sur la montagne d'Avez; Les Cornouaillais et les Domnonéens jeûnèrent et prièrent, et la tête du saint s'éleva dans les airs alla rejoindre le corps, à la grande joie des Domnonéens qui s'en allèrent ainsi avec la totalité des reliques... Il faut conclure de

vojenn-ze, eme A.M. Thomas, e c'heller tenna eo bet abred unanet penn sant Melar gand ar peurrest euz e eskern."

Kroaz-Melar a zegas sonj euz ar burzud-se. Ous-penn-ze, al lec'h-se a zalc'h soñj euz ar roustad a bakas eno, e 1170, Gwiomarc'h IV hag e Leoniz gand Konan IV unanet gand Herri II Plantagenet. Eul lec'h burzuduz hag istorel eo eta, hag eo kaer e vefe bet savet eno, war-dro 1700, eur groaz a bevar metrad a uhelder, troet brao war-zu ar c'huz-heol.

Med allaz, e pe-seurt stad e vo hi dizale. N'ouzon ket da biou eo an tachad douar m'eo savet warni, med diez eo tostad outi, gand al lann hag an drez a zo tro-war-dro hag a zebr dija ar zichenn. Ar gwez sapr, a zo bet plantet en tachad douar-se, a vir bremañ da weled diouz kostez Kerne ha dizale ive diouz kostez Leon.

Brao 'vefe koulskoude, evid pirhirined an Tro-Breiz hag an oll valeerien, gelloud mond da ehana eur frapadig e traoñ ar groaz, gweled ahano Leon ha Kerne, ha marteze pedi sant Melar evid an oll vugale inosant merzeriet.

Med piou a gempenno ar zichenn hag an tachad tro-war-dro?

cette légende que, de bonne heure, le chef de saint Mélar fut vraiment réuni au reste de ses ossements."

La Croix-Mélar rappelle ce miracle. En outre, ce lieu garde souvenir de la défaite que subit là, en 1170, Guyomard IV et ses Léonards du fait de Conan IV allié à Henri II Plantagenet. C'est donc un lieu merveilleux et historique et c'est une belle chose d'y avoir élevé, vers 1700, une croix de quatre mètres de hauteur, bien orientée au soleil couchant.

Mais hélas, dans quel état sera-t-elle bientôt? Je ne sais pas à qui appartient le terrain sur lequel elle est élevée, mais il est difficile de s'en approcher en raison des ajoncs et des ronces tout autour qui dévorent déjà le socle. Les sapins qui ont été plantés dans ce terrain empêchent maintenant de voir du côté Cornouaille et bientôt aussi du côté Léon.

Ce serait bien pourtant, pour les pèlerins du Tro-Breiz et les autres marcheurs, de pouvoir s'arrêter un moment au pied de la croix, de voir, de là, Léon et Cornouaille et peut-être même de prier saint Mélar pour tous les enfants innocents martyrisés.

Mais qui arrangera le socle et le terrain tout autour?



Yannig

Eur famill a Vro-Bagan e oa, deuet da jom abaoe eur pennad mad dija er barrez-se a Vro-Leon, ha na anvin ket, war bord ar mor. Eñ a oa marichal euz e vicher, ha diouz ar mintin betek an noz e veze klevet o skei war an houarn tomm. N'e-noa ket e bar da houarna ar c'hezeg, war a leverer. E wreg a zikoure anezañ 'r gwella ma c'helle, ha dreist-oll pa veze eur rod-kar bennag da gilla: maout 'vedo zo-kén war al labour-se.

Eun hanter dousennad a vugale o-doa pe ous-penn, n'ouzon ket mad, ha kanfarted toud, nemed ar bianna, a zeblante beza furroc'h ha spe-redekoc'h e-géd ar re all. Ablamour da-ze eo marteze e teuas eun deiz ar person da c'houlenn anezañ 'giz kurust (machikod), ar pezh a lakeas eur mell lorc'h e kalon ar vamm.

Felloud a ree d'ar person lakaad ar potrig-se war an hent mad ha mired outañ da heulia atao e vreudeur a veze bepred o klask kannou ouz unan bennag. Yannig a zeskaz euz e wella ar responchou latin: dindan eñvor e teujont gantañ a-benn eun nebeud deveziou. Ne fazie ket kennebeud war ar mare da rei d'ar person an dour p'e neze roet ar c'hurust all ar gwin na kennebeud war ar mareou da zeni ar c'hloc'h. Eur c'hurust euz an dibab 'm-eus kavet aze, a zoñje ar person.

Da zeiz eur mintin e kroge an overenn, goude kan ar zervichou. Yannig, atao d'an eur, a veze prest er zakreteri p'en em gave ar person. Hag, o daouarn jointret, an daou gurust a valee dirag an Aotrou Person betek an aoter. "In nomine Patris... Introibo ad altare Deo..." Ar gurusted a responte braoig d'ar person heb drailla netra.

En deiz-se, piou oar perag, e-pad ar c'honfiteor, e lakeas Yannig e zorn en e c'hodell (chakod) hag e pakas krog er "flech" a veze atao gantañ. C'hoant c'hoari marteze! Ar person a welas, hag, araog m'e-nefe bet Yannig amzer d'en em renta kont, e tremenas ar flech euz e zorn e godell an Aotrou Person. Dén, en iliz, ne 'noa gwelet netra.

An overenn a gendalhas 'vel kustum. Ar beleg a zibunas lennaden-nou ha pedennou, hag ar gurusted, furroc'h ha biskoaz, a zeblante beza beuzet er bedenn.

Yannig

C'était dans une famille du pays Pagan, installée dans cette paroisse du Léon, que je ne nommerai pas, depuis déjà un bon bout de temps. Lui était forgeron et, du matin au soir, on l'entendait frapper sur le fer chaud. Il n'avait pas son pareil pour ferrer les chevaux, à ce que l'on dit. Sa femme l'aidait du mieux qu'elle pouvait, et surtout, quand il s'agissait de cercler de fer une quelconque roue de charrette : c'était un expert aussi dans ce domaine.

Ils avaient une demi-douzaine d'enfants ou plus, je ne me rappelle pas bien, tous drôlement délurés, sauf le petit dernier qui semblait être plus sage et plus intelligent que les autres. C'est sans doute pour cela que le recteur vint un jour le demander comme enfant de chœur, ce qui remplit de fierté le cœur de sa mère.

Le recteur voulait mettre ce jeune garçon sur le droit chemin et éviter qu'il aille toujours avec ses frères qui passaient leur temps à chercher des noises à quelqu'un. Yannig apprit de son mieux les réponses en latin : en quelques jours, il les connut par cœur. Il n'oubliait pas non plus le moment où il devait donner l'eau au recteur, tandis qu'un autre enfant de chœur donnait le vin, ni les moments où il devait sonner la clochette. J'ai trouvé un enfant de chœur remarquable, pensait le recteur.

La messe commençait à sept heures du matin, après le chant des services. Yannig, toujours à l'heure, était prêt à la sacristie quand arrivait le recteur. Et les mains jointes, les deux enfants de chœur marchaient devant Monsieur le Recteur. "In nomine Patris... Introibo ad altare Deo..." Les deux enfants de chœur répondaient parfaitement au recteur sans rien écorcher.

Ce jour-là, pendant le Confiteor, qui sait pourquoi, Yannig mit la main dans sa poche et prit son lance-pierres qu'il avait toujours avec lui. L'envie de jouer peut-être ! Le recteur le vit et avant même que Yannig ait eu le temps de s'en rendre compte, le lance-pierres était passé de sa main dans la poche de Monsieur le Recteur. Personne dans l'église n'avait rien vu.

La messe continua comme d'habitude. Le prêtre récita des lectures et des prières, et les enfants de chœur plus sages que jamais, semblaient être plongés dans la prière.

Da vare ar c'hinnig, e tosteas ar c'hurust kenta gand ar gwin. Ar person a gemeras ar vuredig hag a ziskargas anezi er c'halur. Tro Yannig 'vedo goude-ze gand an dour. Med Yannig a zalhe krog mad er vuredig. Ar person a zellas outañ - Netra - Gervel a reas anezañ, rust: "Yannig, an dour!" Respont e-bed. Ar pôtr ne lohe ket. Ar person a lavaras c'hoaz, kreñvoc'h: "An dour". Ha Yannig, heb diskregi an disterra euz e vuredig, a reas d'ar person sebezet ar respont-mañ: "ar flech da genta!" Ar person a rankas senti.

Ne lavaran ket deoc'h penaoz e tremenas an traou er zakreteri goude an overenn.

Dol

Dre ar prenestr e welan mad penn-uhella iliz-veur Dol, 'lec'h m'om en em gavet dec'h d'abardaez, sachet gand bole braz ar c'hleier ha gwel an iliz-veur, a weler a-bell euz ar blênenn.

Menez-Dol, war an hent a gas euz Sant-Malo da Zol, a zeblant beza 'vel eur gedour, sonn war ar pezh a anved gwechall "Paludou Dol", ha plantet aze da ziwall al lestr braz m'eo an iliz-veur.

Peurliesia e vez hir-hir an hent a gas dre ruiou heb fin, beteg an iliz-veur, gwelet an touriou anezi abaoe meur a gilometrad, hag e rank ar pirhirin diwall diouz an otoiou a red gand herr ha trouz war-zu o 'fal. N'eus nemed ar mall d'en em gaoud ha da azeza, e sioulder an iliz, e harz treid ar zant a deu da enori, a rafe d'ar pirhirin, skuiz ha tanet e dreid, lakaad e dreid an eil a-raog egile ha bale c'hoaz.

Med e Dol, dre c'hras Doue, n'eo ket evel-se. Eur wech kuiteet Menez-Dol hag e iliz koz euz an 12ed kantved, ec'h heulier eun hent bian a bourmen dre ar parkajou maïs hag ar prajeier, hag ec'h en em gaver, koulz lavared heb gouzoud deor, en iliz-veur a zigemer ac'hanoc'h gand he freskadurez p'eo sammet pep tra ha peb dén gand herder (gwres) an heol tomm.

Nag e vedo laouen ha kaer dec'h pignad gouestadig da iliz-veur Sant Samson, keid ha ma vralle ar c'hleier evid overenn ar zadorn d'an noz, ha chom bamm et da zelled ouz ar werenn-livet vraz euz an 13ed kantved, a ziskouez bag Sant Samson o tigouezoud war aochou ar vro. "Eun tañva euz ar baradoz eo", eme unan euz ar belerined.

Au moment de l'Offertoire, le premier enfant de chœur s'approche avec le vin. Le recteur prit la burette et la versa dans le calice. Ensuite, c'était le tour de Yannig avec l'eau. Mais ce dernier serrait fortement la burette. Le recteur le regarda. Rien. Il l'appela sévèrement : "Yannig, l'eau !" Aucune réponse. Le garçon ne bougeait pas. Le recteur dit encore plus fort : "L'eau !" Et Yannig sans lâcher le moins du monde sa burette fit cette réponse au recteur stupéfait : "Le lance-pierre d'abord !" Le recteur dut obéir.

Je ne vous dis pas comment se passèrent les choses à la sacristie après la messe.

Dol

De la fenêtre, j'aperçois très bien la plus haute partie de la cathédrale de Dol, où nous sommes arrivés hier soir, attirés par le bruit des cloches et la vue de cette cathédrale que l'on aperçoit de loin depuis la plaine.

Le Mont-Dol, sur la route Saint-Malo-Dol, ressemble à un guetteur, bien droit sur ce qu'on appelait autrefois les marais de Dol, et ainsi planté en terre comme pour veiller sur le grand vaisseau qu'est la cathédrale.

Souvent, la route qui mène à une cathédrale est bien longue à travers des rues sans fin et, bien qu'il en ait aperçu les flèches depuis des kilomètres, le pèlerin doit faire bien attention aux voitures qui roulent à toute allure vers leur destination. Il n'y a que la hâte d'arriver et de s'asseoir, dans le silence de l'église, aux pieds du saint qu'il vient honorer qui permet encore au pèlerin, fatigué et les pieds en feu, d'avancer et de mettre un pied devant l'autre.

Mais à Dol, par la grâce de Dieu, il n'en est pas ainsi. Une fois quitté le Mont-Dol et son église du XII^e siècle, on suit une petite route qui se promène entre les champs de maïs et des prairies et on arrive, quasiment sans le savoir, dans la cathédrale qui vous accueille avec fraîcheur alors qu'au dehors chaque chose et chaque être est accablé par la chaleur du soleil.

Comme c'était beau et exaltant hier de monter doucement jusqu'à la cathédrale Saint Samson, tandis que sonnaient les cloches, annonçant la messe du samedi soir, et de rester bouche bée devant ce grand vitrail du XIII^e siècle, représentant le bateau de Saint Samson arrivant sur nos côtes. "Un avant-goût de paradis", dit l'un des pèlerins.

Pa ouezer, ous-penn-ze, pegen braz eo bet plas eskopti Dol e istor or bro, daoust d'an abati-eskopti beza bian-kenañ, e chomer sebezet oc'h antreal en iliz-veur : amañ hag e Kastell-Paol eo bet ijinet gand an ebed santel Samson ha Paol an doare da aviola ar vro : beva ar vuez a vanac'h penn-da-benn en eur glask skigna justis ha peoc'h er vro tro-war-dro, ha kement-se da genta dre ar bedenn hag ar feiz en hini a zo savet a varo da veo, hag a c'halv ahanom ive da zevel a varo da veo ha da veza tud libr.

Mar gellit, deuit eun deiz da Zol, war droad gand an hent bian : koulmig ar peoc'h, a welas Sant Dubrig war skoaz Sant Samson, a nij atao en iliz-veur. Gand eun tamm sioulder en ho kalon, e flouro ive deveziou ho puez.

Dindan tommder an heol

Tomm-bac'h eo! An dour a ziruiñ diouz va zal hag a gouez berad dre verad war va lunedou-heol beteg mired ouzin da weled mad. Ar vaz a zikour kalz pa vez tenn ar zao ha war an diskennou kreñv, med bale a zo bale, ha n'eo ket ar vaz a ra al labour!

Dre litrajou e room dour d'or c'horvou dizehet, hag a-wechou e teu eur flouradennig avel da zistana or c'hrohen. Med an heol a sko atao gand e vannou-hañv, hag an hent, bepred ken dizolo, ne ro ket kalz a zisheol.

Er mintin-mañ, p'edo c'hoaz hir or skeud war an hent, on-eus kle-vet unan o lared deom dre ma tremenem : "Vakañsou brao eo bale evel-se!" Marteze 'vedo ar gwir gantañ, med on treid ne asantent ket d'e gom-zou.

Iskiz eo bale evel-se e gwirionez. Ha pebez tra zister. E-pad ma treuzem plenennou Gael ha tro-war-dro, 'lec'h ma weler parkajou mañ hag éd war meur a gand metrad a-hed a-bep tu d'an hent, e sonjen en or strolladig o kerzed sioul a-hed an hent hag en em c'houlennen :

"Pe-seurt stér e-neus an dra-mañ?"

Diouz an tu, trakteurien braz ha drevajou heb fin er parkeier, ha diouz an tu all, tud a beb stad hag a beb oad o vale 'vel pelerined ar Grenn-Amzer. Kousked war ar c'haled aliez, pedi diouz ar mintin, keme-red perz en overenn diouz an noz, ehana e chapelioù hag en ilizou ha salu-

Quand on sait, de plus, quelle fut la place de l'évêché de Dol dans l'histoire de notre pays, bien que l'abbaye-évêché fut toute petite, on est étonné en pénétrant dans la cathédrale : ici comme à Saint-Pol de Léon, les saints abbés Samson et Pol ont imaginé la façon d'évangéliser la pays : vivre pleinement la vie de moine en répandant justice et paix autour d'eux, par la prière et la foi en celui qui ressuscita des morts et qui nous appelle nous aussi à être levés de la mort et à devenir des hommes libres.

Si vous le pouvez, venez un jour à Dol, à pied par la petite route : la colombe de la paix, que Saint Dubrig vit sur l'épaule de Saint Samson, vole toujours dans la cathédrale. Avec un peu de silence dans votre coeur, elle caressera aussi les jours de votre vie.

Sous la chaleur du soleil

Il fait terriblement chaud ! La sueur me coule du front et tombe goutte à goutte sur mes lunettes de soleil jusqu'à m'empêcher de bien voir. Le bâton aide beaucoup dans les côtes un peu dures et les fortes descentes, mais marcher c'est marcher et ce n'est pas le bâton qui fait le travail.

C'est par litres, que nous donnons de l'eau à nos corps desséchés, et, parfois une caresse de vent vient nous rafraîchir la peau. Mais le soleil continue à frapper de ses rayons d'été, et la route, toujours aussi nue, ne nous donne pas beaucoup d'ombre.

Ce matin, alors que notre ombre était encore longue sur la route, nous avons entendu, alors que nous passions, quelqu'un nous dire : "C'est des belles vacances que de marcher comme cela !" Il avait peut-être raison, mais nos pieds n'étaient pas d'accord.

En fait, c'est étrange de marcher ainsi. Et de peu d'intérêt. Pendant que nous traversons les plaines de Gaël et des environs, où l'on voit des champs de maïs et de céréales qui font plusieurs centaines de mètres de part et d'autre de la route, je pensais à notre petite équipe marchant silencieusement le long de la route, et je me demandais :

"Quel sens peut avoir tout ceci?"

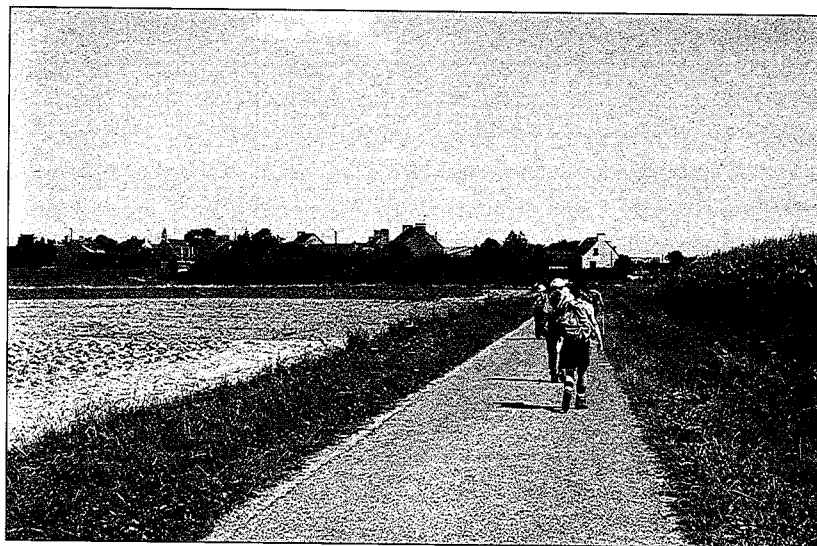
D'un côté, de gros tracteurs et des cultures sans fin dans les champs, et, de l'autre, des gens de toute condition et âge en train de marcher comme des pèlerins du Moyen-Age. Dormir sur la dure souvent, prier le matin, participer à la messe le soir, faire halte dans des chapelles ou des églises et saluer

di an dud dre ma tremenon, piou lavaro da belec'h e kas e fin an ugent-ved kantved?

N'ouzom ket petra a gavom, na marteze petra a glaskom. Med ar pez a ouezom mad eo e tiwan mignonij, hag e teu roudou 'zo da veza beo. Marteze c'hoaz, gand ar bedenn d'or sent koz, e tigor ennom eur plas ous-penn evid Doue.

Dister eo bale? Ya sur-mad.

Med perag galoupad atao?



An noz

War droad e vedom o vond, en noz, da bardon ar Folgoad. Fresk 'oa an ezenn pa 'z om lohet da beder eur diouz ar mintin, med, e gwirionez, n'on-eus ket santet ar freskadurez ken dudiuz ma vedo an noz. Sklêr oa an oabl, 'vel da geñver kaerra nozveziou an hañv. Ar stered a daole o sked ken na chome digor braz or genou da zelled outo. Ar rastell hag ar c'harr-kamm a lugerne euz o zeiz gwella eun tammig izelloc'h e-ged takad ar yarig wenn.

les gens que nous rencontrons, qui dira où cela mène en cette fin du XX^e siècle ?

Nous ne savons pas ce que nous trouvons, ni peut-être même ce que nous cherchons. Mais ce que nous savons bien, c'est que germe l'amitié et que certaines traces deviennent vivantes. Peut-être encore, avec la prière à nos vieux saints, s'ouvre t-il en nous un espace de plus pour Dieu.

C'est sans intérêt de marcher ? Oui sans doute.

Mais pourquoi courir toujours ?

La nuit

Nous allions à pied la nuit au Pardon du Folgoët. L'air était frais quand nous avons démarré à quatre heures du matin, mais en fait, nous n'avons pas ressenti la fraîcheur tellement la nuit était belle. Le ciel était clair comme aux plus belles nuits de l'été. Les étoiles jetaient tant d'éclat que nous restions bouche ouverte à les regarder. Orion et la Grande Ourse brillaient de leurs sept possibles un peu plus bas que le groupe des Pleïades.



Eun arridennad otoiou, err warno, hag o tond moar-vad euz eur voest-noz bennag, a zallas ahanom eur mare gand o gouleier braz, hag a dreuzas eur frapadig sioulder kaer an noz. Med sioulder an noz hag he splannder a c'holoas ahanom adarre. Eur goumoulenn a deuzas hag e oe gwelet kroaz an Alarc'h distag brao war baleou Sant Jakez.

Ne gleved trouz all e-bed nemed hini or boutelier skañv war an hent. Pell dirazom, bannou tour-tan Enez-Gwerc'h a skube a vare da vare kribenn ar c'hleuziou, eun tammig war on tu kleiz. Beb an amzer, pa zeue an hent da veza eeun, eur c'houlouenn ruz, a-dal deom, or galve da vond war raog.

Euz teñval ma oa, daoust d'ar stered, bolz an oabl, a grogas a nebeudou da sklerraad ha luf ar stered da zisterraad. Med er penn-kenta, ne vedo nemed 'vel ma tanoefe teñvalijenn an noz war linenn ar pellder diouz kostez ar biz: eun netraig a jeñche. Hag e teuas an êzenn da freskaad. Eun êzenn wenn, zo-kén, a zeblante bremañ klask beuzi ar zaout er prajeier: bez' e welen anezo 'vel eun arme chouchet ha moredet e mogidell ar mintin o tond.

Linenn ar pellder a zeuas da veza ruz-du. Ar c'houlouenn ruz a welem bremaig, 'vedo bremañ a-zehou deom: pintet oa war beg eur c'hastell-dour. Tostaad a reem ouz Plouzeniel hag ouz pal or baleadenn.

Amañ hag ahont bremañ e welen goulou e ti pe di. Tostaad a ree an deiz. Ar stered a golle muioc'h-mui o sked hag an oabl a c'hlaze gouestadig diouz tu ar zao-heol a-uz da linenn dam-oranjez ar pellder. Pa zeuas al linenn da velennaad, e krogas da zevel koumoul du ha plad e tu an hanternoz. Eur pichon a c'hrougouzas. Eur vuoc'h a vlejas, ha killeien a ganas. Brini a gleved o koagal er c'hoad. Anjeluz ar Folgoad a dregernas en êr freskoc'h freska, heuliet dious-tu gand hini Lezneven.

E poent ec'h en em gavjom, e iliz ar Folgoad o tihuna, evid kana meuleudiou ar mintin

“Aotrou, digorit din va muzellou!

Ha va genou a gano ho meuleudi.”

Ya, gwir eo, nevez eo ar béd beb mintin.

*

* *

Un quirielle de voitures, roulant à toute allure et rentrant sans doute de quelque boîte de nuit, nous aveugla un instant de leurs grandes lumières et traversa un temps le beau silence de la nuit. Mais le silence de la nuit et sa beauté nous recouvrit de nouveau. Un nuage fondit et l'on vit la Croix du Cygne se détacher sur la Voie Lactée.

On n'entendait d'autre bruit que celui de nos souliers légers sur la route. Loin devant nous, les rayons du phare de l'Île Vierge balayaient de temps à autres le sommet des talus, un peu sur notre gauche. Par instants, quand la route devenait droite, une lumière rouge, face à nous, nous appelait à aller de l'avant.

De sombre qu'elle était malgré les étoiles, la voûte du ciel commença peu à peu à s'éclaircir et l'éclat des étoiles à diminuer. Mais au tout début, c'était simplement comme si l'épaisseur de l'obscurité de la nuit diminuait sur la ligne d'horizon au nord-est: c'était un rien qui changeait. L'atmosphère devint plus fraîche. Un brouillard blanc semblait même maintenant chercher à noyer les vaches dans les prairies: je les voyais comme une armée courbée et ensommeillée dans le brouillard du matin proche.

La ligne d'horizon devint rouge sombre. La lumière rouge que nous voyions tout à l'heure était désormais à notre droite. Elle était juchée au sommet d'un château d'eau: nous approchions de Ploudaniel et du but de notre marche.

Ici et là l'on voyait maintenant de la lumière dans telle ou telle maison. Le jour approchait. Les étoiles perdaient de plus en plus leur éclat et le ciel bleussait lentement à l'est au-dessus d'un horizon légèrement orangé. Quand cette ligne jaunissait, des nuages sombres et plats s'élevèrent au nord. Un pigeon roucoula. Une vache meugla et des coqs chantèrent. On entendait des corbeaux croasser dans le bois. L'angélus du Folgoët résonna dans l'air de plus en plus frais, immédiatement suivi par celui de Lesneven.

Nous arrivâmes à temps pour chanter les Laudes à l'église du Folgoët qui se réveillait:

“Seigneur, ouvre mes lèvres!

Et ma bouche chantera ta louange.”

Oui, c'est bien vrai, le monde est neuf à chaque matin.

*

* *

Bugale

Ar vugale a vez lemm o spered kalz abretoc'h ha na soñjer, ha pea-dra 'vez da veza souezet ganto aliez a-walc'h. Gouzoud a reom mad ne blij ket dezo beza gourdroutet, ha kalz anezo a gav an tu d'en em denna brao pa gav dezo o-deus greet eur sotoni bennag pe pa ouezont e kouezo eur rebech bennag war o c'hein.

A-vec'h ma ouezont kêzeal, e kavont an tu da ober skouarn vouzar, pa vez rebechet eun dra bennag dezo. Gwelloc'h c'hoaz, gand an nebeud geriou pe frazennou a ouezont implij, e reont heb fin eur goulenn diwar-benn eun dra ha n'e-neus netra da weled gand ar pezh a rebecher dezo. Eur bugelig a anavez an zo maout war an dachenn-ze, beteg lakaad e dud da goll pasianted.

A-wechou all ec'h ijinont doareou all da vired da veza sinkanet, dreist-oll pa vez bet desket dezo diwall da deurel ar bec'h war gein unan all. Ar plahig-mañ, dezi nebeutoc'h ha tri bloaz, ne blij ket tamm e-bed dezi kleved he fegement pa dezo greet eun dra bennag a-dreuz. Eun deiz e c'hoarvezas ganti stotad war al leur-zi. Gouzoud a ree ne oa ket eun dra da ober. Hag e teuas dizeblant da zisklêria d'he mamm: "Mammig, unan bennag 'neus stotet war al leur-zi!" Pa laras he mamm dezi ne c'helle ket beza ar c'haz, peo-gwir ne oa ket en ti, ne reas ket van da gleved: d'he mamm e oa da gompren.

Intentamant ar bugel a ya pell, rag digor braz 'vez e zaoulagad, e skouarn, e galon hag e spered d'ar pezh a wel hag a glev tro-dro dezañ. Pe 've doareou ober ar re vraz, pe 've ar yez a implijont, lonka a ra pep tra ha karga e zac'h. Eur vamm, hag he-deus gand he gwaz, savet o bugel e brezoneg hep-kén, a 'n em c'houlenne en deiz all pe-seurt galleg a zeufe gantañ. Red eo lavared e klev galleg gand e vagerez hag e dud koz diouz kostez e dad. Ar bugel a zistag geriou galleg a-wechou gand lorc'h hag eur mousc'hoarz farsuz.

Ar vamm 'vedo er jardin o c'hwennad eun tachad bleuniou. Ar potrig a zaou vloaz hanter a c'haloupe war-lerc'h ar c'haz gand a beb seurt youhadennou. A greiz pep kreiz, e chomas a-zav hag e teuas war-zu e vamm 'n eur gemered eun êr aotrou, hag e tistagas gand eur vouez asur d'he vamm o kutuill bleuniou: "Maman, ils sont pas mûrs". Ar vamm a vousec'hoarzas. Etoare, emezi, n'eo ket ar galleg a vanko dezañ!

Ya, vel koar tener eo ar bugel hag e c'hell digemer eur bed a-bez. Deom-ni ive da c'houzoud ar pezh a room dezañ.

Les enfants

Les enfants ont l'esprit vif bien plus tôt qu'on ne le pense, et il y a de quoi être étonné par eux bien souvent. Nous savons bien qu'ils n'aiment pas être grondés, et beaucoup parmi eux trouvent le moyen de s'en tirer joliment quand ils pensent avoir fait quelques bêtises ou qu'ils savent qu'on leur fera un reproche quelconque.

A peine savent-ils parler qu'ils s'arrangent pour faire la sourde oreille dès qu'on leur reproche quelque chose. Mieux encore, avec le peu de mots ou de phrases qu'ils savent utiliser, ils posent alors, sans fin, une question au sujet de quelque chose qui n'a rien à voir avec ce qu'on leur reproche. Je connais un enfant qui est passé maître dans cet art, jusqu'à faire perdre patience à ses parents.

Parfois, ils inventent d'autres manières pour éviter de se faire disputer, surtout lorsqu'on leur a appris à ne pas rejeter la faute sur quelqu'un d'autres. Cette petite fille, qui a moins de trois ans, n'aimait pas du tout se faire rouspéter quand elle avait fait quelque chose de travers. Il lui arriva un jour d'uriner sur le sol de la maison. Elle savait que ce n'était pas quelque chose à faire. Elle vint, d'un air indifférent, déclarer à sa mère : "Maman, il y a quelqu'un qui a uriné sur le sol de la maison !" Quand sa mère lui dit que ce ne pouvait être le chat, car il n'était pas dans la maison, elle fit mine de ne pas entendre : c'était à sa mère de comprendre.

La capacité de compréhension d'un enfant va loin car il a les yeux, les oreilles, le cœur et l'esprit ouverts à tout ce qu'il voit et entend autour de lui. Qu'il s'agisse des comportements des adultes ou de la langue qu'ils utilisent, il avale tout et en remplit son sac. Une maman qui, avec son mari, a élevé leur enfant en breton seulement, se demandait l'autre jour quelle sorte de français il parlerait. Il faut dire qu'il entend du français chez sa nourrice et ses grands-parents du côté de son père. L'enfant prononce des mots français de temps en temps avec fierté et un sourire malicieux.

La maman était au jardin en train de sarcler des fleurs. Le petit garçon de deux ans et demi courait après le chat avec toute sorte de cris. Au milieu de tout, il s'arrêta et vint vers sa mère en prenant un air distingué et proclama d'une voix assurée à sa mère qui cueillait des fleurs : "Maman, ils sont pas mûrs !" La mère sourit. "Eh bien, dit-elle, ce n'est pas le français qui lui manquera".

Oui, l'enfant est comme de la cire molle et peut accueillir un monde entier. A nous de savoir ce que nous lui donnons.

Frouez

Hervez J.F. Brousmiche, en e Veaj e Penn-ar-Bed etre 1829 ha 1831, e vedo, d'ar mare-se, Ledenez Plougastel baradoz ar frouez, hag e kaved eno diouz an druill kerez ha pér, polos ha prun ha pechez hag evel-just avalou a beb seurt. Souezuz eo lenn kement-se pa zoñjer er pezh eo deuet da veza ledenez Plougastel en deiz a hirio. Med marteze n'eo ket re ziwezad, hag e c'hellfe douarou fraost Plougastel dond en-dro da veza liorzou kaer karget a frouez.

En eur guitaad Brasparz war-zu Kimerc'h e komz J.F. Brousmiche euz kaerder ar vro a wel dirazañ : "E peb lec'h dour, glazvez, gwez splann, keria-dennou niveruz tro-dro dezo liorzou pinvidig, lec'h ma teu ar gwez avalou hag ar gwez kerez da gemmesk o bleuniou skeduz a liou moug ha gwenn..." (P.209) Da blec'h eo eet ar gwez kerez? Ar gwez avalou zo-kén a zo deuet da veza rouez a-walc'h en tachad douar-se.

Hervez ar memez skrivagner, n'oa ket dibourvez Bro-Leon a wez frouez gwechall goz, ar pezh a zeblant beza diêz a-walc'h da gredi pa weler stad an traou hirio. Ar c'hadastr koz koulskoude a zalc'h soñj mad euz ar pezh a zo bet, hag e kaver aliez ar ger "liorz", disparti mad diouz "jardrin", e-kichen pep keriadenn. Med, gwir eo, an adlo-denna 'neus greet e reuz... hag e kaver frouez forz pegement er super-marhad.

Fruits

Selon J.F. Brousmiche dans son Voyage dans le Finistère (Editions Morvran, 1977) entre 1829 et 1831, la Presqu'île de Plougastel était, en ce temps-là, le paradis des fruits et l'on y trouvait, en quantité, cerises et poires, prunes sauvages, prunes et pêches et, bien sûr, des pommes de toutes sortes. C'est curieux de lire cela quand on pense à ce qu'est devenue la Presqu'île de Plougastel aujourd'hui. Mais peut-être, n'est-il pas trop tard pour que les terres en friches de Plougastel redeviennent de beaux vergers pleins de fruits.

Quittant Braspart dans la direction de Quimerc'h, J.F. Brousmiche décrit la beauté du pays qu'il a sous les yeux: "Partout de l'eau, du feuillage, des arbres majestueux, des villages nombreux environnés de riches vergers, où le pommier, le cerisier marient leurs fleurs éclatantes de pourpre et de blancheur..." (Id. p. 209). Où sont partis les cerisiers? Les pommiers eux-mêmes sont devenus assez rares dans ce coin.

Selon le même écrivain, le Léon n'était pas, autrefois, dépourvu d'arbres fruitiers, ce qui paraît difficile à croire quand on voit la situation d'aujourd'hui. Le vieux cadastre cependant garde mémoire de ce qui a été et l'on trouve souvent le mot "Liorz" (verger), bien différencié du mot "jardin", auprès de chaque hameau. Mais la révolution du remembrement est passée par là... et l'on trouve des fruits en quantité au super-marché.

Memestra e rankan lavared n'am-eus morse drebet prun ken koulz na ken saouruz hag ar re a goueze euz ar wezenn e porz-skol Itron-Varia ar Gildo, pe c'hoaz ar re zo bet kutuillet evidom en e liorz gand person Branderion. Hag abaoe tost da hanter-kant vloaz, n'amboa ket tanveet polos 'vel ar re 'm-eus kutuillet war bord an hent etre Branderion ha Paou-Skorn.

Gweled en Ill-Ha-Gwilen hag er Morbihan pechez, pér hag avalou o tarevi kaer dindan bannou an heol 'neus roet tro din da zoñjal e c'hellfe on departamant, goude dismantrou an daou-ugent vloaz diweza, dond en-dro da veza eur vro a frouez.

Pa weler penaoz e kresk ar c'hiwi amañ, eo anad e savfe gwelloc'h c'hoaz frouez ar vro.

23-09-95

Je dois pourtant dire que je n'ai jamais mangé de prunes aussi bonnes et aussi savoureuses que celles qui tombaient de l'arbre dans la cour d'école de Notre-Dame-du-Guildo, ou encore, celles que le recteur de Brandérion avait cueillies pour nous dans son verger. Et depuis près de cinquante ans, je n'avais pas goûté de prunes sauvages comme celles que j'ai moi-même cueillies au bord de la route entre Brandérion et Pont-Scorff.

Voir, en Ille-et-Vilaine et en Morbihan, les pêches, les poires et les pommes mûrir joliment sous les rayons du soleil m'a donné l'occasion de penser que notre département pourrait, après les destructions des quarante dernières années, redevenir un pays de fruits.

Il suffit de voir comment poussent les kiwis chez nous pour savoir que les fruits du pays y pousseraient encore mieux.

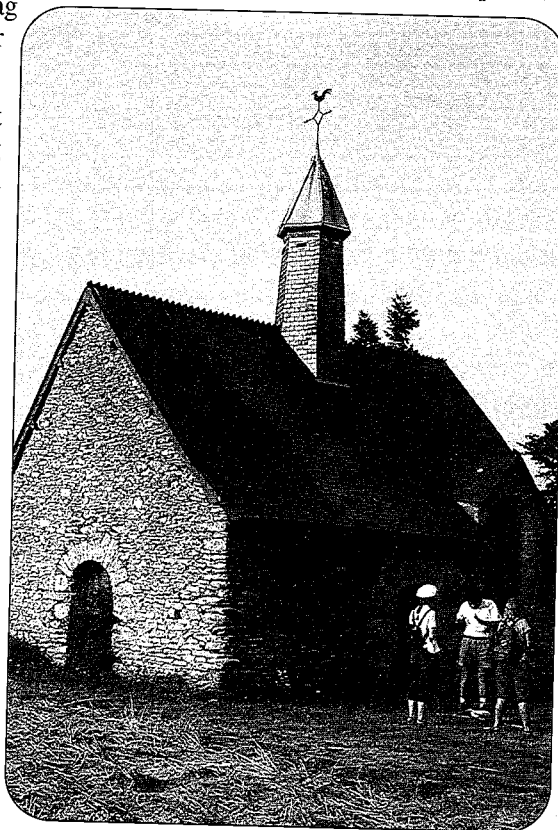


Kelneug

Quelneuc

N'eo ket braz chapel Sant-Gweltaz ha Sant-Matilin! Me 'gav din, zo-kén, eo ar bianna chapel am-befe gwelet, ar bianna chapel euz ar Grenn-Amzer d'an nebeuta, rag er Grenn-Amzer goz e kaver, e Kerne-Veur ha dreist-oll e Bro-Iwerzon, chapelioù pe ilizou biannoc'h c'hoaz, da skwér hini Sant Benan war gern Enez Aran ha ne ra nemed daou vetr war daou vetr hanter, pe war-dro. Brasohig eo houmañ, peo-gwir e ra, en dia-barz, eun dra bennag 'vel tri metr war c'hwec'h.

Anavezet eo a-goz, rag diellou 'zo a gont eo bet kempennet er 16ed kantved, med anad eo, eo kalz kosoc'h pane-ve ablamour d'he ment ha d'he stumm simpl ken a ñ. En unnegved kantved e oe adsavet manati Sant Gweltaz e Ledenez Ruiz, hag e vrud a'n em skignas buan dre Vreiz-Izel a-béz: eun



Elle n'est pas grande la chapelle de Saint-Gildas et Saint-Mathurin! Je pense même que c'est la plus petite chapelle que j'aie jamais vue, du moins la plus petite chapelle du Moyen-Age, car au Haut-Moyen-Age on rencontre, en Cornouailles Britannique et surtout en Irlande, des chapelles ou églises encore plus petites, par exemple celle de Saint Bénan au sommet de l'île d'Aran qui ne mesure que deux mètres sur deux mètres cinquante, ou environ. Celle-ci est légèrement plus grande, car intérieurement elle doit faire trois mètres sur six.

Elle est connue depuis longtemps, puisque des archives racontent qu'elle fut réparée au XVIème siècle, mais elle est évidemment bien plus ancienne, déjà de par sa taille et sa forme toute simple. Au XIème siècle fut relevé le monastère de Saint Gildas, dans la presqu'île de Rhuy, et sa

toullad Lokeltaz a zo euz ar mare-se. Amañ emaoñ en-dia-vêz euz ar vro-vre-zoneg hag ablamour da ze, kredabl braz, eo anvet "Sant-Gweltaz". Skeudenn ar zant, e koad lieslivet, a ziskouez eur manac'h beuzet er bedenn, eul leor gantañ en e zorn. Euz ar 16ed kantved e tle beza, ha, d'am zonj, eo ar c'haerra delwenn euz Sant Gweltaz.

Ar zant all, a vez enoret eno, eo sant Matilin, pedet forzig gwechall evid parea ar rem-izili ha preñved ar vugali-gou. Kaoud asamblez an daou zant-se a lavar dious-tu emaoñ war-dro eskopti Gwened rag eno eo e kaver anezo an alies. En eur geriadennig anvet Kelneug, war barrez Taupont e-kichen Ploermel, eo emañ ar japelig-se savet eta mil 'fell 'zo eun tammig e dia-vêz an tiez.

Eno eo on-noa divizet lavared an overenn en abardaez-se, ha moar-vad e vedo ar wech kenta da vogerioù ar japel klevet pedi ha kana e brezoneg. Braz awalc'h oa ar japel evid ar pemzeg ben-nag 'oam asamblez, med ne vefe ket bet êz lakaad pemzeg all. Eur wech dilammet eun nebeud gwiad-kevnid, e oa ar japel-ze ar c'haerra lec'h da lida an overenn.

Tomm oa an amzer. An nor a oe losket digor, ha sklêrijenn gaer an abardaez a floure mogerioù gwenn-kann diabarz ar japel. Eur peoc'h dispar a rene el lec'h-se, peoc'h ar c'hantvejou a bedenn. N'eus ket a ano evid eur seurt peoc'h: bez' e vezer goloet ganti, ha setu toud!

Kalz euz or chapelioù a zo evel-se, med marteze eo red chom a-zav, rei

30-09-95
réputation se répandit rapidement à travers toute la Basse-Bretagne: un grand nombre de Locqueltas datent de cette époque. Ici nous sommes en-dehors de la partie bretonnante et c'est sans doute pour cette raison qu'on l'appelle "Saint-Gildas". La statue du saint, en bois polychrome, montre un moine absorbé dans la prière, un livre à la main. Elle doit être du XVIème siècle, et c'est, à mon avis, la plus belle statue de Saint Gildas.

L'autre saint, que l'on y honore, est saint Mathurin que l'on priait beaucoup autrefois pour la guérison des rhumatismes et des vers des petits enfants. Le fait de trouver ces deux saints ensemble nous signale déjà que nous sommes du côté du diocèse de Vannes, car c'est là qu'on les rencontre le plus souvent. C'est dans un village du nom de Quelneuc, en la paroisse de Taupont, près de Ploermel, que se trouve cette petite chapelle, bâtie il y a bien longtemps, un peu à l'écart des maisons.

C'est là que nous avons décidé de dire la messe ce soir-là, et sans doute était-ce la première fois que les murs de la chapelle entendaient prier et chanter en breton. Elle était assez grande, pour la quinzaine que nous étions ensemble, mais il eût été difficile d'y mettre quinze autres. Une fois débarrassée de quelques toiles d'araignée, cette chapelle était le plus bel endroit pour célébrer la messe.

Il faisait chaud. On laissa la porte ouverte, et la plus belle lumière du soir caressait les murs blancs de l'intérieur de la chapelle. Une paix unique régnait dans ce lieu, la paix de siècles de prière. Il n'y a pas de nom pour cette sorte de paix: on en est revêtu, et c'est tout!

Beaucoup de nos chapelles sont ainsi, mais-peut-être faut-il s'arrêter, se

Eul lamm braz

A gleiz deom, brug e bleuñv, dero-du gand deliou bian ha gwez pin nevez plantet; tu ar menez eo. A-zehou, en drao-nienn, gwiniennou forz pegement, renket eeun, hag a zank o gwrizioù en eun douar meñeg ha melen-ruz; gwin ruz ha gwin roz a vez greet amañ. Kement-se evid displega deoc'h emañ, 'n eun tu bennag e traoñ Bro-Frañs, oc'h eur ober eur valeadenn gand eur beleg a anavezan abaoe pell 'zo.

“Ne oa tamm e-béd ar memez tra”, emezañ. “Ar wech kenta m'am-eus lavaret an overenn e Rom er C'hatakomb (mengleuzioù dindan douar, a zerviche da gristenien Rom gwallgaset d'en em voda evid an overenn ha da zebelia ar verzerien, er c'hantvejou kenta) e oan c'hoaz beleg anglikan. En taol-mañ, deuet da veza beleg katolik, em-eus santet kalz muioc'h e oan unanet gand ar gristenien kenta. Skoet on bet dreist-oll gand skeudenn ar Pastor Mad, livet ganto war mogerioù ar C'hatakomb, hag em-eus pedet stard 'vid ma ne vefe mui nemed eun Iliz hag eur Pastor.”

Ginidig a Vro-Gembre, ha bet kure ha person anglikan eno, ha goude-ze e Kerne-Veur, setu eñ bremañ person katolik en eur barrez a eiz mil a dud e traoñ Frañs. Abaoe e studiou e vedo troet e galon war-zu an Iliz katolik, med ne grede ket ober ar paz. Meur a wech, e Kerne-Veur, 'm-eus klevet anezañ o tisklêria: “An Iliz Anglikan n'eo nemed eur mare euz an Istor, n'eo ket greet evid padoud ; e Rom ema Pèr, e Rom ema ar c'hef.”

Eun deiz, gand asant e eskob anglikan, a anaveze mad e drubuillou, e-neus lavaret kenavo da Vreiz-Veur ha d'an Iliz he-doa roet dezañ ar feiz. Felloud a ree dezañ kuitaad, lezel pep tra ha mond d'eur vro estren, rag, emezañ, “gwelloc'h servij a rentin en eur vro 'lec'h ma 'z a ar veleien war rousesaad. Hag hirio, peo-gwir emañ amañ abaoe bloaz hanter dja, e c'hellan lavared ez on eüruz ha laouen, daoust din kaoud eun tammig brao a boan gand ar galleg... med va farrizioniz a bardon va faziou niveruz: mad kenañ int evidon.”

N'eo ket gaou a lavar, eüruz eo hag e peoc'h. “N'am-eus keuz e-béd”, emezañ, “va mignoned o-deus komprenet, ral eo ar re n'am-eus lamm e-béd kén ganto. Lezel pep tra a ro eur frankiz ha n'anavezen ket: bremañ on, a gav din, pirhirin an Aotrou Doue.”

Un grand saut

A notre droite, de la bruyère en fleur, des chênes verts aux petites feuilles et des pins récemment plantés ; c'est le côté de la montagne. A droite, dans la vallée, des vignes en quantité, en rangées droites, et qui enfoncent leurs racines dans une terre pierreuse et rougeâtre ; on fabrique ici du vin rouge et du vin rosé. Tout ceci pour vous dire que je suis quelque part dans le sud de la France en train de marcher avec un prêtre que je connais depuis longtemps.

“Ce n'était pas du tout la même chose, dit-il. La première fois que j'ai célébré la messe à Rome dans les Catacombes (carrières souterraines qui servaient aux chrétiens persécutés à se rassembler pour la messe et à enterrer les martyrs dans les premiers siècles), j'étais encore prêtre anglican. Cette fois-ci, devenu prêtre catholique, j'ai ressenti beaucoup plus intensément que j'étais uni aux premiers chrétiens. La figure du Bon Pasteur qu'ils ont peinte sur les murs des Catacombes m'a beaucoup frappé et j'ai prié très fort pour qu'il n'y ait plus qu'une Eglise et un Pasteur.”

Originaire du Pays de Galles, il y fut vicaire et recteur anglican, ainsi qu'en Cornouailles, le voici maintenant curé catholique d'une paroisse de huit mille habitants dans le sud de la France. Depuis ses études, son cœur était orienté vers l'Eglise catholique, mais il n'osait pas sauter le pas. Bien des fois en Cornouailles, je l'ai entendu me déclarer : “L'Eglise anglicane n'est qu'un moment de l'Histoire, elle n'est pas faite pour durer ; c'est à Rome que se trouve Pierre, c'est à Rome qu'est le tronc.”

Un jour, avec l'accord de son évêque anglican qui connaissait bien ses inquiétudes, il a dit adieu à la Grande-Bretagne et à l'Eglise qui lui avait donné la foi. Il voulait partir, tout laisser et s'en aller dans un pays étranger, car, dit-il, “Je rendrai un meilleur service dans un pays où les prêtres diminuent. Et aujourd'hui que je suis ici depuis un an et demi déjà, je peux dire que je suis heureux et joyeux, malgré les difficultés que j'éprouve à parler français... Mais mes paroissiens pardonnent mes nombreuses fautes : ils sont très bons pour moi.”

Il ne raconte pas de sornettes, il est heureux et en paix. “Je n'ai aucun regret, dit-il, mes amis ont compris et ils sont rares ceux avec lesquels je n'ai plus aucun lien. Tout laisser donne une liberté que je ne connaissais pas : je crois que je suis maintenant pèlerin de Dieu.”

Euz a b'lec'h e teuio an Esperañs?

D'où viendra l'Espérance?

Pe-geid e c'hello kenderhel da veva asamblez, héb re a reuz, ar re o-deus hag ar re n'o-deus ket?

Penaoz e c'hellfe tud yaouank dilabour, ha skoliet fall kaoud eun tamm esperañs bennag pa welont tro-dro dezo madou forz pegement, eur vro binvidig hag int-i lezet a-gostez, o klask deiz goude deiz penaoz ambuzi o amzer?

Ar pezh a zo gwir e kêriou 'zo en or broiou, a zeu da veza kalz gwasoc'h c'hoaz er broiou paour pa weler ar c'hêriou o kreski héb fin, héb ar pezh 'zo réd 'vid beva en eun doare deread. E "gouel etre-vroadel ar Geografiez" e lavared penaoz e kendalhfe, dre ar béd a-béz, ar c'hêriou da ledannaad. N'eo ket ma vefe fall ar c'hêriou: bez' e c'hellont beza eur gwir binvidigezh pa roont tro d'an dud d'en em zarempredi ha pa zigasont êzamant ha labour d'an oll.

Evid ma teufe kement-se da wir eo réd ne vefe ket berniet an dud, e c'hellfent beva en eul lojamant deread, ha kaoud tostig a-walc'h peadra da respont d'o brasa ezommou a labour, a voued a gorv hag a spered, hag ive a amzer vak. Ha kement-se n'eo ket posubl ma n'eo na savet mad, na renet mad ar

Pendant combien de temps, ceux qui ont et ceux qui n'ont pas pourront-ils continuer à vivre ensemble sans trop de révolte?

Comment des jeunes au chômage et mal scolarisés pourraient-ils espérer quelque chose quand ils voient autour d'eux toutes sortes de biens, un pays riche, et qu'ils sont laissés pour compte, cherchant jour après jour un moyen de tuer le temps?

Ce qui est vrai pour certaines villes de nos pays s'avère bien pire encore dans les pays pauvres, là où les villes s'agrandissent à n'en plus finir sans posséder le minimum requis pour y vivre correctement. A "la fête internationale de la Géographie", on expliquait comment les villes continueraient à croître dans le monde entier. Ce n'est pas que les villes soient mauvaises: au contraire elle peuvent être une véritable richesse quand elles permettent aux gens de se rencontrer, quand elles procurent des facilités et du travail à tout le monde.

Pour qu'une telle chose se produise il faudrait que les gens ne soient pas entassés, qu'ils puissent vivre dans un logement décent, qu'ils puissent trouver à proximité tout ce qui répond à leurs plus grands besoins, travail, nourriture du corps et de l'esprit et aussi loisirs. Et ceci n'est pas possible si la ville est mal

gêr vraz.

Allaz, brasa siou ar c'hêriou braz hag o deus ano "beton berniadur ha saotradur" a wasa c'hoaz er broiou paour ablamour d'ar baourentez ha netra kén. "Beteg ous-penn an deg ha tri ugent dre gant euz pép kêr vraz a zo savet gand an dud o-unan héb urz e-béd", eme Mario Lango Ucles euz ar Salvador (La Croix, 10 here 95).

E-touez ar re a deu evel-se da greski ar c'hêriou braz, ez-eus ar re a zo sachet gand bourbouill kêr, he staliou hag he flijaduriou; eet int skuiz gand buez reuzeudig al labourer douar ha ne fell ket dezo kén beza "Plouked". Med bez ez eus ive an dud dilabour, ar re 'zo dilammet o douar diganto, an dud rivi-net, hag a deu peurliesia da greski e kêr niver an dud diwriennet ha dilabour. Ha piou lavaro n'eo ket an dén diwriennet ha dilabour e dañjer braz da veza lonket gand ar boeson hag ar struj, ma ne gav na skoazell na mignonij?

Koulskoude, banleo ar c'hêriou braz n'eo ket atao ar gwaslec'h da veva. Ar re o-deus bevet e barakennou Brest, goude ar brezel, o-deus dalhet soñj mad euz an daremprejou stard a veze etre an dud hag euz ar vuez a garter d'ar mare-se, daremprejou ha buez eet da netra, koulz lavared, pa 'z-eus bet savet tiez braz. Réd eo anzañ e oa labour evid an oll d'ar poent-se, ar pezh, siwaz, n'eo ket gwir kén.

Amzer da zond or banleou a c'hell beza diêz, med marteze eo gwasoc'h c'hoaz, en or broiou da vianna, an nebeud a vlaz he-deus ar vuez evid kalz re yaouank. Pa weler skolidi ha liseidi

construite et mal administrée.

Hélas, les plus grands défauts des grandes villes, qui se nomment "béton, entassement et pollution", s'aggrave encore dans les pays pauvres à cause de la pauvreté tout simplement. "Plus de soixante dix pour cent des plus grandes villes ont été construites par les habitants eux mêmes sans aucun ordre", dit Mario Lango Ucles du Salvador (La Croix, 10/10/95).

Parmi ceux qui viennent ainsi grossir les grandes villes, se trouvent ceux qui sont attirés par son effervescence, ses magasins et ses plaisirs: ils sont fatigués de leur modeste vie de paysan et ne veulent plus être des "Ploucs". Mais il y a aussi ceux qui n'ont pas de travail, ceux à qui on a pris les terres, les gens ruinés, qui viennent le plus souvent à la ville gonfler le nombre des chômeurs et des déracinés. Et qui dira qu'un homme déraciné et sans travail n'est pas en grand danger d'être la proie de la boisson et de la drogue s'il ne trouve ni aide ni amitié?

Pourtant, la banlieue des grandes villes n'est pas toujours le pire lieu où vivre. Ceux qui ont vécu dans les baraquements à Brest, après la guerre, se souviennent bien des relations étroites qu'il y avait entre les gens et de la vie de quartier à cette époque, relations et vie qui ont quasi disparues quand on a construit des immeubles. Il faut reconnaître qu'en ce temps là il y avait du travail pour tout le monde, ce qui hélas, n'est plus vrai aujourd'hui.

L'avenir de nos banlieues peut être difficile, mais il se peut qu'il y ait pire, du moins dans nos pays: le peu de goût qu'a la vie pour beaucoup de jeunes. Quand on voit des collégiens et des lycéens s'adonner au spiritisme, on peut

oc'h en em rei d'ar speredoniezh, e ranker en em c'houlenn peseurt esperañs a zo e kalon an dud, rag, 'vel ma tispleg an dro-lavar Sinaeg, "Pa ne oar ket kén an dud-deuet da belec'h ez eont, e vez kollet o bugale!"

Ar zent a c'hellfe, moar-vad, diskouez eun hent.

Breuriez

Ne vez ket ano kén koulz lavared, en or parrezioù, euz Breuriez an Anaon, eur vreuriez hag he deus bet eur vuez hir koulskoude. Beb bloaz memestra e c'heller lenn war ar c'hazetennoù eur renta-kont euz lid "Gwezenn an Anaon" e Plougastell da c'houel an Oll-Zent. D'an deiz-se, goude lein, tud ar memez breuriez a en em vod war-lerc'h ar gousperou tro-dro d'an hini a oa e karg euz ar "wezenn" 'doug ar bloavezh tremenet.

Hemañ, gwechall, a yee d'ar bourk diouz ar mintin da gerhad baraouigou a veze benniget gand ar person. Peb famill a gemere evel-se "bara an anaon", a veze debret diouz an noz goude beza greet sin ar groaz. Gwezenn an anaon he-unan a zo eur skourr ivin gand skourrouigou: e penn pep hini euz ar re-mañ ez-eus bet lakeet eun aval, an aval o veza, 'vid ar Gelted, frouezenn ar beur-badelez. Gwerzet 'vez ar wezenn diouz ar goulou, an dud o teurel an eil war egile. An arhant dastumet evel-se a zervij da lakaad overennou evid anaon ar

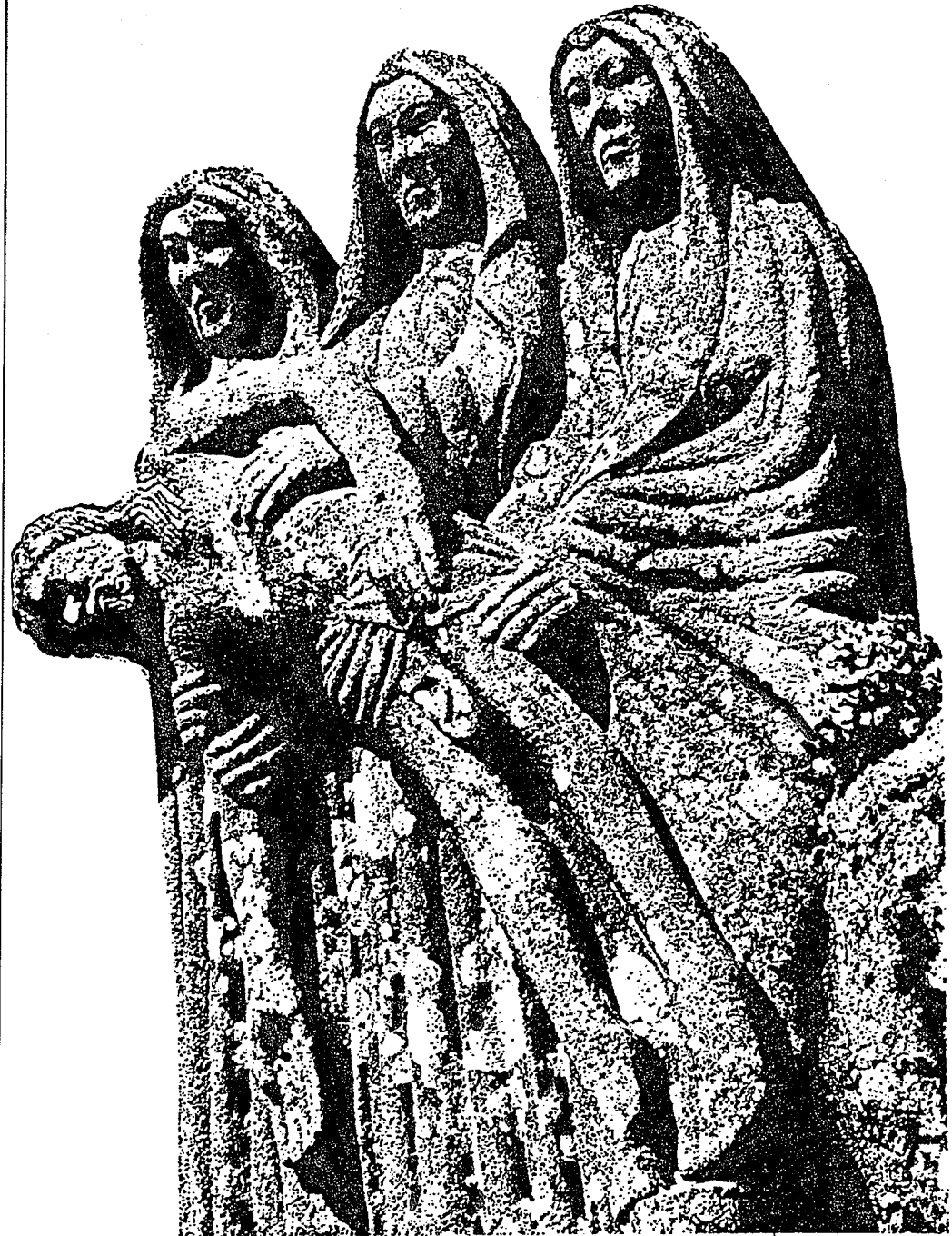
se demander quelle espérance existe au cœur des adultes, car, comme le dit le proverbe chinois: "Quand les adultes ne savent plus où ils vont, les enfants sont perdus!"

Les saints pourraient sans doute indiquer une route!

Confrérie

On ne parle pratiquement plus, dans nos paroisses, de la Confrérie des Trépassés, confrérie qui a eu une longue vie pourtant. Tous les ans, cependant, on peut lire dans les journaux le compte-rendu de la célébration de "l'Arbre des Morts", à Plougastel à la Toussaint. Ce jour-là, l'après-midi, les gens de la même confrérie se rassemblent après vêpres autour de celui qui gardait "l'arbre" pendant l'année écoulée.

Autrefois celui-ci allait au bourg le matin chercher des petits pains que le recteur bénissait. Chaque famille prenait ainsi "le pain des morts", que l'on mangeait le soir après avoir fait le signe de la croix. L'arbre des morts lui-même est une branche d'if avec des rameaux; à l'extrémité de chacun de ceux-ci on a placé une pomme, la pomme étant pour les Celtes le fruit de l'éternité. L'arbre est vendu aux enchères, les gens faisant monter les enchères. L'argent recueilli ainsi sert à dire des messes pour les défunts de la Confrérie. Quand la vente est terminée,



vreuriez. Pa vez echu ar werz, e vez lavared grasou an Anaon araog distrei d'ar ger.

Kaoud a ree din ne veze klevet ano e-bed kén euz Breuriez an Anaon nemed en or bro, ha padal, en eur dremen dre Limoj, eur mignon ahano 'neus kontet din istor ar pezh a anvont "La Baylie des âmes du Purgatoire." Eur vreuriez eo bet savet er 16^{ed} kantved, ha beo hirio c'hoaz héb ober an disterra trouz. Savet eo bet evid pedi ha lakaad pedi evid an Anaon, ha, beb eil gwener ar miz, e lak ar vreuriez eun overenn evid an dud eet da anaon er miz araog.

Stag eo ar vreuriez-se ouz iliz Saint-Pierre-du-Queyroix, lec'h ma 'z eus eur garmel dindan an iliz, hag enni relegou eur pemp kant bennag a dud euz Limoj. Gwechall, d'an daou a viz du, e veze kanet eno eul libera evid an anaon, hag e teue an dud da bedi er garmel en devez-se. Eur "breur an eneo" a zigemere an dud 'n eur lavared: "N'ankounac'hait ket an anaon", ha pa lakeent eur pezh moneiz bennag er plad, e responte "Doue ho pennigo!"

En deiz a-hirio, an daouzeg breur a ra Breuriez Limoj a gendalc'h da lakaad overennou evid an anaon, ha da gas amañ hag a-hont arhant-overenn da veleien ha n'o-deus ket kalz. Bez' e talhont beo al liamm etre ar re veo hag ar re varo, ar pezh a zo gwall ankounac'heet e fin ar c'hantved-mañ. Ma ouziem pedi evid on anaon, startaad on liammou a garantez ganto, marteze e ouziem ive beva gwelloc'h. Rag m'o deus karet ahanom er bed-mañ, perag ec'h ehanfent d'henn ober? War-zu Doue int eet... ha Doue n'ema ket pell diouzom.

on dit les prières des morts avant de retourner chez soi.

Je pensais qu'on ne parlait que chez nous de Confrérie des morts, et voici qu'en passant par Limoges, un de mes amis m'a raconté l'histoire de ceux qu'ils appellent "La Baylie des âmes du Purgatoire". C'est une confrérie qui a été créée au XVI^e siècle et qui est vivante encore aujourd'hui sans faire le moindre bruit. Son but est de prier et de faire prier pour les défunts, et chaque deuxième vendredi du mois la confrérie met une messe pour ceux qui sont décédés le mois précédent.

Cette confrérie est rattachée à l'église Saint-Pierre-du-Queyroix où se trouve un ossuaire sous l'église comportant des reliques d'environ cinq cents personnes de Limoges. Le 2 novembre autrefois on y chantait un Libera pour les trépassés et les gens venaient y prier ce jour-là. Un "Bayle des âmes" accueillait les gens en disant: "N'oubliez pas les défunts", et quand ils déposaient une pièce de monnaie dans le plat, ils répondaient: "Que Dieu vous bénisse!"

Aujourd'hui, les douze confrères de la Confrérie de Limoges continuent à faire dire des messes pour les défunts et à envoyer ici et là des honoraires de messes à des prêtres qui n'en ont pas beaucoup. Ils gardent vivant le lien entre vivants et morts, ce qui est plutôt oublié en cette fin de siècle. Si nous savions prier pour nos défunts, resserrer nos liens d'amour avec eux, peut-être saurions-nous mieux vivre. Car s'ils nous ont aimés sur cette terre, pourquoi s'arrêteraient-ils de nous aimer? Ils sont partis vers Dieu... et Dieu n'est pas loin de nous.

N'am-eus ket gellet kana zo-kén!

Je n'ai même pas pu chanter !

Ne anavezen ket an dén; diouz e weled ez eo eun draig ous-penn hanter-kant vloaz. Deuet oa d'am gweled diwar-benn e liorz, rag c'hoant e-nefe da doulla 'n eun c'horn bennag da gaoud dour da zoura legumaj, hag e-noa klevet e reen ar c'hasker-dour béb an amzer. O veza m'oa deuet gantañ eun dresadenn euz al liorz hag euz e di, eo eet buan an traou ganeom.

Staliet ouz an daol ha beb a vanne kafe ganeom, ar marvailhou a yee en-dro. Ha neuze eo e-neus distaget din kement-mañ: "En overenn on bet da Gala-Goañv 'vel béb bloaz. O, ne 'z an ket aliez, gwir eo, lezireg on deuet da veza war ar poent-se, 'giz ar re all. Koulskoude e talhan mort da vond da Nedeleg, da Bask, da Hanter-Eost ha d'an Oll-Zent d'an nebeuta. Mad, mantruz 'm eus kavet er bloaz-mañ da c'houel an Ollzent. Plijoud a ra din kemer perz pa 'z an, en eur gana dreist-oll. Va zud koz ha va zad, Doue o 'fardono, d'eus kanet 'doug o buez ha roet c'hoant din da gana. Evid o enori, e kanan atao a galon vad da overenn an Ollzent. Er bloaz-mañ allaz, 'm-eus rannket chom mud.

Ar vaouez a rene ar c'han 'deus eur vouez kaer, hag e oa eur blijadur

Je ne connaissais pas l'homme; à le voir on lui donnerait un peu plus de la cinquantaine. Il était venu me voir au sujet de son jardin, car il avait envie d'y creuser un trou pour pouvoir arroser ses légumes, il avait entendu dire que de temps en temps, je faisais le sourcier. Comme il avait apporté un dessin de son jardin et de sa maison, ça a été rapide.

Attablés devant une tasse de café la discussion allait bon train. C'est là qu'il m'a raconté ce qui suit: "Je suis allé à la messe de la Toussaint comme chaque année. Oh je ne vais pas souvent à la messe, c'est vrai; comme les autres, je suis devenu paresseux là-dessus. Cependant je ne manque jamais d'aller à la messe au moins à Noël, à Pâques, à l'Assomption, et à la Toussaint. Eh bien, cette année à la Toussaint, j'ai trouvé navrant. J'aime bien participer quand j'y vais, et particulièrement en chantant. Mes grands-parents et mon père, que Dieu leur pardonne, ont chanté toute leur vie et m'ont donné envie de chanter. Pour les honorer, je chante toujours de bon cœur à la messe de la Toussaint. Cette année, hélas, j'ai dû rester muet.

La femme qui menait le chant a une belle voix, et c'était un plaisir de

selaou anezi. Eun nebeud tud a gane an diskanou, ar re a vez en overenn béb sul, kredabl braz. N'eo ket ken va farrez, ha ne vezan en iliz-se nemed da Gala-Goañv, setu ne ouezan ket mad. Brao eo bet an ofis, gwir eo. D'eur mare zo-kén 'm eus klevet eur c'han gand diou vouez. Ya, brao oa da gleved ha da weled.

Med, komprenit ahanom, aotrou person, me oa deuet aze da bedi 'vid va zud hag em-eus greet, hag ive da gana evito, ha n'em eus ket gellet digeri va bég. Ne anavezen hini e-béd euz ar c'hantikou. Evidon-me, e oant kantikou nevez toud, ha ne oan ket deuet da zeski kantikou, med da gana. Perag n'o-deus ket kanet "O Elez ar baradoz", pe unan anavezet gand an oll... Ya, eur c'hantik pe zaou, evidom-ni ha ne deuom ket aliez, da ober plijadur deom!"

'M eus ket goulennet digantañ ano ar barrez, hag eñ ne 'neus ket lavaret din kennebeud. Diskarget e-noa e zac'h, ha me gav din eo eet sederroc'h d'ar gêr. Med sell trist e zaoulagad pa gomze ouzin 'neus toullet va c'halon. Bez e oa 'vel ma nefe lavaret din: "Ni, ne gontom ket ken evidoc'h, neuze? Parrizioniz re c'hroz om-deuet da veza?" E gomzou a zo c'hoaz o voudal em skouarn.

l'écouter. Quelques personnes chantaient les refrains, ceux qui vont à la messe chaque dimanche, sans doute. Ce n'est plus ma paroisse, et je ne vais dans cette église qu'à la Toussaint, c'est pourquoi je ne sais pas bien. L'office était beau, c'est vrai. Même qu'à un moment, j'ai entendu un chant à deux voix. Oui, c'était beau à entendre et à voir.

Mais comprenez-moi, monsieur le recteur, j'étais venu là prier pour mes parents, et je l'ai fait, et aussi chanter pour eux, et je n'ai pas pu ouvrir la bouche. Je ne connaissais aucun des cantiques. Pour moi, c'était tous des cantiques nouveaux, et je n'étais pas venu apprendre de nouveaux cantiques, mais chanter. Pourquoi n'ont-ils pas chanté "O Elez ar baradoz", ou un cantique connu de tous... Oui, un cantique ou deux, pour nous qui ne venons pas souvent, pour nous faire plaisir!"

Je ne lui ai pas demandé le nom de la paroisse, et il ne me l'a pas dit non plus. Il avait déchargé son fardeau et je crois qu'il est retourné plus serein à la maison. Mais le regard triste de ses yeux, quand il me parlait, m'a transpercé le cœur. C'était comme s'il m'avait dit: "Nous, nous ne comptons plus pour vous alors? Sommes-nous devenus des paroissiens trop incultes?" Ses paroles bourdonnent encore à mes oreilles.

Labour noz

G lao a ra ha teñval eo an noz. Ne vefen ket souezet e chomfe er gêr hini pe hini euz ar re o-deus kroget da zond beteg amañ d'al lun d'an noz bép pemzekteiz: n'eo ket brao mond da c'haloupad noz dindan ar gwall amzer. Eiz eur hanter eo, ha moar-vad ne zaleint ket, gouleier otoiou a deu da sklêrijenna ar porz, ha, nebeud goude, taoliou war an nor.

"Mond a ra?" "Brao eo beza amañ!" "Fall ki eo an amzer"... Aze emaint, an oll anezo, daoust d'an amzer. Hag e stagom dious-tu gand al labour. Pép hini d'e dro a respont, hag a laka eur frazennig c'halleg e brezoneg. "An taol-mouez n'eo ket euz ar re wella; selaou mad ha lavar en-dro... eur wech c'hoaz...". Nag a boan o kemer pleg ar brezoneg, rag an doare galleg eo a fell dezañ dond da genta. A-wechou e teu ganto traou iskiz pe fârzuz, hag e vez c'hoarzet leiz ar galon.

Eun deg bennag int aze, tro-dro d'an daol, ha dezo etre tregont ha tri ugent vloaz, pe war-dro. Hini pe hini 'neus klevet brezoneg ez-vian, med evid kalz anezo eo eun dra nevez flamm, hag evid an oll eo ar wech kenta da glask kompren ha deski. Anad eo o-devez plijadur, rag pa vez echu ar gentel, da zeg eur, e chomont c'hoaz eun hanter eurvez all tro-dro d'eur banne kafe, hag e vez marvaillou forz pegement.

Petra 'glaskont? M-eus ket goulennet diganto. Gouzoud a ran ez-eus

Travail du soir

I l pleut, et la nuit est noire. Ca ne m'étonnerait pas que reste à la maison tel ou tel de ceux qui ont commencé à venir ici le lundi soir tous les quinze jours : ce n'est pas agréable d'aller courir la nuit par mauvais temps. Il est 8 heures et demie et sans doute ne tarderont-ils pas. Des phares de voitures viennent éclairer la cour et, peu après, des coups sur la porte.

"Ça va?" "C'est bon d'être ici!" "Il fait un temps de chien!"... Ils sont tous là malgré le temps. Et nous nous mettons tout de suite au travail. Chacun à son tour répond et traduit une petite phrase du français en breton. "L'accent n'est pas des meilleurs, écoute bien et répète... une fois encore..." Que c'est difficile de prendre la tournure bretonne, car c'est la tournure française qui veut venir d'abord. Ils disent parfois des choses étranges ou drôles, et l'on rit de tout cœur.

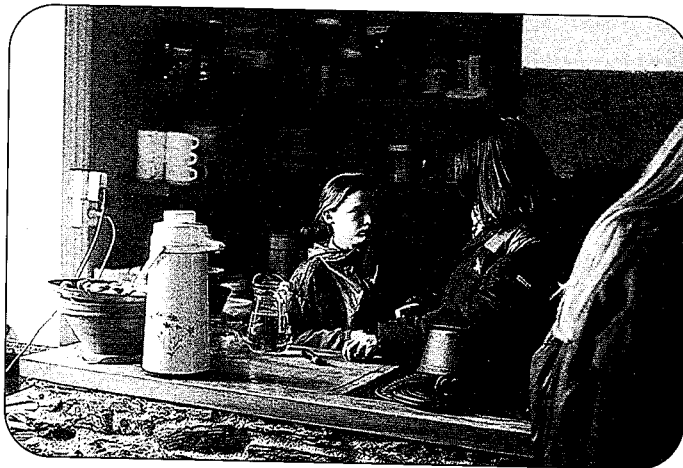
Ils sont là une dizaine autour de la table, âgés de trente à soixante ans environ. L'un ou l'autre a entendu du breton dans son enfance mais pour la plupart il s'agit d'une chose tout à fait nouvelle et pour tous c'est la première fois qu'ils cherchent à comprendre et à apprendre. C'est évident qu'ils ont du plaisir, car lorsque s'achève le cours à 10 heures, ils restent encore une demi-heure, autour d'une tasse de café, et ça bavarde tant et plus.

Que cherchent-ils? Je ne le leur ai pas demandé. Je sais que l'un ou l'autre a

hini pe hini e-neus lakeet e vugale en eur skol diouyezeg, hag e fell dezañ pe dezi heulia ar vugale. Med an oll, a gav din, a glask da genta beza ahalenn, beza euz ar vro hag he c'hompren gwelloc'h, hag evito e seblant ar yez beza alhwez ar vro. A nebeudou e tizoloont eun doare disheñvel da lavared an traou, ha da zelled ouz ar béd: eun dra bennag 'vel eur binvidigez ous-penn a deu dezo.

Ma vije bet lavaret din, pemp bloaz war 'n ugent 'zo, pa welen va c'hamalad Dewi o rei kenteliou-noz kembraeg en Aberysthwith, e rafen eun deiz ar memez tra e Trelevenez, n'am bije ket kredet. Med eun dra bennag a zo cheñchet en or béd abaoe: ar vuez a rank kaoud blaz, hag ar brezoneg a c'hell sikour da rei blaz. Klevit anezo o farsal, pe o komz euz ar vro, pe o kana hag e komprenoc'h!

Ma vefem niverusoc'h o rei evel-se ar pezh on-eus resevet, sur-mad e vefe laouennoc'h ar vro ha ledannoc'h kalon an dud!



mis ses enfants dans une école bilingue, et qu'il tient à suivre les enfants. Mais tous, à mon avis, cherchent d'abord à être d'ici, à être du pays et à mieux le comprendre, et pour eux, il semble que la langue soit la clé du pays. Ils découvrent peu à peu une manière différente de dire les choses et de regarder le monde: il leur vient quelque chose comme une richesse supplémentaire.

Si l'on m'avait dit, il y a 25 ans, quand je voyais mon camarade Dewi donner des cours du soir de Gallois à Aberysthwith, que je ferais un jour de même à Tréflévénez, je ne l'aurais pas cru. Mais quelque chose a changé dans notre monde depuis: la vie doit avoir de la saveur, et le breton peut aider à lui donner saveur. Entendez-les plaisanter ou parler du pays ou chanter, et vous comprendrez!

Si nous étions plus nombreux à transmettre ainsi ce que nous avons reçu, certainement que le pays serait plus joyeux et plus large le cœur des gens.

Kerent a vremañ...

Parents d'aujourd'hui...

Gwechall e teue ar vugale er béd héb ma vefe bet divizet en a-raog gand ar gerent e vefe ganet ar bugel da vare pe vare. O veza ma ne oa ket anavezet mad ar mareou 'lec'h ma c'helle eur vaouez koñsevi, n'oa ket an dén mestr war gement-se, hag e c'helle eur vaouez beza dougerez da vareou n'edod ket o c'hedal. Gwelet 'veze kement-se 'vel lezenn an natur ha ne oa nemed senti outi da ober. Poan awalc'h veze aliez o vaga hag o sevel ar vugale en eur ziwall anezo ar muia posubl diouz ar c'hleñvejou.

Nag a draou a zo cheñchet war ar poent-se abaoe hanter kant vloaz: e gwirionez, n'eo ket kén ar memez béd. P'odoa ar merhed gwechall tri pe pemp bugel araog o femp bloaz war 'n ugent, n'o-deus hirio peurliesia hini e-béd, pe unan d'ar muia d'an oad-se. Oad an eureujou a zo tremenet en tu all da pemp bloaz war 'n ugent, hag aliez eo daou vloaz goude an eured, evid ar re a zimez, eo e teu ar bugel kenta er béd. Anad eo neuze o-deus bet ar gerent amzer forz pegement da ober o zoñj.

Ar bugel a deuio er béd a ranko eta beza parfed, hag e dud kerent parfed. Gwechall, pa n'edod ket mestr war an traou-se, e ouied e veze da zigemer ar bugel 'giz ma oa ha da zevel anezañ: sanket don oa e penn an dud n'edo ket

Autrefois, les enfants venaient au monde sans que les parents aient pu décider à l'avance du moment de leur naissance. Comme on ne connaissait pas bien les périodes durant lesquelles la femme pouvait concevoir, l'homme n'était pas maître de cette réalité et il arrivait que la femme soit enceinte à des périodes que l'on n'escomptait pas. Ceci était vu comme une loi de la nature à laquelle on ne pouvait qu'obéir. On avait souvent assez de mal à nourrir et à élever les enfants en les préservant le plus possible des maladies.

Que de changement dans ce domaine depuis cinquante ans: en fait, ce n'est plus le même monde. Alors qu'autrefois, les femmes avaient trois ou cinq enfants avant leurs vingt-cinq ans, elles n'ont aujourd'hui aucun ou un au maximum à cet âge-là. L'âge du mariage est passé au-delà des vingt-cinq ans, et c'est souvent deux ans après le mariage, pour ceux qui se marient, que le premier enfant vient au monde. Il est évident alors que les parents ont eu tout le temps d'y penser.

L'enfant qui viendra au monde devra donc être parfait et ses parents, des parents parfaits. Autrefois, quand on n'avait pas la maîtrise de tout cela, on savait qu'il fallait accueillir l'enfant tel qu'il était et l'élever: c'était profondément

parfed ar bugel hag e oa da zeski dezañ beva. Reolennou a oa da zeski dezañ, perziou mad da lakaad da dalvezoud, techou fall da ziwrizienna: bez' e veze gwelet eun tamm 'vel eur park da gem-penn 'vid ma rofe eun deiz eost mad. Ne lavaran ket e oa mad penn-da-benn kement-se, med e-giz-se e oa: ar bugel n'edo ket eur roue.

Ar gerent n'en em c'houlennent ket aliez pe e reent mad pe fall, ober a reent 'vel m'edont bet desket ha 'vel m'odoa gwelet ober. Hirio an deiz, er c'hontrol, e kavont a béb seurt leoriou o tisploga dezo dre ar munud penaoz ober, hag ive eun toullad aba-

dennou radio ha tele diwar-benn an doare da zewel bugale. N'eo ket kerent o-deus da veza, med kerent parfed evid bugale parfed. Med allaz, buan e welont n'eo ket parfed o bugel, nag ind-i ken-nebeud e-giz kerent. Hag ec'h en em zantont kabluz: ar pezh a oa bet o brasa esperañs hag o brasa levezon a deu a-wechou da veza o brasa pinijenn.



ancré dans la tête des gens que l'enfant n'était pas parfait et qu'il fallait lui apprendre à vivre. Il y avait des règles à lui apprendre, des qualités à mettre en valeur, des défauts à déraciner: on le voyait un peu comme un champ à travailler pour qu'il donne un jour une belle moisson. Je ne dis pas que tout cela était bon de bout en bout, mais il en était ainsi: l'enfant n'était pas un roi.

Les parents ne se demandaient pas souvent s'ils faisaient bien ou mal, ils agissaient comme ils l'avaient appris et avaient vu faire. Aujourd'hui au contraire, ils trouvent toute sorte de livres qui leur expliquent dans le détail comment faire, et aussi une quantité d'émissions de radio et

de télévision sur la manière d'élever les enfants. Ce ne sont pas des parents qu'ils doivent être, mais des parents parfaits pour des enfants parfaits. Mais hélas, ils se rendent rapidement compte que leur enfant n'est pas parfait, ni eux non plus comme parents. Et ils se sentent coupables: ce qui était leur plus grande espérance et leur plus grande joie devient parfois leur plus grande pénitence.

Alese marteze eo e teu traou evel-henn klevet e skoliou-mamm: "Dalhit anezañ ganeoc'h er skol, me ne zeuan ket a-benn outañ er gêr". Pe c'hoaz an dra-mañ c'hoarvezet en deiz all: da fin ar skol e rede ar vugale war-zu oto o zud; ar skolerez a yeas beteg eun oto da gomz gand eur vamm, hag e welas ar bugel a bevar bloaz en a-dreñv héb beza staget. "Ne stagit ket anezañ?" - "Nann, eme ar vamm, ne zeuan ket a-benn, ne fell ket dezañ!"

A-wechou moar-vad ez-eus eun dakenn a wirionez gand lavar ar re-goz:

"Ar bugel hag ar vag a vez sturiet dre o 'fenn a-dreñv!"

Enebour?

Marteze ho-peus gwelet, d'ar meurzh unan war'n ugent a viz du, an abadenn iskiz a zo bet war ar jadenn Arte diwar-benn an R.D.A. Konta 'ree dre ar munud doareou ober strolladou kan a hirio, strolladou a "Rock-nazi". En eur weled ar gasoni livet war o zal hag ar zalud nazi a reent gand kement a fouge, e oa pea-dra da grena ha da gaoud soñj euz kampou ar maro. Aneval heuzuz ar "gouennelou-riez" n'eo ket maro c'hoaz allaz!

Ar spontusa vedo klevet anezo o tistaga komzou a gave deom n'on nefe ket klevet ken. N'ouzon ket penaoz e c'heller c'hoaz en deiz a hirio lezel kana traou evel-henn: "E korv ar Juzevien sankit ho

C'est de là peut-être que viennent ces réflexions entendues dans des écoles maternelles: "Gardez-le avec vous à l'école, car je n'en viens pas à bout à la maison." Ou encore ceci survenu l'autre jour: A la fin de la classe, les enfants couraient vers la voiture de leurs parents; l'institutrice s'approcha d'une voiture pour parler à la maman, et elle vit l'enfant de quatre ans à l'arrière sans être attaché. "Vous ne l'attachez pas?" - "Non, dit la mère, je n'y arrive pas, il ne veut pas!"

Il y a parfois un brin de vérité dans le proverbe des anciens:

"L'enfant comme la barque sont à diriger par leur derrière!"

Ennemis?

Peut-être avez-vous vu l'étrange émission qu'Arte a diffusée le mardi 21 novembre sur la R.D.A. Elle racontait dans le détail les manières de faire de groupes de chants aujourd'hui, des groupes de "Rock-nazi". Au spectacle de la haine qui se lisait sur leurs fronts et du salut nazi qu'ils faisaient avec tant de fierté, il y avait de quoi trembler et se souvenir des Camps de la Mort. La bête hideuse du racisme n'est pas encore morte, hélas!

Le plus terrible c'était de les voir déclamer des paroles que nous pensions ne plus jamais entendre. Je ne sais pas comment on peut encore aujourd'hui permettre de chanter de telles choses: "Dans le corps des juifs plantez vos longs couteaux"; ou encore,

kontilli hir"; pe c'hoaz youhal war an ton uhel eo gwelloc'h gouenn ar re wenn e-géd an oll reou all hag "ez om Arianed". Skeudenn ar rochedou brun a deu buan d'or spered pa glevom traou ken skrijuz.

N'eo ket e komzou ar ganerien hep-kén ema ar bilim: e respont an dud ema ar gwas. Ar c'hanaouennou a zo savet evid ma c'hellfe ar zelaouerien kemer perz enno ha youhal a vare da vare eur gér berr. Da skwér en eur ganaouenn hag a lavar kaerded ha glanded ruiou an Alamagn, e tiskano an dud héb fin "héb an Durked". Anad eo ez eus aze eun doare da boulza ar bobl d'en em zevel a-enéb an Durked ha da lakaad an tan en o ziez.

N'eun tu bennag eo klañv kalon eur bobl a lèz eul lodenn euz he yaouan-kiz da gemer eun hent ken spontuz. Eur gouli a jom ha n'eo ket bet pareet: an eñvor euz an trede Reich n'eo ket gwentet (nizet) a-walc'h, ha n'eus ket bet aret don a-walc'h evid skarza kuit braster lorhuz eur mare diazezet war ar maro, mare egile evel-just, maro an hini 'zo disheñvel.

Ma 'z eus dilabour ha ma ya fall an traou e rank unan bennag beza kabluze, hag hennez n'eo ket me, anad eo. Azaleg penn-kenta ar béd eo bet evel-se, a lavar deom ar Bibl: ar gwaz a daol ar zamm war ar vaouez, hag ar vaouez war an tenter. Esoc'h eo lakaad ar bec'h war gein unan all. Piou nemed an estranjour a c'hellfe beza penn-kaoz da walleuriou an oll? Pa vez greet euz an estranjour eun enebour, ne vezer ket pell oc'h ankounac'haad eo eun dén.

Nag a hent a jom c'hoaz da ober evid beza breudeur!

hurler avec orgueil que la race blanche est supérieure à toutes les autres, et que "nous sommes des Ariens". L'image des chemises brunes vient vite à l'esprit lorsque l'on entend d'aussi horribles choses.

Le venin n'est pas seulement dans les paroles des chanteurs: le pire se trouve dans la réponse des spectateurs. Les chansons sont bâties de façon à ce que ceux qui les écoutent puissent y participer et crier de temps en temps un mot court. Par exemple, dans une chanson qui dit la beauté et la pureté des rues d'Allemagne, les gens reprendront en refrain "sans les Turcs". Il est clair que c'est là un moyen de pousser le peuple à se soulever contre les turcs et à mettre le feu dans leurs maisons.

Il est malade quelque part le cœur d'un peuple qui laisse une partie de sa jeunesse prendre un chemin aussi terrible. Il reste une blessure qui n'a pas été guérie: le souvenir du 3e Reich n'a pas été suffisamment vanné et l'on a pas charué assez profond pour se défaire de la grandeur orgueilleuse d'une époque bâtie sur la mort, la mort de l'autre bien sûr, la mort de celui qui est différent.

S'il y a du chômage et que tout va mal, il faut bien qu'il y ait un coupable, et ce coupable ne peut être moi, bien évidemment. Depuis l'origine du monde il en a été ainsi, nous dit la bible: l'homme accuse la femme et la femme le tentateur. Il est plus facile d'accuser un autre. Et qui pourrait être la cause des malheurs de tous sinon l'étranger? Quand on fait de l'étranger un ennemi, on ne met pas longtemps à oublier que c'est un homme.

Que de chemin encore à parcourir pour apprendre à être frères!

Kousked mad!

Bien dormir!

Agement ma ouezan, n'am-eus bet arzig e-béd 'doug va bugaleaj: ne oa ket deuet c'hoaz war ar mēz mare an arzigou evid ar bôtred. Ar bôtreded o-doa papaigou, med ni, pôtred, n'on-noa ezomm e-béd euz traou evel-se: kaoud a reem forz pegement a c'hoariou gand eul las, eur gontell pe eun tamm koad. Plijoud a ree din dreist-oll ober panerou-brouan, hag ar panerouse a c'helle servij da c'horrenn a bep seurt teñzoriou.

A drugarez d'ar mare, ha d'am zud ive, n'am-eus morse bet eun arzig e-kichen va 'fenn d'en em rei da gousked. Ne lavaran ket koulskoude e vefe eun dra fall, med o veza ma oa bet desket din a-bréd en em lakaad etre daouarn Doue, n'am-boaz ezomm e-béd a gement-se. Hag amañ e rankan lavared eo marteze an dra wella am-befe resevet a-berz va famill: gelloud kousked e peoc'h.

Kalz tud 'zo a ya d'o gwele en eur zougenn ganto trubuilhou an deiz. Kenderhel a reont en o gwele da vernia soñjou a bep seurt ha da zrailla ar zoñjou-se heb fin, 'giz ma c'hellfent evel-se cheñch c'hoaz eun dra bennag er pezh a zo tremenet 'doug an deiz. Lod all a zo dija troet war-zu an devez pe an devez da zond, hag emaint dija o tougenn samm an diêzamañchou da zond. N'eo ket souezuz neuze e vefe fall o c'houk.

Pour autant que je le sache, je n'ai pas eu de nounours pendant mon enfance: ce n'était pas encore l'époque des nounours pour les garçons de la campagne. Les filles avaient des poupées, mais nous, garçons, nous n'avions aucun besoin de choses de ce genre: nous trouvions tout plein de jeux avec un morceau de ficelle, un couteau ou un morceau de bois. J'aimais surtout faire des paniers de jonc et ces paniers pouvaient servir à conserver toutes sortes de trésor.

En raison de l'époque et aussi de mes parents, je n'ai donc jamais eu de nounours auprès de la tête pour m'endormir. Je ne dis pas cependant que ce soit une mauvaise chose, mais puisqu'on m'avait très tôt appris à me remettre entre les mains de Dieu, je n'avais nullement besoin de cela. Et ici je dois dire que c'est peut-être la meilleure chose que j'ai reçue de ma famille: pouvoir dormir en paix.

Beaucoup de gens s'en vont se coucher emportant avec eux les difficultés de la journée. Tout en étant couchés, ils continuent à entasser des pensées de toutes sortes et à les décortiquer sans fin, comme s'ils pouvaient ainsi changer encore quelque chose à ce qui s'est passé dans la journée. D'autres sont déjà tournés vers le lendemain ou les jours suivants et portent déjà les difficultés à venir. Pas étonnant dans ce cas qu'ils dorment mal.

Dav eo disternia beb adardaez, hag e vagim en or c'horv nebeutoc'h a gleñvejou. Rag kousk an dén leun a fiziañs hag a esperañs n'eo tamm e-béd hini an neb a jom strafuillet e galon: unan a gav diskuiz, egile a skuiz e gorv. Med penaoz kaoud fiziañs pa 'z a an traou a-dreuz er famill, pe war al labour, pe c'hoaz gand hini pe hini euz ar vugale eet kuit euz ar gêr?

N'am-eus kentel e-béd da rei da zén. Ne c'hellan nemed displega ar peza ran. Pac'h echu an devez ha pa 'z an da gousked, e ouezan mad eo echu ive va c'harg euz an devez-se: n'on ket gouest ken da jeñch tra pe dra er peza zo tremenet, pe 've bet mad pe 'fall. Med eun dra on gouest c'hoaz da ober: lakaad pep tra etre daouarn Doue. Hag e lavaran da Zoue: "Setu va devez 'vel m'ema; dit e roan anezañ; greet 'm'eus ar peza c'hellen, dit-te da genderhel ma fell dit ha me en em roio da gousked e peoc'h!" Hag e kouskan 'vel eur babig.

Kalz tud be-préd ankeniet ha trubillet, be-préd o vaga soñjou, a c'hellfe, anad eo, beva gand kalz muioc'h a beoc'h ma lakfent da dalvezoud furnez koz an Aviel pa zisklêr:

"Na vezit ket nehet gand an deiz a warhoaz. An deiz da zond a gemero preder gantañ e-unan. Da bep devez eo a-walc'h e lod a boan". (Mz 6, 34)

Med evid beva evel-se eo red deski diskregi. Ha diskregi a zo digemer ar maro en or buez, ar peza n'eo kez êz en deiz a-hirio. Kement-mañ, a-vad, a zo eun afer all!

Il faut dételer chaque soir et nous nourrirons moins de maladies en notre corps. Car le sommeil de l'homme qui est plein de confiance et d'espérance n'est en aucune façon celui de qui a le coeur troublé: l'un trouve le repos, l'autre fatigue son corps. Mais comment avoir confiance quand ça va de travers dans la famille ou au travail ou encore chez tel ou tel des enfants partis de la maison?

Je n'ai de leçons à donner à personne. Je ne peux qu'expliquer ce que je fais. Quand se termine la journée et que je vais dormir, je sais bien aussi que se termine ma responsabilité pour ce jour: je ne peux plus rien changer dans ce qui s'est passé en bien ou en mal. Mais je peux encore faire quelque chose: tout remettre entre les mains de Dieu. Et je dis à Dieu: "Voici ma journée telle qu'elle est; je te la donne; j'ai fait ce que j'ai pu, à Toi de continuer si tu veux, et moi je vais m'endormir en paix!" Et je dors comme un bébé.

Beaucoup de gens toujours anxieux ou troublés, toujours en train de nourrir des pensées, pourraient bien évidemment vivre avec beaucoup plus de paix s'ils appliquaient la vieille sagesse de l'Evangile qui déclare:

"Ne vous inquiétez donc pas pour le lendemain: le lendemain s'inquiétera de lui-même. A chaque jour, suffit sa peine." (Mt 6, 34)

Mais pour vivre ainsi, il faut apprendre à décrocher. Et décrocher c'est accueillir la mort dans sa vie, ce qui n'est pas facile aujourd'hui. Mais ceci, bien sûr, est une autre affaire.

Taolenn

P. 2	Sod ganeom
P. 5	Ar stur.
P. 7	Laherez.
P. 8	Henchou kamm.
P. 10	Gwez ar c'hoad.
P. 14	Dour-beuz.
P. 16	Santez Berhed.
P. 20	Nag a boan!
P. 22	Ma 'm-eus ket.
P. 24	Un homme sage.
P. 26	Kroaziou... a gostez.
P. 30	An tad.
P. 32	Eun Doue tad.
P. 34	Ar c'hi bian.
P. 36	Pask.
P. 38	Kazimodo.
P. 40	Sant Gwenole.
P. 43	Lehiou Santel.
P. 46	Eur pôtr yaouank.
P. 48	Paour raz?
P. 50	Ar vugale.
P. 52	Treinded.
P. 54	Sant Herve.
P. 57	Panelloù bruderez.
P. 59	Peoc'h.
P. 61	Ar Pardon.
P. 63	Troveni Lokorn.
P. 65	Paour-kêz Trovenie.
P. 67	Kroaz-Melar.
P. 70	Yannig.
P. 72	Dol.
P. 74	Dindan tommder an heol.
P. 76	An noz.
P. 80	Bugale.
P. 82	Frouez.
P. 84	Kelneug.
P. 86	Eur japel war hent an Tro-Breiz.
P. 88	Eul lamm braz.
P. 90	Euz a b'lec'h e teuio an Esperañs.
P. 92	Breuriez.
P. 95	N'am-eus ket gelllet kana zo-kén!
P. 97	Labour noz.
P. 99	Kerent a vremañ.
P. 101	Enebour?
P. 103	Kousked mad!

Table des matières

P. 2	Fou de nous.
P. 5	Le gouvernail.
P. 7	Tuerie.
P. 8	Chemins tortueux.
P. 11	Les arbres du bois.
P. 15	Inondations.
P. 19	Sainte Brigitte.
P. 21	Que de mal!
P. 23	Si je n'ai pas.
P. 25	Un homme sag.
P. 27	Les croix... mises de côté.
P. 30	Le père.
P. 32	Un Dieu père.
P. 34	Le petit chien.
P. 36	Pâques.
P. 39	Quasimodo.
P. 40	Saint Gwenolé.
P. 43	Lieux Saints.
P. 47	Un jeune homme.
P. 49	Miséreux?
P. 51	Les enfants.
P. 53	La Trinité.
P. 54	Saint Hervé.
P. 57	Les panneaux publicitaires.
P. 59	Paix.
P. 61	Le pardon.
P. 63	La Troménie de Locronan.
P. 65	Pauvre Troménie!
P. 67	La Croix-Mélar.
P. 71	Yannig.
P. 73	Dol.
P. 75	Sous la chaleur du soleil.
P. 77	La nuit.
P. 81	Les enfants.
P. 82	Fruits.
P. 84	Quelneuc.
P. 86	Une chapelle sur la route du Tro-Breiz.
P. 89	Un grand saut.
P. 90	D'où viendra l'Espérance?
P. 92	Confrérie.
P. 95	Je n'ai même pas pu chanter!
P. 97	Travail du soir.
P. 99	Parents aujourd'hui...
P. 101	Ennemis?
P. 103	Bien dormir!

**EUL LEOR KOZ, NEO EMBANNET: MOUEZ KERNE
SKRIVET GA 'N AOTROU PIER MARTIN, PERSON
GOURIN EMBANNET BA BLAEZ 1930.**

A' benn, 'oan mousig, tri ugent bla' zo, 'm eus bet klewet meur d'e wech preg (komz) d'a (diouz a) koñchenn Glaudig Mil Gér 'N Draoñ, ha d'a 'n diviz 'tre kog Skaer ha kog Gwiskri (Kejer beg an Tour 'ta). Ma! an diou goñchenn sen, ha kalz traou all c'hoaz 'zo skribet 'ba 'leor Pier Martin, klaoreg ganet 'ba Gwiskri, ha bet, de echuou, Person 'ba 'Gourin; ganet tro dro 1860 ha maro tro dro 1939. Bewet 'n eus yoñ 'ta ba 'n amzer la oa beo mat c'hoaz ar brezoneg. Ha skribou rae yoñ mat ar yez; brezoneg yach ha plijus, ha ne ket brezoneg "beleg", ga 'bern pozou (geriou) galleg e barz.

Ma! Pier Martin n'oa skribet "Mouez Kerne", leor 200 pajenn bennek, tro dro dibenn ar c'hantved all, embannet 'ba 'bloaez 1932 'ba 'eur brezoneg lennek tost d'a brezoneg Kerne, kornad Skaër, Gwiskri ha Gourin ha tro 'droiou.

Pemp bloa 'zo bennek zo bet sawet eur skol noz vrezoneg 'ba Skaer, ha gor 'lerc'h eur bla 'studi oa bet dao (ret) klask dañve wi mirout d'a skolidi kosoñ 'n im lakaat de droiou meñ de zec'hi wi tremen o amzer. Choazet oa bet daou dra: studial brezoneg Skaer, ha studial 'hanew keriou ha penn keriou ar barrez. Ha 'wi studial brezoneg Skaer n'oamp ni dibabet furchal leor koz Pier Martin.

Ya, furchal; met d'en getoñ oa bet dao furchal mat wi kaout, n'e ket bep leor d'ar skolidi, met eul leor hepken, eunan he heunan (unan e unan), kawet oa bet gor 'lerch furchal mat dre ar barrez ha tro-dro, eur skouerenn, eunan he heunan; neusen oa bet lakeet tenna eun neubeut fotokopiennou, ha gwroet ar jeu. Tro 'p eus bet martezen da vout klewet go "Radio an Aochou" (Radio Rivages) an diviz tre kog Skaer ha kog Gwiskri lennet ganomp, ha traou all c'hoaz, tenna d'a l' leor sen.

'Benn n'am ni gwelet la oa mat al leor sen de zischi brezoneg yac'h, brezoneg ês, brezoneg beo, na posubl Doue d'oñ (dezañ) bout skribet 'ba n'doare koz, doare an amzer sen, 'n em lakeet embann 'n oñ (anezañ) 'n dro.

Ha tu 'zo de bep hañi bremen, d'e gaout he de implij 'noñ. Na posubl Doue n'ema ket disket bras 'noñ, ka skribet ma yoñ galleg ha brezoneg, 'ema ket dao sien (zoken) kaout eur mestr skol, n'eus nimet lenn an daou, 'n eil ar lerc'h egile, 'wi kompren ta, met 'wi guel 't an diferañs stumm de zewel ar frazennou.

Mat e yoñ 'ta d'ar re n'eus c'hoant dischi brezoneg Kerne, brezoneg beo, brezoneg yach, brezoneg ar ger. Mat e yoñ d'ar re 'te (a zeu) d'eur skol vrezoneg, ha mat d'ar re n'eus c'hoant dischi 'ba 'ger hep mont d'a 'r skol ga' den bet.

Goulenn ga kelch Kervarker, e ti Youenn Craff, 145 straed Talbodeg, 29300 Bei. Pellgomzer 02 98 80 44.

Koustañ a ra 70 lur, dre ar post (mizou kas ha leor).

L'ouvrage "Mouez Kerne", de Pierre Martin, recteur de Gourin, dont la première édition remonte à 1930, est réédité à l'identique par le cercle Kervarker de Quimperlé. On peut l'obtenir pour le prix de 70 fr (port compris) chez Youenn Craff, 145 rue Talbodeg, 29300 Baye. Tel. 02 98 80 44.

**Evid derhel soñj euz an 20 a viz gwengolo 1996
Kenta gweladenn eur Pab e Breiz.**

***A s'offrir ou à offrir, un souvenir de la visite du
Pape en Bretagne:***

Niverenn 41 "Minihi-Levenez" 30 lur dre bost. (30 fr port compris).

Leor kaer Michel Tanguy ha Daniel Mingant gand kalz skeudennou a liou:
"Jean-Paul II à Sainte-Anne-d'Auray" 85 lur
Magnifique livre-album de la visite du Pape en Bretagne.
A la Procure et en librairie.

Vidéo **"Le Pape en Bretagne"**, da c'houlenn digand:
Dihun, 72 rue Texier la Houille, 56000 Vannes.
150 lur dre bost (150 fr port compris).



**EMBANNADURIOU AR MINIHI
AUX ÉDITIONS DU MINIHI**

LEORIOU DIOÙYEZEG/OURAGES BILINGUES

- ◇ **"Saint Paul Aurélien"** - Vie et culte, "Sant Paol a Leon"
B. Tanguy, Job an Irien, Saik Falhun, Y. P. Castel, 244 p. prix 120 f
- ◇ **"Saint Hervé"** - Vie et culte - B. Tanguy, Job an Irien, 144 p. prix 80 f
- ◇ **"Saint Patrick"** - Oeuvres trad. G. Cabon, S. Falhun, 64 p. prix 45 f
- ◇ **"Saint Ké..."** - Vie et culte - Job an Irien 44 p. prix 30 f
- ◇ **"Sainte Brigitte — Santez Berhed"**
- vie et culte - Job an Irien, 60 p. prix 30 f
- ◇ **"Itron Varia ar Folgoad"**, à la recherche de la vérité sur
Notre-Dame-du-Folgoët, Job an Irien, 24 p. prix 20 f
- ◇ **"Saint Mathieu"**, son pèlerinage et son culte en Bretagne prix 30 f
- ◇ **"Ar Werhez Vari"**, textes et prières à la Vierge 33 p. prix 30 f
- ◇ **"Irlande — Iwerzon"**, Job an Irien, 112 p. prix 80 f
- ◇ **"La guerre si proche — Ar brezel ken tost"**, Pierre Tanguy prix 40 f
- ◇ **"Pèlerins — En hent"**, pèlerinages, processions, troménies,
Tro Breiz, Job an Irien, 120 p. prix 70 f
- ◇ **"Chroniques — Soubenn an tri zraig"**, Job an Irien 112 p. prix 70 f
- ◇ **"D'autres paroles pour parler à Dieu — Komzou all evid
pedi"**, 56 p. prix 40 f
- ◇ **"S^{te} Anne et les Bretons — S^Z Anna Mamm-goz ar Vretoned"**,
Job an Irien 112 p. prix 85 f
- ◇ **"Chroniques — Araog poueza butum"**, Job an Irien 108 p. prix 70 f

CASSETTES — KASEDIGOU

Enfants — bugale

- ◇ **"Klask a ran"**, la cassette et le livret textes et musiques prix 80 f
- ◇ **"Dremm an Aotrou"**, la cassette et le livret textes et musiques prix 80 f

Liturgie, nouveaux cantiques — liderez, kantikou nevez.

- ◇ **"Hag e paro an heol 3"**, la cassette et le livret textes et musiques prix 80 f
- ◇ **"Hag e paro an heol 4"**, la cassette et le livret textes et musiques prix 80 f

"MINIHI-LEVENEZ" rener Job an Irien — 29800 TREFLEVENEZ
Koumanant — Abonnement : 150 lur (F) — Tel. 02 98 25 17 66 — Fax 02 98 25 17 49

